

《臺大華語文教學研究》編輯委員會

編輯委員 (以姓氏筆畫排序)

李 隆 獻 (顧問)

竺 靜 華 (顧問)

劉 德 馨 (顧問)

蔡 宜 妮 (顧問)

王 冠 婷

王 意 婷 (潤稿)

江 允 婷

吳 培 筠

吳 凱 翔

廖 婕 仔 (主編)

蘇 芃 聿

編輯助理

江 允 婷

吳 培 筠

廖 婕 仔

蘇 芃 聿

臺大華語文教學研究

研究生論文集

年刊

第 三 期

- 「一切」、「全部」、「所有」之近義詞辨析
與教材編寫建議……………陳怡靜…………… 1
- 近義詞「國外」、「外國」的比較及教學建議……………陳爾薇…………… 25
- 華語發音教學策略與教材設計：以日籍學習者為教學對象
……………黃雅菁、羅喻方、吳培筠、奧野絢加…………… 53
- 從台灣新聞語料看書面漢語的歐化情形……………葉珮好…………… 107
- 華語近義詞「難免」、「不免」、「未免」
的辨析與教學建議……………劉儀君…………… 149
- 《哈利波特》系列兩岸人物譯名的對比分析……………蔡雪青…………… 179

臺灣 臺北

國立臺灣大學華語教學碩士學位學程 印行

中華民國一〇四年八月

「一切」、「全部」、「所有」之 近義詞辨析與教材編寫建議

陳怡靜 *

提要

本研究根據 HSK 動態作文語料庫分析學生使用「一切」、「全部」、「所有」之病句探究其偏誤情形，其中以誤代與遺漏最為普遍，可見學生對其使用規則掌握不足。本文選用質性分析與量化分析進行研究，主要根據中央研究院中文詞彙特性素描系統及現代漢語平衡語料庫搜尋該組近義詞，考察語義、語法特質，根據分析結果審視華語教材，並為現有注釋提出修正。旨在協助區分該組近義詞框架，期望提供以華語做為第二語言之教師可行之教學建議，以提升教學成效。研究結果發現「一切」、「全部」、「所有」三者 in 詞典裡均相互釋義，使用規則敘述亦不明確，中英文註釋不一致容易使英語學習者產生負遷移。各教材選用之英文譯詞與中文意義、用法均有所出入，且各教材並無提供適當解釋區分三項詞彙差異，也沒有足夠的練習協助學生掌握詞彙運用時機。建議首先以「所有的」進行教學，降低學生遺漏現象。選用適當圖像、例句區別「一切」、「全部」、「所有」，並避免直接使用英文單詞對應解釋，降低誤用。同時設計適量練習供學習者運用掌握三者之異同。

關鍵詞：偏誤分析、近義詞、生詞注釋

本文 103.11.15 收稿，104.5.20 審查通過。

* 國立臺灣師範大學應用華語文學系碩士生。

An Analysis of Near-Synonyms and Teaching Material Suggestion — yīqiè, quánbù, suǒyǒu as examples

Yi Jing Chen

Abstract

This paper investigates the incorrect use of yīqiè, quánbù, suǒyǒu. The data is based on the HSK Dynamic Composition Corpus. According to the results, omission and misuse are top two errors we generally see in second language learners. Therefore, we can infer that students are not familiar about the usage rules and differences in the three words. To determine the differences between the three near-synonyms, we investigate two corpus: Chinese Word Sketch and Sinica Corpus. First, we analyzed Chinese Word Sketch and Sinica Corpus to differentiate the semantic and syntactic differences between the words, then the results were compared with seven commonly used teaching materials. We found that the Chinese meaning and the English translation, even the usage are different among these books. Furthermore, most books do not employ adequate practices, and thus there is insufficient editor teaching material. This research examine the disparity between the three words and utilizes pictures to depict the meanings of the words.

Keywords: error analysis, near synonyms, glosses

一、前言

王漢衛（2009）、吳艷（2010）曾分析華語文教材生詞注釋現狀，並提出編寫註釋的基本原則與教學建議。認為生詞解釋容易出現錯誤的原因在於詞語的文化差異，因各語言間詞語搭配關係不同而產生對譯錯誤；或語法規則、句法結構不對應，詞語項的缺位；詞義進入篇章語句後變動性大都是編寫教材進行生詞注釋時須留心的問題。此外，近義詞辨析往往令師生雙方感到頭疼，雖現今資源豐富，可透過網路、辭典查找，然坊間對近義詞辨析仍未完備。本文以「一切」、「全部」、「所有」進行探討，該組近義詞均可用以表示整體，於語法使用有其相同之處亦有不同特性，然無論教材、詞典多僅描述語義概要或以簡單英文單字進行釋義，甚至出現以近義詞相互解釋之情形，容易造成搜尋者混淆與誤用。

二、研究方法與架構目標

根據研究性質與目的考量，本文綜合採用質性分析與量化分析。首先著重文獻回顧與評述，吸收前輩研究成果及經驗，統合近義詞之語意分析結果。並採用下述資源針對詞彙定義、說明進行檢索，進行綜合比對及分析。分別選用兩項網路資源：中文詞彙網路、教育部重編國語辭典修訂本，兩本近義詞詞典：《漢英漢語常用近義詞用法詞典》、《漢語近義詞學習手冊》，一本詞典：《現代漢語八百詞》，期望釐清三者語義差異。隨後進入HSK 動態作文語料庫蒐集病句，檢視學習者偏誤類型及其成因。接著分析七套現有華語文教材，統整並檢視其針對「一切」、「全部」、「所有」之

教學內容與說明，探究教材編寫是否合宜。彙整研究所得知偏誤情形及詞義區別以提供華語文教材編寫建議，並依其建議現行辭典進行詞彙釋義的修正。

三、 近義詞辨析

呂叔湘（1980）在《現代漢語八百詞》說明「一切」多和「都」搭配使用，指某種事物所包含的全部類別，修飾名詞時不常帶「的」。做代詞時泛指所有或與前提相關事物，可受其他詞語修飾。慣用語「一切的一切」強調對事物的最大概括。「全部」通常只修飾雙音節，指各部分總和，修飾名詞時可帶「的」；當副詞時表示所有部分都包括在內，即「全」之意。「所有」只用來修飾名詞，著重一定範圍內某種事物的全部數量，可以帶「的」也可以不帶「的」。

崔顯軍（2007）針對「一切」、「所有」進行討論，認為「一切」句法功能多元，使用頻率及語義範圍較「所有」大，可單獨使用也能與其他詞彙搭配，「所有」則否，能否單獨使用是二詞的最主要的差異。「所有」和名詞的搭配能力強，但因為只能作定語，故使用頻率較能單獨使用的「一切」低。當兩詞彙連用時，常見順序為「所有」先於「一切」，用以強調全部數量。由於「一切」有很強的定指性，故能和「這」連用，「所有」則否。從否定的角度來看，「所有」的否定意義並非蘊含全量，「一切」主觀性高，因此出現在否定句的頻率中較高。

呂叔湘（1980）依語義及句式搭配嘗試區別「一切」與「全部」的不同。而牟淑媛、王碩、李彬（2004）在《漢語近義詞學習手冊》中對「所

有」和「一切」提出評析，指出兩者都是「全部」的意思，但「所有」適用範圍較「一切」大，可以修飾任何事物，「一切」只用於修飾可以分類的事物，如：

1. 所有的人都知道這件事。
2. 開辦公司的一切手續都辦好了。
3. *一切狗。

例句 1 指每一個人都知道了，而不是每種人都知道了，故「所有的人」符合使用規則及語意。例句 2 指各式各樣的手續都已辦妥，故「一切手續」也是符合語意及使用規則。一切手續指各種手續，語用及語意均合理，然例句 3 的「一切狗」若以各品種的狗為意進行解釋是合理的，卻屬於病句。該書未對何謂可分類事物進行詳細解釋，分類定義模糊，無法釐清。

彭小川、顏麗明（2007）嘗試就語義區分「一切」、「全部」、「所有」的使用時機，指出定語位置時三者可互換，然須符合對象範圍明確、NP 須是可分割或分類的整體兩條件。出現於主語、賓語時，若搭配含有「消失、耗盡」意義之動詞，則「所有」與「一切」可相互替換。若作為中心語時，其定語表示領屬，三者可互換；若非表示領屬定語，僅「一切」、「全部」可互換。

鄧守信（2006）於《漢英漢語常用近義詞用法詞典》以英語解釋區別「所有」、「一切」並列出搭配詞使用情形。提出「一切」當代詞使用時，意同英語 *everything*，作為形容詞時，對應英語 *all*、*every*；「所有」做為形容詞用法對應英語 *all of the*。

《漢英漢語常用近義詞用法詞典》提供「一切」、「全部」、「所有」搭配詞列表如下，可惜提供搭配詞彙不多，且多非常用搭配詞，其搭配亦無規則可依循。且該搭配詞表格使用時機模糊，如「搭配動詞」一欄中，「生物」、「因素」都不會有當動詞使用的時機；又，依其表格可推論任一動詞加上「工作」後不能再和「所有」搭配使用是有誤的，如「所有參與工作的人員」便是一正確卻不符合該表格搭配規則的句子。

搭配詞	搭配動詞							搭配副詞		搭配名詞	
	歸我～	～權	～生物	～工作	～困難	～的	～因素	～報銷	～是	這～	犧牲
一切	×	×	✓	✓	✓	×	✓	×	×	✓	✓
全部	×	×	×	✓	×	✓	×	✓	✓	×	×
所有	✓	✓	×	×	✓	✓	✓	×	×	✓	×

根據 Longman Dictionary of Contemporary English 檢索英語詞彙意涵，釋義如下：

中文詞彙	英語解釋	英語詞彙釋義
一切 (pron.)	everything (pron.)	1. each thing or all things 2. all the things in your life, work

一切 (adj.)	All (det., pre, pron.)	1. the whole of an amount, thing, or type of thing 2. every one of a number of people or things, or every thing or person of a particular type 3. the only thing or things 4. formal: everything 5. used to emphasize that you mean the greatest possible amount of the quality you are mentioning
	all (adv.)	[always + adjective/adverb/preposition] completely
一切 (Neqa.)	every (det.)	1. used to refer to all the people or things in a particular group or all the parts of something 2. used to say how often something happens 3. used to say how much distance there is between the things in a line 4. the strongest or greatest possible
所有 (adj.)	all of the (adj.)	1. the whole of an amount, thing, or type of thing 2. every one of a number of people or things, or every thing or person of a particular type

「一切」數量定詞，與 every 之限定名詞句法功能不同，且 all 有副詞用法，根據鄧守信（2009）「一切」卻無該種使用方式。顯示使用英文

對生字進行釋義時除語義不足外，仍有句法功能角色之缺陷。

利用中文詞彙網路進行檢索，其中「所有」亦可做為動詞，使用時指擁有、權力歸屬，不列入本文討論範疇。該系統三詞相互釋義的情形使檢索者認為「一切」、「全部」、「所有」三者意義相等，皆指事物的全體。教育部重編國語辭典修訂本檢索結果同中文詞彙網路，結果亦以「一切」、「全部」、「所有」三者相互釋義，唯一區別在於「一切」還有「一律」、「一例」的涵義，但三項詞彙使用規則與時機並無完全點清，使檢索者認為三項詞彙屬同義詞。

共同列出教育部重編國語辭典修訂本、中文詞彙網路、《漢語近義詞學習手冊》中文解釋部分，結果如下：

詞彙 搜尋結果		一切	全部	所有
教育部 重編國 語辭典 修訂本	解釋	1. 一例、一律。 2. 全部、所有。為總括之詞	事物的全體	1. 一切、全部 2. 權利的歸屬
	相似詞	全部、所有、一齊、一起、完全	通盤、統統、全豹、全盤、全面、全體、全數、悉數、整個、總共、掃數、所有、一共、一切、完全	全部、一切
	相反詞	部分	部分、片面、局部	
《漢語 近義詞 學習手 冊》	解釋	全部		全部
中文詞 彙網路	解釋	全部、所有	事情全體	一切、全部
	同義詞		一、壹、整、滿、悉皆、悉數、舉、渾、全	諸
	反義詞		部分	

三項資源一致以「一切」、「全部」、「所有」相互釋義，而無進一步指出詞彙使用時機或各自詞義特別之處，易使學習者將三詞彙視為同義詞，且教育部重編國語辭典修訂本在相似詞一欄列舉其他二詞，容易使學習者產生混淆。相較之下，中文詞彙網路處理較佳，但檢索資源僅適用於初步理解語義，針對其語用較無助益。即便提供反義詞供檢索者推敲語義，但實際上部分、片面、局部亦適用於其他二詞，進行反義詞的替換，三句語義亦同，舉例如下：

4. 一切的事情→部分的事情
5. 全部的事情→部分的事情
6. 所有的事情→部分的事情

綜合上述文獻回顧與資料檢索，學者各從語義、語法功能、英語釋義角度出發，嘗試針對「一切」、「全部」、「所有」進行區別。其共識在於「一切」特指範圍內的各個類別；「全部」強調各部分總合，意即所指事物可區分類別；「所有」則指範疇內總數量的概念。

實際使用中央研究院現代漢語語料庫檢索，「一切」的句子共 1203 句，「全部」的句子共 641 句，「所有」的句子共 1882 句。實際上是「所有」的使用頻率最高，其次為「一切」。再針對搭配詞「都」進行搜尋，與「一切」、「全部」、「所有」搭配總句數依序如下：490 句、166 句、744 句。搭配使用率依序為 40.7%、25.9%、39.5%，其中「一切」與「所有」僅相差 1.2%，因此與「都」連用的使用頻率並無法作為區別兩詞的關鍵。

呂叔湘（1980）曾提出該三詞搭配「的」使用之情形，指出「一切」不常帶「的」，全部可帶「的」，「所有」可帶「的」也可不帶「的」。同樣

進入語料庫檢索，發現「一切」修飾名詞時與「的」搭配使用情形共 77 句，「全部」修飾名詞時與「的」搭配使用情形共 43 句，前者比例為 6.4%，後者比例為 6.7%，兩者比例差距偏低，故是否帶「的」無法做為區分準則，以下列舉數例：

1. 藝術的本質就在於透過感官，去感受一切的美。
2. 有好的部屬人才，一切的希望都可能實現。
3. 這種打破砂鍋問到底的合理化精神，自然能將一切的疑難雜症顯形。

此外，尚未有學者確切指出三詞與「的」相互搭配使用時機，若教學時未多加留意，可能產生遺漏或誤加之偏誤情形。

四、 HSK 動態作文語料庫之病句分析

以下根據 HSK 動態作文語料庫進行分析病句，「一切」的病句共 37 句，「全部」的病句共 19 句，「所有」病句 10 句，用以關注學習者產出病句的現象及原因。

學習者可能因為英文解釋 all 皆對應於「一切」、「全部」、「所有」的英文釋義而產生誤代，病句中以誤代情形最為多見。表示三項詞彙的中文定義仍需修訂完善，且尚未釐清適用時機，或是學生認為搭配詞彙均屬「可分類的事物」能以「一切」修飾而產生偏誤，則建議清楚規範「可分類的事物」的範疇。另，因大部分教材未選用「全部」，加上辭典釋義不

清，可以發現學生認為「全部」與 all 對應而產生偏誤，對修飾、位置等都掌握不足。

1. *在此附上一切（所有、全部）證明檔讓你參考，若有面試必要，請來函通告我。
2. *我認為，一切（所有）國家必須優先抓好農業產量的問題，然後可以考慮綠色食品的問題。
3. *人的一生中，去不了中國全部（所有）地方。
4. *我認為吸煙對所有的方面（任何方面都）沒有好處。

分析「所有」病句中，以遺漏「的」之現象最常見，可見在什麼情形下可加「的」，什麼情形下「的」可加可不加是學習者難點之一。

5. *孩子，小時候就開始學一切（的事情）。
6. *所有（的）事開始是最重要的。
7. *這時，最重要的是你先聽對方所有（的）話
8. *我想，我所有（的）這一切，應該歸功於他——我最敬愛的父親。

另有錯序與誤加情形，顯示學習者對句法功能理解不夠，以及練習不足。

9. *三年前我開始信基督後，我的思想觀念都變了一切（一切思想觀念都變了）。

10. *城市中有一切方便的好處（的好處是一切方便）。
11. *為了人類的利用從來不照顧別的一切（不顧一切）。
12. *因為是只有一個人全部做（全部的事情）太難。

研究結果發現以誤代情形最多，說明學習者尚未釐清「一切」、「全部」、「所有」三者使用時機與規則限制，並對三詞可否互換的時機掌握不足，導致誤代現象產生。亦有不少學習者受英語釋義影響而產生的偏誤。偏誤次多情形者為遺漏，多出現於「所有」沒有加上「的」之情形。並發現學生對慣用語如「不顧一切」、「一切的一切」、「一切都」等句型不夠熟悉。

五、華語文教材中的生詞注釋與內容安排

本研究選用《新版實用視聽華語》、《新實用漢語課本》、《遠東生活華語》、《一千字說華語》、《實用生活華語不打烊》、《漢語綜合教程》、《快樂學漢語·說漢語》七套教材，檢析針對「一切」、「全部」、「所有」之教學排序、內容與說明。

整理各教材針對「一切」、「全部」、「所有」之收錄安排，發現七套教材中，只有《實用生活華語不打烊》收錄「全部」作為生詞進行教學。僅收錄「一切」或「所有」的教材各一套。選擇先教授「一切」或先教授「所有」的教材各兩套。

教材	一切	全部	所有
一千字說華語	第八十四課	-	第十九課
漢語綜合教程	初中級第三十八課	-	初中級第三課
新版實用視聽華語	第二冊第五課	-	第三冊第三課
遠東生活華語	第二冊第十八課	-	第三冊第一課
新實用漢語課本	第四冊第四十五課	-	-
實用生活華語 不打烊	-	第八課	-
快樂學漢語・說漢語	-	-	中級第一課
總計教材收錄 數目	5	1	5

整理各教材提供之英語翻譯，結果如下：

	一切	全部	所有
一千字說華語	N: all, everything	-	A: all, every
漢語綜合教程	Pro: all, everything	-	A: all
新版實用視聽 華語	N: all, everything	-	At: all
遠東生活華語	N: total, all together	-	At: all
實用生活華語 不打烊	-	N: all	-
新實用漢語課 本	At: all, every, everything	-	-

除《遠東生活華語》外，其餘皆選用 all 作為對應翻譯解釋三項辭彙，且在「所有」的英語對譯中，僅《一千字說華語》多選用 every。《新實用漢語課本》多選用 every 解釋「一切」。

《一千字說華語》的英文對應詞彙，指出「一切」與「所有」重疊語意 all，區別在於「一切」對應 everything，「所有」另對應英語 every。發現 everything 僅「所有的事物」一項對應中文「一切」之運用，中文「一切」並無現在的、一般而言的情況及最重要的事物之意涵及運用。中文「所有」並無形容事情發生的頻率的概念，但英語 every 卻有這樣的涵義。《一千字說華語》英語釋義增加選用 everything 和 every 區別「一切」、「所有」的不同，僅對是否於群體內的概念進行劃分。並無針對可否分類的差異選

出英語對應解釋。

all 對應中文解釋中「一切」、「所有」指全體和全部的量，但「一切」、「所有」皆不表示某事已進行一整個段落時間。「一切」僅修飾可分類事物，指「一切」搭配的詞彙為各種類別的集合，故與 all 英文釋義中「組成僅包含一件事物」意義及運用不相符。除《一千字說華語》外，《新版實用視聽華語》、《漢語綜合教程》、《遠東生活華語》都有這樣的問題。

比較 all 與「全部」語意差異，「全部」指全體及總和概念，但與 all 組成僅包含一件事物及某事已進行一整個段落時間概念不符。再針對《遠東生活華語》選用的「一切」釋義詞 total、all together 進行比對，「一切」中文釋義見上述，all together 指全體、一起，無法對應 all together 一起的概念於「一切」。「一切」所指全部類別或確切分類項目中的每一個，也和 total 表示項目中包含的每件事物或整體數量的總和不同。

綜合上述結果，發現英語釋義詞與中文「一切」、「全部」、「所有」對應有所出入，用法說明模糊，大部分教材亦無確切說明三者異同及使用時機，都容易造成學習者產生偏誤。

整理教材提供的例句與課文內容，並檢析其例句與其他二詞的替代性，若可以他詞替代則標記〔+〕，結果如下。

1. 「一切」課文、生詞例句及其替換使用情形

教材	課文內容	全部	所有	生詞例句	全部	所有
一千字 說華語	我對國畫是外行，一切聽您的。	+	+			
漢語 綜合教程	天是超自然，主宰一切的力量。	+	+			
新版實用 視聽華語	這幾年您在國外一切都好吧？	—	—	我一切都好，請您放心。	—	—
遠東 生活華語	開刀情形怎麼樣，希望一切都好。	—	—	這一切都是我的錯，我平常很少念書，考試都考得不好。	+	—
新實用 漢語課本	如果您同意我們談過的一切條件，那麼我們很快就可以簽訂工作合同。	+	+	(1) 一切條件 (2) 一切努力 (3) 一切經費	—	—

2. 「所有」課文、生詞例句及其替換使用情形

教材	課文內容	一切	全部	生詞例句	一切	全部
一千字 說華語	我們正在打折 期間,所有的傢 俱都可以打折	—	+			
漢語 綜合教程	飛機起飛前請 關掉所有的電 子用品。	—	+			
新版實用 視聽華語	所有的資料我 這兒都有。	—	+	小王不是只有地 理考得好,他所 有的功課都很 棒。	—	+
遠東 生活華語	雖然有掃毒軟 體,還是沒辦 法把所有病毒 都清除乾淨。	—	+	所有的學生都 得學電腦。	—	+
快樂學漢 語・說漢 語	他所有的歌我 都會唱。	—	+	(1)我問了所有 (的)同 學,都沒有 他的連絡 方式。 (2)所有(的) 同學都可 以參加,不 需要報名。	—	+

從課文提供之例句進行觀察，以儘《新版實用視聽華語》的「一切」例句無法以其他二詞進行替換，其餘均能抽換表示。若教師與教材無特別點醒其區別並多加練習，學習者可能產生使用上的混淆，或不知其適用時機。另發現「一切」均無法與教材中「所有」例句進行替換，「全部」卻都能以之替代表示，顯示「所有」和「一切」在使用上相較於「全部」有更明顯之差異，如欲避免誤代之偏誤情形，教材應針對「一切」與「所有」進行教學與釐清。

然，所有教材中僅《快樂學漢語·說漢語》針對「所有的」設計練習，又僅有《遠東生活華語》對「一切」設計足量課後練習，並解釋「一切」和「所有的」相似，但實際上兩者雖語義相似度高，但句法使用上不可替代性卻最強，因此除單句操練外，教材仍應對詞彙替換與否的時機加以著墨，避免語誤情形產生。

教材中僅《一千字說華語》以「所有的」而非「所有」進行教學，可能有效降低學生遺漏「的」於「所有」之後偏誤。此外，現行教材針對「一切」、「全部」、「所有」的使用練習偏少，僅《遠東生活華語》針對「一切」進行操練。研究現行華語教材的編寫並對應學生產生的偏誤，三項詞彙中以「所有」使用頻率最高、偏誤最少，「一切」使用頻率次之，然偏誤頻率最高，「全部」使用頻率最低，但偏誤數目屬第二。

由因教材設計，學生學習完系列教材後仍至少對一種概念無法掌握完全，因「一切」、「全部」、「所有」語意及語用無法彼此完全替代，學生亦無法只靠任一詞彙表達概念。故建議即使教材未選用「一切」、「全部」、「所有」納入生詞教學範圍，仍能予以適時補充。如欲選用三項詞彙列入生詞教學範圍，以使用頻率及偏誤率的高低綜合比較，建議依「所有」、

「一切」、「全部」順序進行編寫及教學，且應避免選用「一切」、「全部」、「所有」相互釋義，留意選用其他語言直接對應釋義時產生的相關問題，如語義增缺、詞性、句法功能、文化色彩。強調三者異同及使用時機，並補充搭配詞、慣用語的介紹，提供適當的例句讓學生掌握運用，搭配足量練習以有效降低偏誤產生。

六、研究結果與建議

詞典中對「一切」、「全部」、「所有」三者使用規則不夠明確，對其語意、語用註釋模糊不明，以彼此相互釋義的情形容易造成學習者混淆，且選用例句亦可三詞相互替換，亦使檢索者誤認三詞同義。

根據 HSK 動態作文語料庫分析學生病句探究其偏誤，以誤代與遺漏、遷移情形為多，可見學生對「一切」、「全部」、「所有」三個詞彙的使用限制掌握不足。因此教學時應明確向學生釐清各自使用時機，補充習慣用法如：不顧一切、這一切等，並留意使用英語或其他語言對譯產生之註釋理解問題，避免學生產生偏誤。

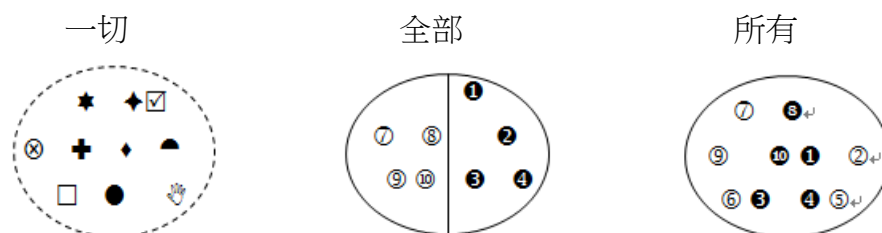
學者共識在於「一切」與「所有」最大的異同為前者修飾可分類的事物，指分類項目中的每一個；而後者著重一定範圍內某種事物的全部數量，初步為「一切」和「所有」進行區分。然透過學生病句發現即使句義表示項目中的每一個，並在例句中搭配「一切」使用，仍歸類為病句。建議針對「一切」定義可分類的事物的範疇，並條列常搭配詞供學習者參考，目前僅《漢英漢語常用近義詞用法詞典》列出部分搭配詞，卻也無細究規則。且各類詞典卻沒有對分類項目做進一步的說明與標記，且均無針對「可分

類事物」進行研究及闡述，「可分類事物」的定義及範圍仍屬模糊。「全部」一詞適用於可分類事項，亦有範圍事物中數量全體之意涵。可見以「可分類事物」做為選用詞彙的依據仍無法提供學習者清楚掌握「一切」、「全部」、「所有」使用時機及限制。因此建議針對「一切」、「全部」、「所有」語義及語用做進一步的研究，定義三項詞彙劃分依據及使用的規則與時機，運用於華語教學以降低學生偏誤。

除詞典註釋及使用規則模糊外，教材編寫亦是造成學生偏誤的原因之一。研究現行華語文教材，發現沒有一項系列教材中同時選用「一切」、「全部」、「所有」進入生詞教學範圍，部份教材僅選用其中兩項，亦有部份教材僅選擇其中一項詞彙進行教學。「一切」、「全部」、「所有」三者概念雖有重疊部份，但使用時仍有無法替換的情形。學生可能因為教材上的英語解釋而產生負遷移，加上教材未完整進行「一切」、「全部」、「所有」進行教學，偏誤由此生成。且現行教材除未提供足量例句及練習外，並未列舉常用搭配詞，如「一切的一切」、「不顧一切」、「這一切」等供學生學習，同樣造成學生錯序或遺漏等偏誤產生。

檢析教材選用之英語解釋，發現英語無法完全解釋中文「一切」、「全部」、「所有」之意涵，選用 **all** 對應三項詞彙的情形是學生產生誤代關鍵，「一切」、「全部」、「所有」皆有與 **all** 語意語用不相符的時刻，即使選用 **every**、**everything** 補充亦無法完全解釋並區別近義詞三者間的異同。除建議清楚定義「一切」、「全部」、「所有」詞彙意義及語用規則外，並建議教材選用英語釋義詞時留意此三項近義詞的差異並慎選對應詞彙，避免選用英語單詞產生之增缺辭義問題，或詞性語法功能無法對應。可嘗試運用下圖協助說明其特色與差異，並詳加說明三者差異及使用時機，以降低學

生偏誤。



參考文獻

Longman Dictionary of Contemporary English。

<http://www.ldoceonline.com/>。

HSK 動態作文語料庫。取自 <http://nlp.blcu.edu.cn/online-systems/hsk-language-lib-indexing-system.html>。

中央研究院。中央研究院現代漢語語料庫。取自

<http://db1x.sinica.edu.tw/cgi-bin/kiwi/mkiwi/mkiwi.sh>。

中央研究院。中文詞彙特性速描系統。取自

<http://wordsketch.ling.sinica.edu.tw/>

王俊毅、江秀華，《快樂學漢語·說漢語》（株式會社早稻田總研，2000）。

中華民國教育部。教育部重編國語辭典修訂本。取自

<http://dict.revised.moe.edu.tw/>。

牟淑媛、王碩、李彬，《漢語近義詞學習手冊》（北京：北京大學出版社，1994）。

呂叔湘主編，《現代漢語八百詞增訂本》（大陸：商務印書館，1999）。

國立台灣師範大學主編，《新版實用視聽華語第二冊》（台北縣：正中，2008）。

國立台灣師範大學主編，《新版實用視聽華語第三冊》（台北縣：正中，2008）。

崔顯軍，〈試論「所有」與「一切」的異同〉，《世界漢語教學》第 82 期（2007），頁 42—55。

彭小川、顏麗明，〈「全部」、「所有」和「一切」的語義考察〉，《世界漢語教學》第 82 期（2007），頁 33—41。

黃居仁、謝舒凱（計畫主持人）。中文詞彙網路。取自

<http://lope.linguistics.ntu.edu.tw/cwn/licence/>。

馮勝利（主編），《漢語綜合教程》（北京：高等教育出版社，2010）。

楊琇惠，《實用生活華語不打烊》（台北市：五南，2007）。

僑務委員會，《一千字說華語（中英文版）（第五版）》（台北市：僑務委員會，2011）。

鄧守信《漢英漢語常用近義詞用法詞典》（北京：北京語言文化大學出版社，1996）。

劉咪咪主編，《遠東生活華語第二冊》（台北市：遠東，2007）。

劉珣主編，《新實用漢語課本第四冊》（北京：北京大學出版社，2009）。

鄭嘉珏主編，《遠東生活華語第三冊》（台北市：遠東，2007）。

近義詞「國外」、「外國」的 比較及教學建議

陳爾薇*

提要

「國外」、「外國」二詞由同樣的字組成，僅字序不同，意思又十分相近，容易造成二語學習者在區辨上的困擾。華語教學的對象為外國學生，此二詞與之關係密切，若分辨清楚，將幫助他們自然地使用。本文由構詞與單字字義著手，研究「國外」、「外國」的語義及用法差異，發現「國外」常與「國內」情況作對比，「外國」則是用來表現「國籍」的差異。「國外」表示「本國以外地區」，「外國」則表「本國以外的國家」。二者皆可接「機構」、「公司」、「人」、「地點」、「物」，但「外國」還可表「本國以外的國家」的國家本身。二者通常不能互換，但如果「國外」在使用時隱含國籍之意，將可自然地調換為「外國」。若前接「在」、「到」、「向」等介詞，則使用「國外」最為自然。此切入點區辨容易，系統分明，相信能促進教學效率、提升學生學習的速度與精確程度。

關鍵詞：國外、外國、近義詞、華語教學

本文 103.11.15 收稿，104.5.20 審查通過。

* 國立臺灣大學華語教學碩士學位學程研究生。

A Comparison between “Guo-Wai” and “Wai-Guo” with Pedagogical Suggestions

Erh Wei Chen

Abstract

Guo-wai ‘outside the country’ and *wai-guo* ‘foreign country’ are composed of the same characters in different order. The words semantic similarity often makes it difficult for Chinese language learners to distinguish between them. Clarifying their differences can help students use them in a natural way. This paper studies the wordbuilding and different meanings of *guo-wai* and *wai-guo*, determining that *guo-wai* is often used to contrast *guo-nei* ‘within the country’, while *wai-guo* is used to show a difference in nationality. *Guo-wai* is “areas outside the country” while *wai-guo* means “a country or countries other than one’s own.” Although they usually cannot replace one another, *guo-wai* that implies nationality can be substituted by *wai-guo*. Also, it is better to use *guo-wai* when there is a preposition such as *zai* ‘in, on, at, etc.,’ *dao* ‘to’, and *xiang* ‘toward’ in front. This concept for distinction is systematic and easy to master, and thus will enhance the efficiency of teaching and the speed and accuracy of learning Chinese for students.

Keywords: *guo-wai*, *wai-guo*, words with similar meanings, teaching Chinese as a second language

一、前言

全球化的影響使得國與國之間關係緊密，「國外」、「外國」兩個詞彙也因而常常出現在現代漢語中。由於華語教學教的是外國學生，「外國」一詞難免會出現在教學者和學習者的語言中。對母語者來說，「國外」、「外國」二詞不需辨析差別就能正確使用，但二語學習者卻必須特別釐清，否則可能會造成不自然的使用方式。然而，此詞彙與「國外」一詞的差異，可能連本國人都難以回答。根據《教育部重編國語辭典修訂本－主站》，「國外」是「本國以外的地區」、「外國」是「稱本國以外的國家」，二者除了語義十分相近以外，用法也有重疊的部分。然若觀察《中央研究院平衡語料庫》的查詢結果，可以發現此二詞在搭配上有着顯著的差異。本文將整理數本現代漢語詞典、同義詞詞典、和常用詞用法詞典定義與用法，收集日常使用的詞例，比較二者異同，分析二者的隱含語義及用法，找出核心的規則，提供教學上的建議，期望結果簡單明瞭，有效幫助外國學生自然而正確地使用這兩個詞彙。（本文的例句如無標註，即為筆者自編。）

二、前人研究

（一）「國外」、「外國」

馬燕華、莊瑩編著的《漢語近義詞詞典》將「海外」、「國外」、「外國」三詞作了比較，它提到：

「國外」強調的是本國以外的地方。

「外國」強調的是非本國的其他國家，一個人屬於一定的國籍，不是本國的人就是「外國人」。¹

它並提供了兩詞通同例：

多年以前，夫婦倆就去了外國（國外）。

引進外國（國外）的先進技術。²

它也提及兩者的差異。例如在「在國外，瑪麗常常想念她的父母。」、「中國人在國外」的例子中，「國外」都不能替換成「外國」。而在「外國（國外）記者」、「外國（國外）使節」的例子中，如果使用「外國」，會表示「記者（使者）是外國人」，如使用「國外」，則表示「駐外記者」或「駐外大使」。³

其他的文獻就沒有如此直接的比較，多是提供對「外」、「國」、「國外」或「外國」的解釋或詞例。在此整理如下：

¹ 馬燕華、莊瑩編著，《漢語近義詞詞典》（北京：北京大學出版社，2002），頁 190。

² 馬燕華、莊瑩編著，《漢語近義詞詞典》，頁 191。

³ 馬燕華、莊瑩編著，《漢語近義詞詞典》，頁 190—191。此句為筆者譯文，原文如下：
「外國（國外）記者／外國（國外）使節 may mean different. The former means foreign envoys from foreign countries, while the latter means a country's envoys stationed abroad.」。

(二) 「外」

1. 《現代漢語八百詞增訂本》⁴

(1) 超出某個界限。用如名詞。

例：人群裡三層、外三層，圍得水泄不通。⁵

(2) (名+「外」)指處所、範圍、除……外。

例：中國除漢族外，還有五十多個兄弟民族。⁶

(3) (數量+「外」)指距離。

例：離門口五十米外是一個魚塘。⁷

(4) (「外」+名)類似形容詞。

例：昨天大部份村民已開始抵制自來水，寧願到外地購買山泉水飲用。⁸

此書對「外」的解釋精簡扼要，從構詞入手，可把「國外」和「外國」分別套入第(2)和第(4)的格式得到字義，「類似形容詞」的解釋似乎稍嫌模糊。

⁴ 呂叔湘主編，《現代漢語八百詞增訂本》(北京：商務印書館，1999)，頁 544。

⁵ 呂叔湘主編，《現代漢語八百詞增訂本》，頁 544。「外」字定義第 1. a) 項第四例。

⁶ 呂叔湘主編，《現代漢語八百詞增訂本》，頁 544。「外」字定義第 2. c) 項例。

⁷ 呂叔湘主編，《現代漢語八百詞增訂本》，頁 544。「外」字定義第 3. 項第二例。

⁸ 選自《中央研究院平衡語料庫》。

2. 《現代漢語同義詞辨析》⁹

此書的解釋更精簡：「『外』含有『超出某個界限的』意思。」，¹⁰例如「鐵管外邊塗了一層紅漆」，¹¹實難得見「國外」和「外國」的差別。

3. 《1700 對近義詞語用法對比》¹²

- (1) 外邊；外邊的（跟「內」或「裡」相對）：～表、～出、課～活動。
- (2) 自己所在地以外的：～省、～地。
- (3) 外國；外國的：～語、對～貿易
- (4) 稱母親或女兒方面的親戚：～祖母、～孫。
- (5) 以外：除～、五百米～。

此書出現了「外國」，卻沒有進一步解釋「外國」的「外」語義為何，而「國外」的「外」適用第（1）項語義。

4. 《漢語常用詞用法詞典》¹³

- (1) 外邊；外邊的。（跟「內」或「裡」相對）：小伙子的～表長得不錯
／身上受了點～傷／天冷了，再穿上一件～衣吧！／房子的～觀

⁹ 游智仁、陳俊謀、左連生、唐秀麗編著，《現代漢語同義詞辨析》（銀川：寧夏人民出版社，1986），頁 995—996。

¹⁰ 游智仁、陳俊謀、左連生、唐秀麗編著，《現代漢語同義詞辨析》，頁 995。

¹¹ 游智仁、陳俊謀、左連生、唐秀麗編著，《現代漢語同義詞辨析》，頁 996。

¹² 楊寄洲、賈永芬編著，《1700 對近義詞語用法對比》（北京：北京語言文化大學出版社，2005），頁 1172—1173。

¹³ 李曉琪、劉德聯、牟淑媛、劉元滿、楊德峰編，《漢語常用詞用法詞典》（北京：北京大學出版社，1997），頁 750—751。

很漂亮／牆～就是馬路／村～有一片小樹林／組織課～活動／主人有事～出了。

- (2) 指自己所在地以外的地方；外國：家在～地／加強對～交流／中～合作
- (3) 對母親、姐妹或女兒方面的親戚的稱呼：～祖父／～祖母／～孫子／～孫女／～甥。
- (4) 另外；以外：你在這裡工作，管吃管住，～加一百元錢／學外語要多說多聽，此～還要多練／這個地方在二百里～。
- 〔補〕～幣、～電、～匯、～籍、～景、～來語、～力、～貌、～人、～商、～事、～套兒、～因、～援、～貿

此書詞例較多，對「國外」的「外」字是第(1)項、「外國」的「外」字解釋應分在第(2)項。然「所在地以外的地方」似乎就是「外邊」，因此「國外」與「外國」的差異不能單由「外」字字義判斷，仍須進一步探討辨析。

(三) 「國」

1. 《1700 對近義詞語用法對比》¹⁴

- (1) 國家。
- (2) 代表或象徵國家的。
- (3) 中國的。

¹⁴ 楊寄洲、賈永芬編著，《1700 對近義詞語用法對比》，頁 540—541。

「國外」、「外國」中的「國」字似乎皆不出第(1)義之範圍，因此暫以此為其意義。

(四)「國外」

1. 《漢語近義詞詞典》¹⁵

國內～大事／他剛從～回來／我去了一趟～／你在～幾年了？／～的生活和這兒不太一樣／我在～已經好幾年了／他們去了兩年～／我不經常¹⁶看～的報紙

用法詞典皆少談「國外」一詞，僅有此項詞例資料而已，必須再作進一步的分析。

(五)「外國」

1. 《現代漢語常用詞用法詞典》¹⁷

【名】本國以外的國家。作主語、賓語、定語。

(1) 熊貓是我國的一種珍貴的動物，外國沒有。

¹⁵ 馬燕華、莊瑩編著，《漢語近義詞詞典》，頁 190。

¹⁶ 「不經常」一詞為原書所錄，非為筆者所同意。

¹⁷ 李憶民主編，《現代漢語常用詞用法詞典》(北京：北京語言文化大學出版社，1995)，頁 1234—1235。

- (2) 這些土特產品大多數向外國出口，內地很少見到。
- (3) 上海外灘聞名世界，是許多外國朋友夢想一遊的地方。

2. 《現代漢語實詞搭配詞典》¹⁸

〈名〉本國以外的國家。

【主】1. ～+動：～發展了、～前進了、～後退了

2. ～+形：～先進、～落後、～富裕、～貧窮、～繁榮

【賓】動+～：研究～、學習～、迷信～、崇拜～、嚮往～、出使～、訪問～

【中】1. 名+～：過去的～、現在的～、將來的～

2. 形+～：參見〔主〕2. ～+形：先進的～等

【定】～+名：a. ～的專家、～的使節、～的商人、～的（技術）人員、～的教師、～的留學生、～的旅遊者、～的客人、～的元首、～的兒童、～的婦女、～的青年 b. ～語、～的歷史、～的電影、～的電視、～的文學、～的文化 c. ～的設備、～的技術、～的借款、～的資金、～的電冰箱

各用法詞典對「外國」的定義似無歧異，也有較細部的用法詞例，因可直接以此與「國外」一詞作對比。

綜觀以上整理結果，「外」、「國」、與「外國」的相關資料比「國外」多得多，分析也較之具系統性，可見「國外」普遍來說尚未被列入常用的獨立詞彙。而「外國」的例子雖多，卻也似乎僅能得到「外國是一個可以

¹⁸ 張壽康、林杏光主編，《現代漢語實詞搭配詞典》（北京：商務印書館，1992），頁 1191。

用為主語、賓語、中心語和定語的普通名詞」如此的結論而已，並未細加辨義。因此本文即以細部語義為切入點，深入探討「國外」、「外國」的用法差異，找出二者能否互相調換的決定因素，進而歸納出簡易而扼要的規則，方便使用者迅速作出正確的判斷。

三、探討

筆者使用《中央研究院平衡語料庫》搜尋比較「國外」、「外國」的詞例，發現語料庫的資料中，此二詞分野十分清楚，沒有任何共用的前後詞組。然若細讀資料庫收錄的這些詞條，會發現有些詞條中的「國外」其實可以代換為「外國」，甚至還有些在代換後可以表達一樣的意思，因此筆者整理每個詞條的前後文，將二詞表達的意思分析如下。

（一）「國外」之語義

「國外」以「國界」為主要的區別，在國界內就是國內，在國界外即為國外，牽涉到「邊界」的概念。使用「國外」時，指涉的目的是要和「本國」、「國內」、「我國」等相對。筆者整理發現，「國外」為「本國以外地區」，可省去「在」字當地方副詞使用，例如：行銷國外、旅居國外短期返國就醫者、從國外帶回、紅遍國內國外、在國外早已行之多年、一系列國外頗受好評的影像電影作品。

進一步來說，「國外」非相對於發話者之國家而言，而是相對於發話者所設定的主體而言。例如：

北京現有國外代表機構7千多家¹⁹

此處「國外」為相對於發話者設定的主體「中國」而言，「中國之外」即為此句的「國外」。

二十歲時他曾寫信給當時美國總統詹森，請教有關美國盲人就業情形及國外盲人如何至美國深造等問題²⁰

此處「國外」為相對於發話者設定的主體「美國」而言，「美國之外」即為此句的「國外」。

（二）「外國」之語義

「外國」是「種族」、「血統」、「文化」上的概念，使用「外國」時，指涉的核心目的為顯示「國籍」的差異。所以若要用「他國」之義修飾血統和國籍，須加「外國」而成「外國國籍」、「外國血統」。「外國觀光客」、「外國記者」、「外國男人」等都是指擁有他國國籍的人，「外國護照」、「外國公司」、「外國語文」等皆是屬於他國之物。「外國」本身即為主體。

由於「外國」本身即為獨立的主體，不須在與「國內」對比的語境中出現，在正式命名時若要使用「他國」之義，也會使用「外國」，例如：「西荷蘭外國投資局」、「好萊塢外國記者聯誼會」、「美國人文暨科學院榮

¹⁹ 選自《中央研究院平衡語料庫》。

²⁰ 選自《中央研究院平衡語料庫》。

譽外國院士」。

又因「外國」的構詞為偏正結構的定中短語，中心語為「國」，所以它可以表達單數或複數的「其他的國家」，如「外國的干涉」、「外國當地學校」、「外國駐華使館」、「向外國募款」等。

值得注意的是，「國外」以「國」字開頭，自然與「國內」相對，而「我國」、「本國」、「某國」常有國籍之意，所以與之相對時不只可以使用「國外」，也可使用「外國」。

簡而言之，「外國」實際用在句子時，其敘述不強調與本國相對，但也可與構詞形式相同的「我國」、「某國」相對。

（三）「國外」、「外國」實際用例之比較

語料庫中「國外」、「外國」所有詞例的用法可分成四種情況分別解釋：

1. 只可使用「國外」、2. 只可使用「外國」、3. 「國外」、「外國」皆可，表達意思也相近、4. 「國外」、「外國」皆可，但表達意思不同。最後再將「國外」、「外國」出現在同一句子或段落的情況特別列出討論，以便讀者了解得更加清楚。

1. 只可使用「國外」

不可使用「外國」、只可使用「國外」的條件是無國籍差別、重點不是國籍且不能強調國籍，若強調國籍會造成意義上的差別，而此差別會讓

整個辭彙顯得不自然。

實際的使用情況為「本國以外地區」。和國內相對，可省去「在」字當地方副詞使用。表示內容亦可分為三種²¹：

(1) 在國外的「機構」、「公司」、或「人」，例如：

- a. 警政署外事警官隊向台灣銀行**國外**營業部查證，台灣銀行鑑定後明確指出，該行從未簽發過任何類似證明文件。
- b. 營運總部對**國外**子公司或關係企業提供管理服務或研發開發的所得，免徵營所稅。
- c. 這些人利用資源但又常會抱怨醫院服務品質不好，而**國外**醫生護士的服務則有多麼的周到。

(2) 在國外的具體或抽象之「地點」，例如：

- a. 關於醫院管理方面的研究所在國外早已行之多年。
- b. 日前參加第三十三屆義大利波隆那書展時，得到國外出版界的廣大回響。

(3) 在國外的具體或抽象之「物」，例如：

- a. 國內筆記型電腦廠商接國外訂單的情況已呈現滿載。
- b. 臺灣在經濟上的整體規劃、社會的均富與國外競爭力等方面略顯不足。

²¹ 例句除 2. (1) a. 為作者自編外，皆選自《中央研究院平衡語料庫》。

2. 只可使用「外國」

只要表達「國籍為本國以外的國家」就必須使用「外國」。用法可分四種：

（1）本國以外的國家本身，例如：

- a. 國家的內政不應受到外國的干涉。

（2）他國的「機構」、「公司」、或「人」，例如：

- a. 許多外國政府頒給他各種榮譽，他也廣受人們的歡迎與愛戴。
- b. 除三星之外，另有東芝、富士通及其他外國公司近來也決定在美設立晶片廠，可能是受到美元貶值的吸引。
- c. 典藏中國文化藝術精華的故宮博物院，原就是外國觀光客來台必遊的焦點。

（3）他國的具體或抽象之「地點」，例如：

- a. 這是一個糟糕的記錄，說明修改外國租界的建築規則是對的。
- b. 那是中國人在外國戰場最光榮的戰役紀念。

（4）他國的具體或抽象之「物」，例如：

- a. 日本政府今年開始加強取締闖入其經濟海域捕魚的外國船隻。
- b. 以本國語言學習的速度，一定比用外國語言來的快。

3. 「國外」、「外國」皆可，互換後表達意思仍相近。

這種情況為所接的語境本身即有外國身分或風格的含義，語境也已決定是否強調外國風格或內容，使得「國外」一詞也隱含了「國籍」之義，所以可以互換表達同一個意思。例如：

- a. 公平會過去曾經明確主張刪除垃圾車限制國外（外國）廠牌始可參與競標的規定，卻未受到尊重
- b. 南方朔則從「文化延遲」的角度解釋台灣未受國外（外國）思潮影響的原因。

4. 「國外」、「外國」皆可，表達意思不同

若使用「國外」，會強調地點，若使用「外國」，將強調國籍上的差別。例如：

	「國外」	改成「外國」
國外電影學位	在他國拿到電影學位。	研究他國電影的學位。
國外音樂家	在他國的音樂家，不一定為外國人。	外國國籍的音樂家，不一定在他國。
上網便能發現許多二手玩具網站，與 國外 玩家交流	在他國的玩家，不一定為外國人。	外國國籍的玩家，不一定在他國。

5. 「國外」、「外國」的位置

若觀察「國外」、「外國」在相似語境或同一句子中出現，卻位於不同位置的句例，兩者詞義差異將更加明顯，分述如下：

	「國外」部分	「外國」部分
「某銀行 國外 分部」與「某 外國 銀行子行」	某銀行在他國的部分。	他國銀行屬下的銀行。
若有國人購買該公司經核准的 外國 保單，將無中間代理商向 國外 總公司接洽理賠	某銀行在他國的部分，此部分為「總公司」。	他國的保單。
我覺得每次到了 國外 去，我每次去看到一些 外國 老太太，他們都很可愛	本國以外的地區。	國籍為他國的老太太。

6. 小結

- (1) 表與國內相對須和「國外」連用。
- (2) 表國籍上特點須和「外國」連用。
- (3) 使用「國外」的語境若已隱含國籍的意思，可調換為「外國」。
- (4) 在使用「國外」、「外國」皆可的語境中，「外國」的人事物包含在「國外」的範圍中，適用「外國」的語境不一定適用「國外」，因此二者替換意思可能不同。例如：「國外音樂家」，可能表示「外國

國籍的音樂家」或「身處國外的音樂家（可能為本國人，也可能為外國人）」。

四、問卷調查

為了確定此二詞在使用上能得使用者的共感，筆者設計了問卷，調查現代人對於使用「國外」和「外國」的態度與方法，以確認本研究符合國人的語感，具實際參考價值，非筆者偏頗之想法。

此次調查的問卷如附件一，題目為「請問下列句子的空缺處「」，在最自然的情況下，應該使用「國外」還是「外國」呢？」，答案分為「國外」、「外國」、「兩者使用機率相同」三個選項。子題為 20 句從本文挑選或改編的句子：7 句使用「國外」、9 句使用「外國」、4 句二者皆可；順序是亂數排列，「國外」的句子是第 3、5、6、9、10、13、16 句，「外國」的句子是第 1、11、12、14、15、17、18、19、20 句，「兩者使用機率相同」的句子是第 2、4、7、8 句。填答的條件設為以中文為母語的臺灣人，公布在 PTT 的問卷板上，提供造訪問卷板的網友自由作答。最後共收集到 127 份有效問卷。²² 結果如下：

²² 性別：男性 63 名、女性 64 名。

年齡：17 歲（含）以下 5 名、18—25 歲 91 名、26—35 歲 27 名、36—45 歲 4 名。

教育程度：高中職（含）25 名、大學專科（含）75 名、碩士（含）25 名、博士（含）以上 2 名。

百分比 (四捨五入到小數第二位)	選項	國外	外國	兩者使用 機率 相同
	句題			
	1. 俄羅斯駐華使館是很有特色的「」駐華使館。	16.54	81.10	2.36
	2. 受到外幣貶值的影響，很多消費者棄國貨改買「」貨品。	29.92	57.48	12.60
	3. 美國一家出版公司已經買下這本書的「」版權。	70.08	21.26	8.66
	4. 想要到「」留學的人，必須先作好充足的準備。	63.78	8.66	27.56
	5. 關於醫院管理方面的研究所在「」早已行之多年。	72.44	11.81	15.75
	6. 這本書得到了「」出版界的廣大回響。	55.12	24.41	20.47
	7. 從前醫院是向「」募款。	45.67	35.43	18.90
	8. 臺灣受「」思潮的影響很大。	22.83	59.84	17.32
	9. 到「」去的時候，會見到很多不同的人。	51.18	24.41	24.41
	10. 臺灣在經濟上的整體規劃和「」競爭力等方面都略顯不足。	38.58	50.39	11.02
	11. 他會唱本國歌曲，也會唱「」歌曲。	5.51	89.76	4.72

12. 「」觀光客來我國遊玩時，常對夜市很有興趣。	8.66	79.53	11.81
13. 許多銀行設有國內營業部和「」營業部。	80.31	14.96	4.72
14. 許多「」政府頒給他各種榮譽，他也廣受人們的歡迎與愛戴。	16.54	70.08	13.39
15. 李小姐的工作是讓「」老闆了解臺灣員工的工作情形。	21.26	64.57	14.17
16. 國內筆記型電腦廠商接「」訂單的情況已呈現滿載。	59.06	24.41	16.54
17. 王先生很喜歡翻譯「」著作。	14.96	74.80	10.24
18. 那是中國人在「」戰場最光榮的戰役紀念。	37.80	48.03	14.17
19. 國外的小說家有本國人也有「」人。	1.57	95.28	3.15
20. 本國的音樂家和「」的音樂家一樣優秀。	13.39	68.50	18.11

問卷結果與本研究結果相當符合。符合本研究假說，且結果佔三分之二以上、呈現顯著差異的有 1、3、5、11、12、13、14、17、19、20。其中 3、5、13 是「國外」，1、11、12、14、17、19、20 是「外國」，可見「外國」在國籍上的差異較為明顯，辨別上對於母語人士來說較為簡單。

原設定「兩者使用機率相同」的句子是第 2、4、7、8 句。但 4、7 偏向「國外」，2、8 偏向「外國」。由第 2 和第 8 句可知，對於現今使用這兩個辭彙的臺灣中文母語人士而言，兩者在語用上分別十分明顯，只要有

國籍的含義，選用上還是會偏向「外國」，較不會認為「兩者使用機率相同」。從第 4 和第 7 句的結果看來，除了前述「國籍」、「位置」的分辨方法，還可再加上一條補充：若前接「在」、「到」、「向」等介詞，使用表示位置的「國外」會最為自然。此條件也適用於第 5 和第 9 句。

第 6 和第 9 句亦符合本研究假說，但結果比例僅「接近」三分之二，應是因為無詞構上對比詞亦無介詞，降低讓受測者明顯分辨的機率。

第 15 和第 16 句亦符合本研究假說且結果比例「接近」三分之二。第 15 句的現象應是因為「臺灣」雖為國籍，但若表示位置，在語意上亦通。第 16 句雖有「國內」一提示，若以「外國訂單」表示「其他國家的訂單」，語意上亦通。

第 18 句雖符合本研究假說，卻呈現較分歧的結果，兩者結果比例接近。此現象可能是因為「中國」的詞構會配「外國」，但「戰場」又可分「國內」戰場和「國外」戰場，所以「外國」和「國外」似乎都可挑選，而在直覺上以「詞構」取勝，所以仍以「外國」佔較高比例。

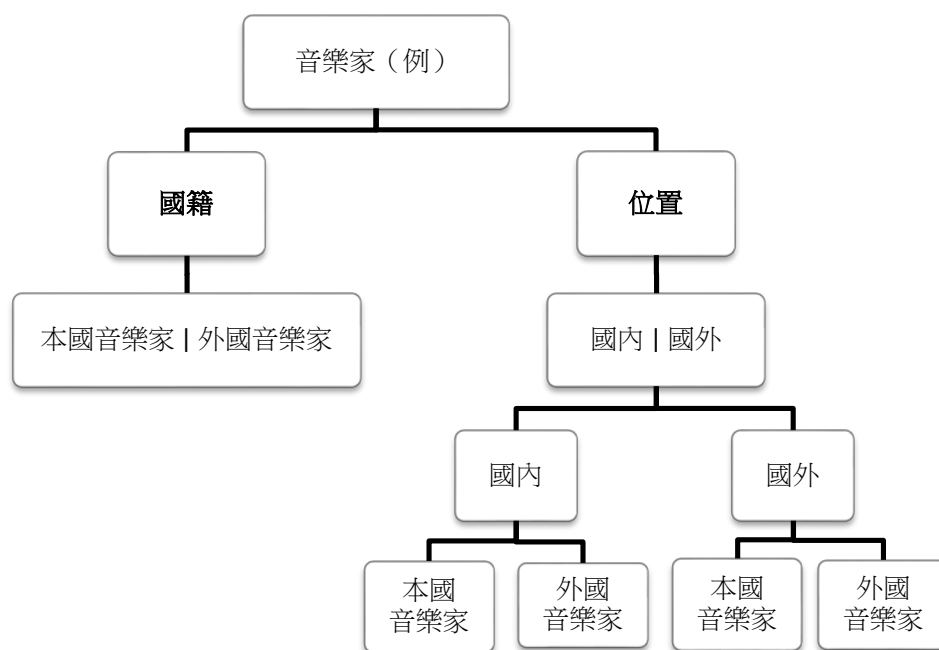
第 10 句呈現較分歧的結果，兩者結果比例接近，亦不符合本研究的假說。由此可見，「競爭力」一詞應與「國外」或「外國」相配，尚未得到本國人一致的意見。

五、教學策略

（一）教師可先從二詞的詞構分別解釋語義：「國外」為「國家之外」，強調的是位置；「外國」是「其他的國家」，重點在於國籍。並舉例讓學生體

會「國家之外」和「其他的國家」有時會在語義上重複。例如：「國外的產品」即為「外國出產的產品」，不會有在外國出產的國內產品。

（二）為了讓學生了解二詞的用法差別，教師可以底下的樹狀圖輔助，讓學生了解如何判斷應該怎麼使用：若要對比「本國」，須用「外國」；若要對比「國內」，須用「國外」。若有對比又隱含國籍之意，則二者皆可，若要強調國籍，則須用「外國」。



此圖以「音樂家」為例。「音樂家」從國籍上來分，可以分為本國音樂家和外國音樂家；由位置來分，可以分為國內音樂家和國外音樂家。國內的音樂家有本國人也有外國人，國外的音樂家也有本國人和外國人。

（三）教師可以具體提供數個顯示此分別的簡單例句，接在各結尾框之後，對照語義差別。例如：

1. 本國的音樂家和外國的音樂家一樣優秀。
2. 國內有本國音樂家與外國音樂家。
3. 國外的音樂家有本國人也有外國人。

（四）教師可針對二詞分別之處，製作選擇題讓學生作答，提示學生必須注意是與「國內」或「本國」對比、是強調「國籍」還是「位置」。此時並可加入「前接「在」、「到」、「向」等介詞，使用表示位置的「國外」會最為自然」的提示，方便學生區辨。教師並應就結果詳加檢討，確保學生能夠正確分辨。例如：

1. 許多銀行設有國內營業部和（國外／外國）營業部。
2. （國外／外國）觀光客來我國遊玩時，常對夜市很有興趣。
3. 俄羅斯駐華使館是很有特色的（國外／外國）駐華使館。
4. 到（國外／外國）去的時候，會見到很多（國外／外國）人。
5. 王先生很喜歡翻譯（國外／外國）著作。
6. 他會唱本國歌曲，也會唱（國外／外國）歌曲。
7. 想到（國外／外國）留學的人，必須先作好充足的準備。
8. 李小姐是外商公司的職員，她的工作是讓（國外／外國）老闆了解本地員工的工作情形。
9. 美國一家出版公司已經買下這本書的（國外／外國）版權。

10. 受到外幣貶值的影響，很多消費者棄國貨改買（國外／外國）貨品。

各題的答案，可詳細檢討如下：

1. 強調「位置」，且與「國內」相對，所以用「國外」。
2. 強調「國籍」，且與「我國」相對，所以用「外國」。
3. 強調「國籍」，且與「俄羅斯（某國）」相對，所以用「外國」。
4. 強調「位置」，且有介詞「到」，所以用「國外」。
強調「國籍」，所以用「外國」。
5. 即便為「位置」也有「國籍」的隱含義，所以兩者皆可。
6. 強調「國籍」，且與「本國」相對，所以用「外國」。
7. 可為「本國以外的地區」，也可為「其他國家」，所以兩者皆可。又
因前接介詞「到」，所以使用表示位置的「國外」會最為自然。
8. 強調「國籍」，且與「本地（隱含本國）」相對，所以用「外國」。
9. 強調「位置」，與「國內」相對，所以用「國外」。
10. 即便為「位置」也有「國籍」的隱含義，所以兩者皆可。

六、結語

「國外」、「外國」二詞為同樣的兩個字所組成，再加上它們都能表達「其他的國家」，詞義上有重複之處，使得它們在分辨上有需要詳細思考之處，難以一時說明白。然而除此之外，兩者在用法上的分野其實非常明

顯，「國外」表國家之外、「外國」表其他的國家，「國外」隱含國籍意涵時可以「外國」調換，除此情況外，「國外」、「外國」不可相互替換。這樣的明顯分野實來自二詞構詞上的差異——「國外」為附加式，因而表「本國之外」，而「外國」為偏正式，因而表「其他的國家」。教師在教學時可由此點出發，解釋二者差別，並使用例子幫助學生釐清、進而將此二詞使用得正確而自然。

參考文獻

- 《中央研究院平衡語料庫》<http://asbc.iis.sinica.edu.tw/>。
- 呂叔湘主編，《現代漢語八百詞增訂本》（北京：商務印書館，1999），頁 544。
- 李憶民主編，《現代漢語常用詞用法詞典》（北京：北京語言文化大學出版社，1995），頁 1234—1235。
- 李曉琪、劉德聯、牟淑媛、劉元滿、楊德峰編，《漢語常用詞用法詞典》（北京：北京大學出版社，1997），頁 750—751。
- 馬燕華、莊瑩編著，《漢語近義詞詞典》（北京：北京大學出版社，2002），頁 190—191。
- 《教育部重編國語辭典修訂本—主站》<http://dict.revised.moe.edu.tw/>。
- 張壽康、林杏光主編，《現代漢語實詞搭配詞典》（北京：商務印書館，1992），頁 1191。
- 游智仁、陳俊謀、左連生、唐秀麗編著，《現代漢語同義詞辨析》（銀川：寧夏人民出版社，1986），頁 995—996。
- 楊寄洲、賈永芬編著，《1700 對近義詞語用法對比》（北京：北京語言文化大學出版社，2005），頁 540—541、1172—1173。

附件一、問卷調查表

我是國立臺灣大學華語教學碩士學位學程的學生陳爾薇，在此邀請您參與我對臺灣中文母語人士的語感研究。此問卷全部內容皆為選擇題，只需花費五分鐘即可填寫完畢，如果您同意參與我的研究，敬請以直覺回答以下 20 個問題並填妥您的基本資訊。在此誠懇感謝您的幫助。

請問下列句子的空缺處「」，在最自然的情況下，應該使用「國外」還是「外國」呢？

	國 外	外 國	兩者 使用 機率 相同
1. 俄羅斯駐華使館是很有特色的「」駐華使館。			
2. 受到外幣貶值的影響，很多消費者棄國貨改買「」貨品。			
3. 美國一家出版公司已經買下這本書的「」版權。			
4. 想要到「」留學的人，必須先作好充足的準備。			
5. 關於醫院管理方面的研究所在「」早已行之多年。			
6. 這本書得到了「」出版界的廣大回響。			
7. 從前醫院是向「」募款。			
8. 臺灣受「」思潮的影響很大。			
9. 到「」去的時候，會見到很多不同的人。			
10. 臺灣在經濟上的整體規劃和「」競爭力等方面都略			

顯不足。			
11. 他會唱本國歌曲，也會唱「」歌曲。			
12. 「」觀光客來我國遊玩時，常對夜市很有興趣。			
13. 許多銀行設有國內營業部和「」營業部。			
14. 許多「」政府頒給他各種榮譽，他也廣受人們的歡迎與愛戴。			
15. 李小姐的工作是讓「」老闆了解臺灣員工的工作情形。			
16. 國內筆記型電腦廠商接「」訂單的情況已呈現滿載。			
17. 王先生很喜歡翻譯「」著作。			
18. 那是中國人在「」戰場最光榮的戰役紀念。			
19. 國外的小說家有本國人也有「」人。			
20. 本國的音樂家和「」的音樂家一樣優秀。			

1. 請問您的性別？

☐男 ☐女 ☐跨性別

2. 請問您的年齡？

☐17 歲（含）以下 ☐18—25 歲 ☐26—35 歲 ☐36—45 歲

☐46—55 歲 ☐56—65 歲 ☐66 歲（含）以上

3. 請問您的教育程度？

☐國小（含）以下 ☐國中（含） ☐高中職（含）

☐大學專科（含） ☐碩士（含） ☐博士（含）以上 ☐其他

再次感謝您的幫助，敬祝一切順心如意！

華語發音教學策略與教材設計： 以日籍學習者為教學對象

黃雅菁、羅喻方、吳培筠、奧野絢加 *

提要

日籍人士學習華語語音有其特有之屬性以及易生成之偏誤，為他們設計語音教材時，應考慮到他們的學習特質以及困難點，為其設想出理想的學習途徑和解決困難的方法，以期更有效率地達到教學目標。本研究根據日籍學習者所需，提出針對性之語音教材。為深入了解學習者需求，於教材編寫之前，先行實施日籍學習者之語音測試。由語音測試結果發現：日籍學習者在華語發音的表現上，偏誤率最高為聲母 r、ch、t 以及韻母 an、ang、ou，在聲調方面，偏誤最多為 3 聲，易與 2 聲相混。據此語音特點與偏誤模式，本研究擬出相應之語音教學對策，以日籍學習者原有的認知結構為本，由易而難導入語音教學，建立正確之華語語音知識，再以高變異語音材料進行知覺訓練，將知識轉化為可實際運用之技能，在訓練過程中，加強關鍵語言點，在較不重要的語音細節上不過於強求，以達到簡化教學的目的。本文最後以幾個語音難點教學為示例，具體呈現針對日籍學習者之華語語音教材內容。

關鍵詞：日籍學習者、華語語音教學、針對性教材

本文 103.11.15 收稿，104.5.20 審查通過。

* 四位作者皆為國立臺灣大學華語教學碩士學位學程研究生。

Mandarin Pronunciation Teaching Strategy and Material Design: A Case Study of Japanese Learners

Ya Ching Huang, Yu Fang Luo, Pei Yun Wu & Ayaka Okuno

Abstract

Japanese Mandarin learners tend to have certain pronunciation problems when learning Mandarin. The design of pronunciation materials should consider their learning characteristics and difficulties. This study aims to design targeted pronunciation materials on the basis of Japanese learners' needs. In order to have a thorough understanding of the learners' needs, pronunciation tests were performed. The result of the tests shows that the most common mistakes are the consonants /r/, /ch/ and /t/, and the vowels /an/, /ang/ and /ou/. In terms of tones, the most common mistake is tone 3, which is easily confused with tone 2. This study proposes a teaching strategy corresponding to the pronunciation characteristics and error patterns, through an easy-to-challenging teaching procedure to establish accurate Mandarin pronunciation knowledge. The learning will be followed by perception training with high-variation pronunciation materials to turn the knowledge into practical skills. To simplify the teaching process, key language points will be emphasized without stressing the less significant pronunciation details. The research also illustrates the proposed teaching strategy

with a few examples of teaching materials to offer solutions to some of the pronunciation difficulties for Japanese learners.

Keywords: Japanese learner, Mandarin pronunciation material, targeted teaching material

一、前言

近年來，學習華語的日本人不斷增加，在日本國內學習華語的人數已超過 200 萬，而華語課程也成為日本大學的第二大外語選修課程，僅次於英語¹。至中國留學的學生之中，日本人為數最多，約佔總人數的三分之一²，而到台灣的日本留學生人數，也在十年間增加了六成³。日本學習者對於華語學習之需求如此之大，但目前專門針對日籍學習者的華語教材卻付之闕如。在《近十五年來對日漢語教學研究述評》中，作者特別指出：對日漢語教材，絕非僅是普通教材加上日文註釋，而是根據日本人之漢語學習特點而編寫的教材，若以此標準評估，則這類教材還未出現於中國圖書市場⁴。遍覽台灣的華語教材出版品，也尚未見到針對日籍學習者的需求與特點而編寫的教材。

日本人學習華語時，語音為最大難點。根據一項針對在台灣的日籍華語學習者的問卷調查結果顯示，無論是初、中、高級水平的學習者，都認為華語的發音很難，不易發得正確⁵。而在日本大學學習華語的學生中，80%以上認為華語發音、聲調等音韻為學習中最困難之處⁶。由此可見，

¹ 漢語水平考試日本實施委員會（HSKJ） <http://www.hskj.jp/student/#d>

² 季露璐、王幼敏，〈近十五年來對日漢語教學研究述評〉，《國際漢語教學動態與研究》第4期（2007），頁82。

³ 台灣教育部國際及兩岸教育司
<http://www.edu.tw/pages/detail.aspx?Node=1088&Page=22588&wid=409cab38-69fe-4a61-ad3a-5d32a88deb5d&Index=1>

⁴ 同註2，頁82。

⁵ 古川千春、曾金金，〈以日籍學生為中心的數位華語語音教學策略初探〉，《第四屆全球華文網路教學研討會論文集》（臺北：中華民國僑務委員會，2005），頁38。

⁶ 陶琳，〈日本人中国語学習者の学習動機の調査と研究〉，《外国語教育フォーラム》第8期（2014），頁86。

華語語音在日籍學習者心目中，是非常突出的學習難點和重點，自然也是對日華語教學中之首要之急。然而多年以來，對日華語之教學方法研究多偏重於語法和詞彙，對語音的關注相對較少⁷。基於日籍學習者對於語音教學之強烈需求，研究者宜多加心力於語音教學之研究與改進。

有鑑於此，本研究以日籍華語學習者為教學對象，提出符合其需求之語音教材。為深入了解學習者需求，於教材編寫之前，先行進行日籍學習者之語音測試，由測試結果分析其語音表現中所呈現之語音特點與偏誤模式，據此擬定相應之語音教學對策，並以幾個語音難點教學為示例，具體呈現針對日籍學習者之華語語音教材內容。

二、文獻回顧

（一）日華語音對比分析

1. 元音

（1）單元音

日語中有五個元音，分別是あ（a）[a]、い（i）[i]、う（u）[ɯ]、え（e）[e]、お（o）[o]；華語中則有七個元音，分別是[i]、[u]、[y]、[a]、[o]、[ɤ]、[e]。其中，華語的[a]有兩個變讀，[e]有三個變讀，[i]有兩個變讀；日語則是う（u）[ɯ]有一個變讀。⁸華語的元音在數量上本已多於日

⁷ 同註2，頁81—82。

⁸ 余維，〈日、漢語音對比分析與漢語語音教學〉《語音教學與研究》第4期（1995），頁125。

語元音，變讀的變異性更造成了發音的困難。此外，即使是日、漢相近的元音，在舌位上、脣形圓展上也有所不同，不能一概而論，如附表（余維 1995）所示：

表 1：日、漢元音音素對照表

舌位高低	口形開閉	類別 舌位前後 唇形 語形 種類	舌面元音		捲舌元音		舌尖	
			前		後		前	後
			非圓	圓	非圓	圓	非圓	
			非圓	圓	非圓	圓	非圓	
高	閉	華	i ¹ [i]	ü[y]			u[u]	-i ² [ɿ]
		日	イ [i _T]		ウ [ü]	ウ [u]		
半高	半閉	華	e ⁴ [e]			e ¹ [ɤ]	o[o]	
		日						
中	中	華			e ² [ə]		er[ə]	
		日	エ [e _T]			オ [o _T]		
半低	半開	華	e ³ [ɛ]					
		日						
低	開	華	a ² [a]		a ¹ [A]	a ³ [ɑ]		
		日			ア [A _T]			

[ə]屬於中央元音[ə]的捲舌化，除了作為捲舌元音單獨使用，另外還有「兒化韻」，是華語中特有的現象，對於沒有捲舌音的日語系統來說亦

是難點之一。⁹

（2）雙元音

華語的雙元音包括兩種：一種是二合元音，即兩個元音組成的元音，包括 ai、ei、ao、ou、ia、ie、ua、uo、ue；另一種是三合元音，即三個元音組成的元音：包括 iao、iou、uai、uei。也可以以響度分作前響（ai、ei、ao、ou）、後響（ia、ie、ua、uo）、中響（iao、iou、uai、uei）三組。

華語的雙元音屬於「複合元音」，必須在一個音節之內發完整個元音，而日語的雙元音則屬於「連續元音」，將元音分為兩個音節發完。例如最典型的例子：愛（ai）在華語中是一個音節，日語卻分作兩個音節。¹⁰

此外，日語中的拗音如や（ya）[ja]、ゆ（yu）[ju]、よ（yo）[jo]、わ（wa）[wa]，似乎也處於「複合元音」的模糊地帶。事實上，日語的拗音與華語的複合元音並不相同：華語的複合元音是兩個元音在同一音節，日語的拗音卻是半元音和元音組成同一音節。半元音的音色不若元音那樣響亮、清晰，發音較輕、時間較短，比較接近輔音。¹¹

2. 輔音

日語有 24 個輔音音素。華語有 22 個輔音音素，從下表（余維 1995）可以清楚看出兩種語言中輔音的分別。

⁹ 朱川，〈漢日語音對比實驗研究（節選一）〉《語音教學與研究》，第二期（1981），頁 50—51。

¹⁰ 同註 8，頁 130。

¹¹ 同註 10，頁 131。

表 2：漢日輔音對照表

發音部位	名稱	音調 方法 調音部位 語種		清音（漢）				濁音（漢）			
				塞音		塞擦音		擦音	鼻音	邊音	彈音
				不送氣	送氣	不送氣	送氣				
雙唇唇齒	雙唇音	上唇 下唇	漢	b [p]	p [p']				m [m]		
			日	[p]	[b]			[ɸ]	[m]		
	唇齒音	上齒 下唇	漢					f [f]			
			日								
舌尖齒齦	舌齒音（前）	舌尖 上齒背	漢			z [ts]	c [ts']	s [s]			
			日			[ts]	[dz]	[s]	[z]		
	舌尖音（中）	舌尖 上牙床	漢	d [t]	t [t']				n [n]	l [l]	
			日	[t]	[d]				[n]		[ɾ]
	舌尖音（後）	舌尖 前硬顎	漢			zh [tʂ]	ch [tʂ']	sh [ʂ]	r [ʐ]		
			日								
舌葉	舌葉音	舌葉 硬顎	漢								
			日			[tʃ]	[dʒ]	[ʃ]	[ʒ]		

舌面	前舌面音	舌面前硬顎	漢			j [tɕ]	q [tɕʰ]	x [ɕ]				
			日									
	中舌面音	舌面中硬顎	漢									
			日			[ç]				[ɲ]		
	後舌面音 (舌根音)	舌面後軟顎	漢	g [k]	k [kʰ]			h [x]		ng [-ŋ]		
			日	[k]	[g]					[ŋ]		
小舌	小舌音	小舌	漢									
			日							N		
聲門	聲門音	聲門	漢									
			日	?				[h]				
	日語的清濁音			清	濁	清	濁	清	濁			

前人研究已提出日籍學生學習華語的難點。本文沿用朱川(1984)歸納的五點：「送氣音問題」、「塞擦位置問題」、「鼻音問題」、「邊閃問題」、「清濁音問題」加以討論。¹²

(1) 送氣音¹³

日語有清濁對立的區別，卻沒有送氣音和不送氣音的分別。華語中的塞

¹² 朱川，〈漢日語音對比實驗研究（節選二）〉《語音教學與研究》，第四期（1981），頁77。

¹³ 同註12，頁78—80。

音和塞擦音的送氣和不送氣則對立，能夠區別意義，對立的情況如下：

塞音：[p]/[p']、[t]/[t']、[k]/[k']

塞擦音：[tɕ]/[tɕ']、[tʂ]/[tʂ']、[ts]/[ts']

其實，日語中也存在[k']、[p']、[t']、[tɕ']、[ts']的音，但是對於日語母語者而言，送氣音依然是難點，可能的原因朱川（1984）已提出兩點：「華語的送氣音強而長，日語的送氣音短而弱」和「日語中送氣音與相對的不送氣音屬同一音位的變體，彼此因環境不同形成互補分佈，即居於詞語開頭者送氣，否則不送氣。」所以日語母語者念華語時的送氣音長往往不夠，且日語的送不送氣是因為該音是否居於詞首，受語境影響。出現的環境並不相同。華語的送氣音有辨義作用，日語則無。¹⁴

（2）塞擦音位置¹⁵

塞擦音位置的問題，最明顯的是：捲舌塞擦音[tʂ]、[tʂ']、[ʂ]和舌面塞擦音[tɕ]、[tɕ']、[ɕ]的相混，以及脣齒擦音[f]和舌根擦音[x]的相混。

[tʂ]、[tʂ']、[ʂ]、[ʐ]都是華語中獨有的捲舌輔音，日語中沒有舌面音，如：[tɕ]、[tɕ']、[ɕ]，但卻有舌葉音[tʃ]、[tʃ']、[ʃ]。舌葉音的發音位置在捲舌的舌尖和舌面之間，所以日語母語者容易覺得華語中的捲舌音[tʂ]和舌面音[tɕ]相似，再加上母語舌葉音的影響，而使這兩者的發音混淆，發音

¹⁴ 同註 8，頁 134—135。

¹⁵ 同註 12，頁 80—82。

時會停留在母語的舌葉音位置。¹⁶

日語中沒有脣齒音 $f[f]$ ，只有雙脣擦音 ふ (fu) $[\phi u]$ ；沒有舌根擦音 $h[x]$ ，只有喉擦音 ひ (hi) $[\ç i]$ 。 $[x]$ 在有介音 $[u]$ 的情況下，聽起來和日語的 ふ (fu) $[\phi u]$ 更加相像。因此常用 $h[x]$ 代替華語的 $f[f]$ ，造成 f 和 h 相混。

(3) 鼻音¹⁷

日語中的鼻音有 $[m]$ 、 $[n]$ 和鼻音韻尾撥音 ん。這個鼻音韻尾並不會單獨出現，只會依附在其他音後面，又由於日語是音拍語言，ん 本身必須占一音節，念滿一音長。而且它的發音位置會受下一發音的影響而同化，可能發 $[N]$ 、 $[m]$ 、 $[n]$ 或 $[\ŋ]$ ，本身並沒有辨義作用。

華語中的鼻音則分為 $[m]$ 、 $[n]$ 和 $[\ŋ]$ 。其中 $[n]$ 既可作聲母也可作韻尾， $[\ŋ]$ 則只能作韻尾。對於日語母語學習者而言，他們的 ん 不以發音部位辨義，但是華語中的雙脣鼻音 $[m]$ 、舌尖鼻音 $[n]$ 、舌根鼻音 $[\ŋ]$ 卻因為發音部位不同而有辨義作用，造成日語母語學習者在發音、辨別 $[an]$ 、 $[ən]$ 、 $[aŋ]$ 、 $[əŋ]$ 上有困難。

(4) 邊音和閃音¹⁸

日語中沒有邊音，但有接近邊音的閃音，如 う 行。發音時的舌尖和硬顎的接觸點和邊音 $[l]$ 、顫音 $[r]$ 幾乎相同。這個音後面接元音 $[i]$ 如 り $[ɾi]$ ，

¹⁶ 同註 8，頁 134—135。

¹⁷ 同註 12，頁 83—86。

¹⁸ 同註 12，頁 86—87。

發音就接近華語的邊音[l]；後面接元音[o]如ろ[ro]，發音就接近華語的[z]。對於日語母語者來說，這兩種音是同一音位的不同變體，但是在華語中卻是不同的音位，具有辨義作用。

（5）清濁音¹⁹

日語的 24 個輔音中包含 11 個清音、13 個濁音，濁音占了一半以上，而且在華語沒有濁音的塞音和塞擦音中也有濁音²⁰。日語的三組清濁對立的情況如下：

塞音：[p]／[b]、[t]／[d]、[k]／[g]

塞擦音：[ts]／[dz]、[tʃ]／[dʒ]

擦音：[s]／[z]、[ʃ]／[ʒ]

華語 22 個輔音中則包含 17 個清音、5 個濁音（鼻音的[m]、[n]、[ŋ]；邊音[l]；擦音[z]）。日語母語的華語學習者常因為日語中的清濁對立不小心將華語的不送氣清輔音念成濁輔音。

3. 音節與聲調

（1）音節構成²¹

¹⁹ 同註 12，頁 88—89。

²⁰ 同註 8，頁 133—134。

²¹ 王彥承，〈漢日語音對比與對日漢語語音教學〉《漢語學習》，第 6 期（1990），頁 31。

華語的音節組合相較於日語的音節組合多上許多。若不考慮華語的聲調，華語的音節組合約共有四百一十個左右，而日語的組合約僅有一百三十個。並且除卻以鼻音韻尾撥音ん作為的結尾字詞以外，日語都是以元音收尾，而華語除了以元音收尾，也可以以輔音收尾。相較之下，華語的音節構成十分自由，也複雜許多，無疑是華日對比的一大差異。

（2）音節語言與音拍語言

華語是所謂的音節語言²²，一個字就是一個音節，每個字都會在音拍語言中所謂的一拍中念完。但是日語是一種音拍語言，每個假名的發音時間長度都相等。因此，日語的音拍使得日語念起來富有節奏感。不同於華語，日語的一音節可能是一拍、兩拍，或者三拍。

（3）聲調

身為音拍語言的日語不像華語一樣以聲調作為辨義功能，而是以音調高低作為辨義。也就是說，一個兩拍的詞前高後低或者前低後高可以是完全不同的意思，這相較於在一個音節之中就有聲調高低的華語是很不一樣的。而且一個單詞之中，日語只會有一次的升降，因此對於每個音節都有其升降特質的華語，難免較難掌握。²³

²² 孟子敏〈日語學生的華語語音偏誤成因及教學對策〉，《世界華語文教學研討會論文集第六屆第四冊教學應用組》（2000年），頁65。

²³ 陳慶華〈日籍學習者華語發音之偏誤分析矯正與教學研究〉（國立臺灣師範大學華研所碩士論文，2008年），頁33-34。

(a) 二聲與三聲

受到日語本身的影響，對於日語母語者，一聲和四聲的聲調比較容易。這是由於日文一個假名中並沒有所謂的升降，而降調又是普遍語言中比較容易識讀的聲調。因此相較之下，二聲和三聲對於日語母語者都比較困難，難以發得正確。孟子敏（2000）稱之為「高不成」、「低不就」現象。另外，變調也是華語的特點，亦是學生容易感到困難混淆的難點。

(b) 輕聲²⁴

漢語的輕聲相較於其他聲調音長較短，有些日語母語者為了發輕聲，會不自覺加入喉塞音。這可能是受日語中的促音影響。

（二）華語語音教材調查

本研究之目標教材實施對象為日本籍中高級成人華語學習者，由於教材設計須考慮年齡的適切性，因此本部分不包含教學對象為兒童（0～14 歲）的華語教材，例如：《學華語開步走－漢語拼音 bpm》、《小豆豆學華語》和《全新版華語 Easy Chinese》等，而將回顧範圍集中在台灣和日本兩地，以青少年和成人（15 歲以上）為教學對象的華語教材，期望藉由分析台灣、日本現有的華語教材和華語發音教材的內容，發現華語語音教材尚須補足的部分，進而將此作為本研究實行的方向。

²⁴ 張紅蘊，〈日本留學生漢語語音學習的母語影響〉，〈日本留學生漢語語音學習的母語影響〉《現代語文（語言研究版）》，第 4 期（2010），頁 123。

以下分別就「華語教材中的語音教學專欄」、「華語語音教材現況」、「台灣線上及數位華語語音教材」三方面進行回顧與分析：

1. 華語教材中的語音教學專欄

本文分析國內五所具代表性的大學華語教學機構(國立臺灣師範大學國語教學中心²⁵、國立臺灣大學文學院語文中心中國語文組²⁶、國立政治大學華語文教學中心²⁷、私立文化大學推廣部華語中心²⁸、國立成功大學文學院華語中心²⁹)網站上公佈的課程規畫表，條列台灣各大華語機構主要使用的華語教材，並以「有語音教學專欄」、「位於首章」、「分章專欄」、「規則說明」、「難點加強」、「是否具國別針對性」六點分析語音教學專欄在課本中的安排及分佈狀況，如表 3 所示。

²⁵ 國立臺灣師範大學國語教學中心
http://140.122.110.12/mtcweb/files/Class%20level_Chinese.pdf

²⁶ 國立臺灣大學文學院語文中心中國語文組
<http://homepage.ntu.edu.tw/~cld222/language0103.htm>

²⁷ 國立政治大學華語文教學中心 <http://mandarin.nccu.edu.tw/chinese/course.php>

²⁸ 私立文化大學推廣部華語中心
<http://mlc.sce.pccu.edu.tw/?mainNum=1&submenuNum=1&lang=tw#B20100827000010>

²⁹ 國立成功大學文學院華語中心 <http://kcln.ncku.edu.tw/langcenter/1-4.php>

表 3：華語語音教學專欄分佈狀況

書名 華語語音教學專欄 分佈狀況	有語音 教學專 欄 ³⁰	位於 首章	分章 專欄	規則 說明	難點 加強	是否具國別 針對性 ³¹
《遠東生活華語 (一)》 ³²	●	● (1~3 章)		●		
《遠東少年中文 (一)》 ³³	●	●	●	●	● (聲調)	
《五百字說華語》 (中日版) ³⁴						● (僅翻譯成該 國語言,未針對 語音做加強)
《華語簡易通：入門 篇》(中日版) ³⁵	●	●		●		● (僅翻譯成該 國語言,未針對 語音做加強)
《新版實用視聽華語 (一)》 ³⁶	●	●		●		

³⁰ 語音教學專欄之定義為，解說音素、拼音系統、變調規則等專欄。

³¹ 國別針對性之定義為，專為日籍華語學習者設計的華語教材。

³² 葉德明，《遠東生活華語(一)》(臺灣：遠東，2001)

³³ 吳威玲，《遠東少年中文(一)》(台北：遠東，2006)

³⁴ 劉紀華著、王月華譯，《五百字說華語(中日版)》(台北：中華民國僑務委員會，2009)

³⁵ 盧翠英、孟慶明，《華語簡易通：入門篇(中日版)》(台北：正中，2009)

³⁶ 國立臺灣師範大學/編輯委員：范慧貞、劉秀芝(咪咪)、蕭美美《新版實用視聽華語

由上表可看出，各教材之內容：(1) 多無分章專欄：現今的主幹華語教材，大多僅將華語語音教學的部分放於最首章，之後的各課課程的安排缺乏系統性的華語語音專欄，難以幫助華語教師有系統的讓學生複習華語語音。(2) 不具國別針對性：各個華語教材多無國別針對性的設計。以上兩點皆是未來華語教材研發者可以努力的方向。

2. 華語語音教材現況

現今臺灣華語語音教材有兩本：《華語正音發音》³⁷和《數位華語發音》³⁸，以後者較具代表性，該教材教學架構完整，濃縮、節選語音的學習要點，搭配真人發音示範、插圖及互動學習設計，然而，發音國別針對性的問題僅針對英語做異同探討，其他國家的發音針對性問題於第 21 課（總共八頁）提到，然未深入探討，仍待後人補足。

3. 線上及數位華語語音教材

本部份分析臺灣和日本線上的華語語音教材，欲從中學習優點亦同時找出不足之處。

臺灣線上華語語音教材包含《台大華語》³⁹(NTU communicating in Chinese) 和《MYCT，我的口說華語家教》⁴⁰，兩者皆是華語語音互動軟體，

(一)》(台北：正中，2011)

³⁷ 王增添，《華語正音發音》(台北：五南，2010)

³⁸ 葉德明、陳慶華，《數位華語發音》(台北：正中，2010)

³⁹ 《台大華語》<http://chinese.ntu.edu.tw/CHTindex.htm>

⁴⁰ 《MYCT，我的口說華語家教》

<http://www.myet.com/MyETWeb/SubPage.aspx?fn=Download.htm>

提供音頻、發音口型 3D 動畫，並從學習者的發音、音調、節拍來分析比對學習者所說的華語，然而，這兩個教材較針對英語學習者設計，顯示非英語國家的線上數位教材仍待開發。

日本方面，包含《在線中国語講座》⁴¹、《中国語達人への道－中国語の発音講座》⁴²和《中国語の散歩道》⁴³三個網站，這三個網站以日文講解中文的語音特性，亦直指日本人發中文語音的難點，具國別針對性。然而，前兩個網站未有音頻設置，無法讓日籍華語學習者聽辨模仿，《在線中国語講座》以日語的平假名和片假名解釋中文音素和結合韻的發音，難免造成母語負遷移的影響。

綜合以上教材回顧，可以看出國內華語教材中的語音教學專欄分佈不均，缺乏專為日籍華語學習者所設計的語音教材，而針對日籍學習者的日文華語語音教學網站，則有造成母語負遷移之虞。本研究針對日本人學習華語語音的難點，擬出相應的教學對策，期望補充文獻回顧中所探討的教材發展不足之處，設計出一套供日籍華語學習者訓練華語發音的教材。

（三）華語語音教學

在先行研究中，研究者對於華語語音教學提出多樣主張，茲列舉如下：

⁴¹ 《在線中国語講座》<http://www.zaich.com/chuji/fy.html>

⁴² 《中国語達人への道－中国語の発音講座》<http://www.chinesemaster.net/pronunciation/>

⁴³ 《中国語の散歩道》http://chinese.boj.jp/text/pinyin/pinyin_01-02.html

1. 對比教學

目前很多對日華語的語音習得研究，都著眼於對比分析，因此在教學建議方面，也偏重於對比教學。華語和日語語音系統中有相似的結構，根據認知結構遷移理論：學習者已有的認知結構可被利用，來做為新的認知結構的基礎。若於教學中提供新舊結構中清晰之辨識方法，在正確指導下，日華語音之相似成分可成為有效的教學資源，使學生在有意識地明確區分下形成「高路遷移」，而避免無意識地混淆兩種語音，形成母語負遷移之「低路遷移」⁴⁴。

余維認為：採用對比教學，可提高語音教學效率。在元音習得方面，他根據日華元音的相近程度，將華語元音教學順序定為（一）與日語相近也最容易學習的 a、o、i，（二）與日語相混而稍難的 u，和（三）與日語相異因而最難學習的 e、ü、er。⁴⁵ 王彥承則認為：a、ê 與日語語音接近，日籍學生最易掌握，其次是 u、ü、舌尖元音-i，難度最大的是 e、er 和捲舌元音-i。⁴⁶ 至於克服困難元音的方法，對比教學法採取的是「帶音辨音」法⁴⁷，即利用舌位相同但唇型圓展不同的兩音對比，由較容易的音引導學生辨識和發出困難的音。例如：先發出日籍學生容易掌握的展唇音 i，再引導學生保持同舌位而改變唇型，發出舌位相同而圓唇的 ü。這種對比教學即王彥承所謂的「同舌位轉化法」⁴⁸。輔音的發音難點也可藉由日華語音對比克服，例如：日籍學生常以日語のふ[Φ]代替華語 f，教學中可強調

⁴⁴ 蔡笑雨，〈認知結構遷移理論在對日本留學生漢語單母音韻母教學中的應用〉，《南昌教育學院學報》第 9 期（2013），頁 181－182。

⁴⁵ 同註 8，頁 137。

⁴⁶ 同註 21，頁 28。

⁴⁷ 同註 8，頁 138。

⁴⁸ 同註 21，頁 28。

華語 f 唇齒擦音的口型，以矯正學生以雙唇擦音替代的偏誤。

2. 發音教學與聽辨訓練

在語音的課堂教學上，教師大多重視發音訓練，由教師講解發音要領，輔以手勢或舌位圖，使學生瞭解舌位、發音部位和發音方法，來指導學生反覆模仿，練習發音^{49,50,51}。也有研究者著眼於「語音感」的培養，認為「聽辨」為「發音」的基礎，主張可藉由辨音練習，提高學生知覺的精細程度，進而使學生能準確模仿，流暢發音。⁵²張林軍將知覺訓練運用於華語語音教學，以「高變異語音訓練法」，將訓練材料置於詞語不同位置，接續不同音素，形成變化豐富的自然語料，由不同發音人唸讀，製成「高變異」語音訓練材料，以訓練日籍學生分辨華語送氣與不送氣輔音之特徵。其訓練結果顯示：知覺訓練不但可以促進感知，也可以改善發音，而且訓練效果可長期保持。^{53,54}

3. 元音、輔音和聲調的教學優先序

華語的元音、輔音和聲調對日籍學習者而言，各有其困難之處，教學上應以何者優先，應先以何者為重點訓練目標，學者各有不同看法。華語

⁴⁹ 趙麗君，〈有針對性地對日本留學生進行語音教學〉，《雲南師範大學學報（對外漢語教學與研究版）》第1卷第3期（2003），頁66—68。

⁵⁰ 何平，〈談對日本學生的初級漢語語音教學〉，《語言教學與研究》第3期（1997），頁44—50。

⁵¹ 同註21，頁28—33。

⁵² 王玲娟，〈對外漢語初級階段語音感教學研究〉，《重慶大學學報（社會科學版）》第9卷第3期（2003），頁82—84。

⁵³ 張林軍，〈知覺訓練和日本留學生漢語輔音送氣／不送氣特徵的習得〉，《語言教學與研究》第4期（2009），頁85—90。

⁵⁴ 張林軍，〈知覺訓練在第二語言語音習得中的作用——兼論對外漢語的語音習得和教學研究〉，《雲南師範大學學報（對外漢語教學與研究版）》第1期（2010），頁8—12。

的輔音音素較元音音素多，其中多個音素為日籍學習者的發音難點，先行研究中對於這些輔音難點的分析探討以及教學建議著墨不少。但有學者提出，在華語音節結構裡，其實是由元音佔優勢的，由元音所構成的韻母數量，遠超過輔音所構成的聲母數量，再加上韻母包含二合或三合元音，使元音比例大大超過輔音，因此，華語語音教學應特別重視元音教學，以使學生練好基本功。⁵⁵

聲調教學亦是華語音教學之一大挑戰，學者與教師所提供的大量相關研究和教學對策也顯示了其重要性。更有學者提出「先聲調後聲母、韻母」的「聲調中心教學法」，認為成功的語音教學，必須聲調的訓練先於聲母和韻母的訓練。元音和輔音的發音都可用發音部位、發音方法等形象描述方式使學生具體感知，而聲調教學則很難做到這點，因此教師應花更多心力於聲調教學上，幫助學生克服其洋腔洋調。⁵⁶

4. 語音教學的簡化

語音教學的內容千頭萬緒，學習者和教師莫不希望能找出簡明有序的教學方法，使教與學都更有效率。趙金銘於《簡化對外漢語音系教學的可能與依據》中提出，語音教學不宜一味求全、求細，而應理出最基本、最簡單的內容，使學生易於掌握。⁵⁷承此原則，王漢衛提出了聲母教學的簡化方案，主張摒棄以往對聲母瑣碎的分類，而以發音方法為綱，配合教學課程

⁵⁵ 同註 8，頁 128—129。

⁵⁶ 余建梅，〈淺論普通話聲調的重要性和聲調教學的改進〉，《西華大學學報（哲學社會科學版）》第 4 期（2006），頁 57—60。

⁵⁷ 趙金銘，〈簡化對外漢語音系教學的可能與依據〉，《語言教學與研究》第 3 期（1985），頁 62—75。

時數，將聲母依對比特徵重新分組，按順序教學，以簡化聲母教學。⁵⁸

三、實驗方法

本研究所實施之發音測試，共有八位日籍學生受試，皆為中高級水平之華語學習者。

施測材料是以華語教材《實用中文讀寫（一）》第 12 課的課文〈你如何安排你的休閒生活〉作為篇章的測試，另以自製的字詞表作為字詞的測試。由於本研究之目的在於測試日籍學習者的華語發音問題，而非考察其記憶華語字詞語音的正確與否，所以篇章和字詞表兩者皆標註漢語拼音，以避免學生因不熟識詞彙而造成發音錯誤。最後的偏誤率計算，是以篇章偏誤和字詞偏誤兩部分加總平均。

測試的字詞表一共有一百個詞彙，包括二十個單音節詞以及八十個雙音節詞。單音節詞平均涵蓋華語四個聲調，雙音節詞平均涵蓋華語四個聲調之間的各種組合，將各聲調類別隨機打散次序後，讓學習者唸讀並錄音。

四、實驗結果與分析

由八位日籍學習者的語音測試結果發現：在聲母方面，偏誤率最高為 r，其次為 ch、t、zh、f、c、sh；在韻母方面，偏誤率最高為 an，其次為

⁵⁸ 王漢衛，〈試論以發音方法為綱的聲母教學順序〉，《暨南大學華文學院學報》第 4 期（2002），頁 19—24。

ang、ou；在聲調方面，偏誤最多為 3 聲，表現在單音節詞或雙音節詞皆然，偏誤率最高的聲調類型與組合的，依序為單音節詞 3 聲、雙音節詞 3 聲+3 聲、2 聲+3 聲、4 聲+3 聲、3 聲+2 聲。茲依聲母偏誤、韻母偏誤、聲調偏誤分述如下：

(一) 聲母偏誤

各聲母發音偏誤率如表 4。

表 4：語音測試結果__各聲母發音偏誤率

偏誤率%	聲母
0	b、m、n、s
0.1~1	l (0.4%)、z (0.4%)、h (0.5%)、x (0.6%)
1.1~5	j (1.7%)、d (2.3%)、k (2.7%)、g (3.4%)、 p (4.4%)、q (4.9%)
5.1~10	sh (5.2%)、c (6.3%)、f (8.3%)、zh (9.5%)
10.1~15	t (14.8%)
15.1~20	ch (15.2%)
20~	r (29.4%)

在單音節詞、雙音節詞以及篇章的發音測試中，不送氣塞音 b、鼻音 m、n、以及舌尖前音 s 的發音都沒有問題，偏誤率為零。而在文獻中時

常被提及、被視為日籍學習者時常發為閃音而應改進的 l^{59,60}，偏誤率也極低。大體而言，日語中閃音的 ら[ra] 行音與華語的邊音 l 音質極為相似，在實際溝通上可視為變體，不會造成辨義上的誤解，除非誤讀為 r，否則不會構成發音上的問題。不送氣塞音 d、g，送氣塞音 k、p，舌面音 j、q、x，舌尖前音 z 以及舌根擦音 h，偏誤率皆在 5% 以下，其中 h 對初級學習者而言為發音難點之一^{61,62,63}，而到了中高級水平階段，已大有改善。至於一向被視為日籍學習者發音一大難點的送氣塞音 p、t、k，當中 k（偏誤率 2.7%）的難度小於 p（偏誤率 4.4%），而最易誤讀的是 t，偏誤率飆升至 14.8%。

舌尖前音 c 和唇齒擦音 f 的偏誤率分別為 6.3% 和 8.3%。相較於另外兩個偏誤率極低和偏誤率為零的舌尖前音 z 和 s，舌尖前音 c 稍高的偏誤率主要源於送氣不足之錯誤。唇齒擦音 f 也是日籍學習者經常被關注的發音，偏誤主要是由於發音時以日語雙唇擦音 ふ[Φ] 來替代之故。

如先行研究所言，華語翹舌音 zh、ch、sh、r 為日籍學習者極易產生偏誤之發音，此問題至中高級水平階段仍不易克服。此四音中，sh 的發音較易掌握，zh 次之，而 ch 的發音除了翹舌的問題之外，還加上了送氣的要求，對日籍學習者而言是難上加難，偏誤率達 15.2%。在所有聲母中，r 的偏誤率不但最高，且遠高過其他聲母發音偏誤，幾乎達到 30% 的偏誤

⁵⁹ 同註 24，頁 123。

⁶⁰ 申東月、伏學鳳，〈漢日輔音系統對比及漢語語音教學〉，《語言文字應用》第 2 期（2006），頁 5-6。

⁶¹ 李晨陽，〈日本學生學習漢語普通話聲母的偏誤分析及教學對策〉，《吉林省教育學院學報（學術版）》第 2 期（2011），頁 123。

⁶² 同註 5，頁 1。

⁶³ 同註 48，頁 45。

率，可見 r 的發音是日籍學習者極不易克服的難點，也是發音教學上不容忽視的重點。

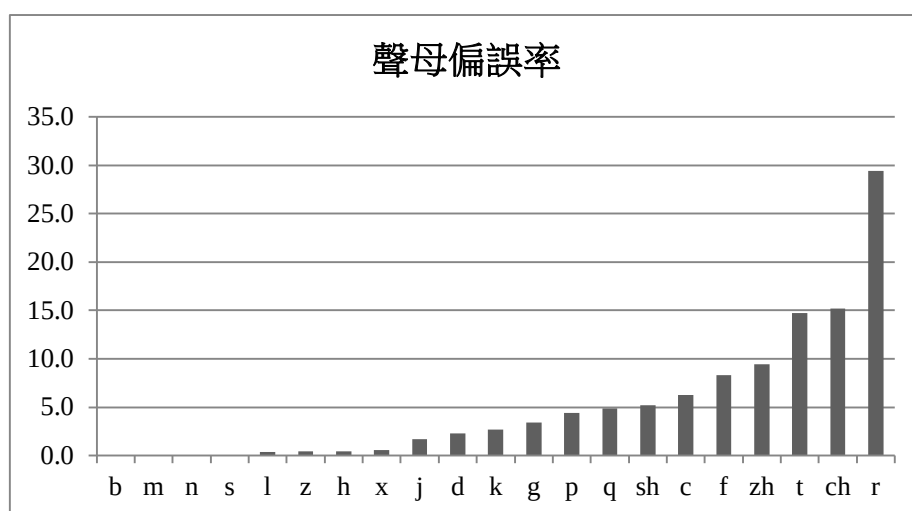


圖 1：語音測試結果－各聲母發音偏誤率

(二) 韻母偏誤

由單音節詞、雙音節詞以及篇章的發音測試中，測試了除 er 以外的 15 個韻母，其偏誤率如表 5。

表 5：語音測試結果－各韻母發音偏誤率

偏誤率%	韻母
0	o、ai
0.1~1	i (0.3%)、a (0.5%)、ê (0.7%)、ao (1.0%)
1.1~5	ei (1.5%)、ü (1.8%)、eng (1.9%)、e (2.5%)、u (3.4%)、en (3.6%)
5.1~10	ou (5.7%)、ang (5.8%)
10.1~15	an (15.8%)

整體而言，韻母的平均偏誤率(2.9%)小於聲母的平均偏誤率(5.2%)。除 o、ai 偏誤率為零之外，i、a、ê、ao 的偏誤率也很小。這幾個韻母，可以和日語中的お[o]、あい[ai]以及い[i]、あ[a]、え[e]、あう[au]對應，其中雖然有些日語語音的開口度與展唇的緊張度和對應的華語語音有所不同，但發音的不到位還不致於影響到辨義的功能，在改正上亦不困難，是日籍學習者容易學習的華語韻母語音。

韻母 ü[y]、e[x]、u[u]對於日籍學習者所造成的障礙，在文獻上已多有著墨^{64,65,66}，此番發音測試的結果，也顯示這幾個音對於日籍學習者確實有困難。然而 ü 的 1.8%偏誤率並不算高，顯示中高級水平的華語學習者已在 ü 的發音上有所進展，可見韻母 ü 發音的教與學，並非難以跨越的難關。韻母 e 的偏誤(2.5%)高於 ü (1.8%)。e 與 ü 一樣，都是日語中找不到對應的語音，在初學階段，與 ü 同樣形成難點。本次受測的中級水

⁶⁴ 同註 5，頁 1—2。

⁶⁵ 同註 8，頁 138—139。

⁶⁶ 姜光輝，〈對日漢語語音對比教學法探索〉，《吉林師範學院學報》第 2 期（1998），頁 27。

平學習者之中，有半數已能掌握 e 的發音，但其餘受測者在 e 的發音上仍然產生偏誤。易與日語 う[u]相混的 u 偏誤率更高（3.4%）。日語 う和華語 u 舌位雖然相同，但日語 う不圓唇，華語 u 卻要求圓唇，日籍學習者發 u 時常常圓唇不夠，造成偏誤。

複韻母 ei（偏誤率 1.5%）的錯誤，主要是受到漢語拼音-ui 的影響而產生 e 的脫漏，如：將「水」[suei]發音的[e]漏掉，誤讀為[sui]。而 ou（偏誤率 5.7%）的錯誤則是由於複韻母發音不完全，脫漏了韻尾 u，或是受到漢語拼音-iu 的影響將[iou]唸成[iu]，如：將「球」[tɕ'iou]發音的[o]漏掉，誤讀為[tɕ'iu]。

在 en（偏誤率 3.6%）與 eng（偏誤率 1.9%）的發音方面，雖然文獻上不時強調日籍學習者分辨華語 n 與 ng 之不易以及發音上之錯誤，但 en 和 eng 並不構成很大的難點，尤其在 en 的發音上，有一部分錯誤根源於 e 而非 n，也有一部分是受到漢語拼音-un 的影響，脫漏了 e，如：將「倫」[luən]發音的[ə]漏掉，誤讀為[lun]。

對於日籍學習者而言，n 與 ng 真正的問題發生於 an（偏誤率 15.8%）與 ang（偏誤率 5.8%）的發音，而偏誤處主要不在 n 與 ng，而在母音 a。由於漢語拼音標示 an 與 ang 的母音皆為 a，使日籍學習者以為這兩個音的母音是相同的。事實上，an 的母音為舌位偏前的[a]，ang 的母音為舌位偏後的為[ɑ]。日籍學習者雖然注意到這兩個音要分別以 n 或 ng 來收尾，但發母音 a 之時，習慣發成舌位偏後的[ɑ]，因此 an 的偏誤率遠高於 ang。在發 an 的時候，雖然收尾時記得舌尖上提抵住上齒齦以發出鼻音 n，但因為母音不準確的關係，使得「台灣」、「韓國」、「看看」等發音聽起來像是「台汪」、「杭國」、「亢亢」。不過 an 加上介音 i 時，i 的前舌位自然地

引導-ian 當中的 a 舌位偏前，使發音變得較容易。日籍學習者表示：他們很容易可以感知到-ian 的音質其實為[ien]，而母音[ɛ]對他們而言是易於掌握的。如「邊」、「現」、「點」等發音，並無偏誤發生。

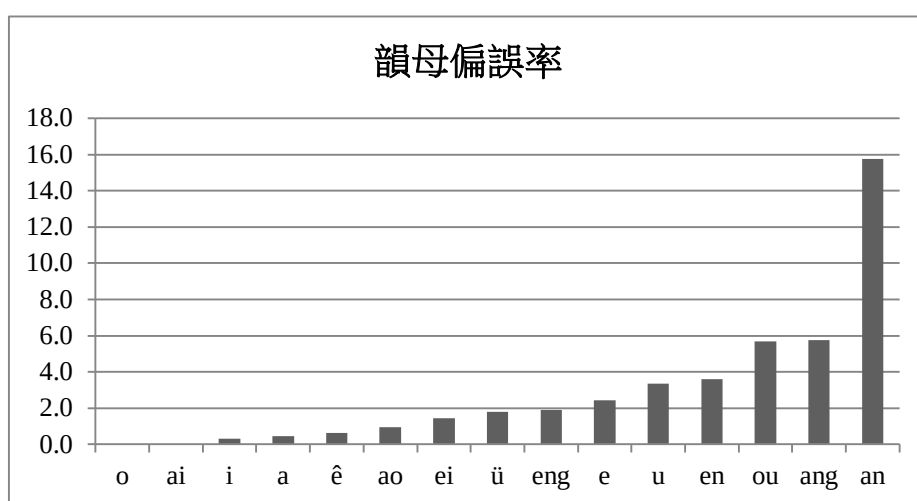


圖 2. 語音測試結果—各韻母發音偏誤率

(三) 聲調偏誤

依測試結果來看，華語聲調中的 3 聲對於受測者最為困難。儘管有研究者認為華語學習者的單音節聲調發音偏誤極少，因此沒有測試價值⁶⁷，然而此次測試結果，最嚴重的聲調偏誤卻出現在 3 聲的單音節詞，偏誤率達 35%。在雙音節詞的部分，3 聲的聲調同樣困擾日籍學習者，經常與

⁶⁷ 馬燕華，〈中級漢語水準日韓留學生漢語語音聽辨範疇的異同〉，《北京師範大學學報（社會科學版）》第 6 期（1999），頁 101—102。

2 聲相混。

表 6：語音測試結果－各聲調組合發音偏誤率

偏誤率%	聲調組合
0	1、2、4、1+1、1+4、4+1、4+2、4+4
0.1~5	3+1 (2.5%)、1+2 (5%)、3+4 (5%)
10~20	2+1 (15%)、2+4 (15%)、1+3 (17.5%)、 2+2 (17.5%)
20.1~25	3+2 (22.5%)、4+3 (25%)
25.1~30	3+3 (27.5%)、2+3 (27.5%)
30~	3 (35%)

先行研究常將日語音拍 (mora) 之高低變化與華語「陰陽上去」之聲調作對比，一般認為：日語詞彙的第一、二音節，音高必不相同，這種高低重音的規律，影響了日籍人士在華語聲調上的表現^{68,69,70}。朱川提出：日籍人士習慣「先升後降」的聲調高低變化，讀雙音節詞時，前字無論是 1、2、3、4 聲，一律讀成二聲，侯銳也同意日本人讀詞彙時有「先升後降」的習慣^{71,72}。然而此論點恰與本次測試結果相反：從雙音節詞的前字聲調偏誤率來看，前字 2 聲詞的偏誤率居高（見圖 4）。此外，趙麗君注

⁶⁸ 朱川，〈漢日超音質特徵對比實驗〉，《華東師範大學學報（哲學社會科學版）》第 1 期（1994），頁 85—86。

⁶⁹ 侯銳，〈關於日語聲調的調域〉，《外語研究》第 3 期（2011），頁 40。

⁷⁰ 傅海峰，〈「零起點」聲調教學芻議〉，《遼寧經濟職業技術學院學報》第 2 期（2009），頁 100。

⁷¹ 同註 66，頁 85—86。

⁷² 同註 67，頁 40。

意到日籍學生於 1、2、3、4 聲各有困難及偏誤⁷³，松本洋子則提出日籍學生對於 2 聲加 2 聲以及 3 聲加 2 聲最感困擾⁷⁴，然而這些觀察，與本研究的語音測試結果有一些出入。

上述之先行研究多以初接觸華語之日籍人士為對象，而本研究語音測試之受測者皆為中高級水平之華語學習者，其發音表現與初級學習者已有所不同。由表 3 可見，1 聲、4 聲的難點已克服，只要不與 2、3 聲相連，1 聲和 4 聲之單音節詞和雙音節詞偏誤率皆為零。Li & Thompson 認為 1 聲和 4 聲是華語四個聲調中較容易習得的聲調⁷⁵，而表現於日籍學習者之聲調學習歷程上，也正是如此。

日語雖然沒有四聲的聲調區別，但也有音調高低的變化，一般認為，日本人士學習聲調，較之其他一些國籍之學習者，是較有利基的⁷⁶。然而 3 聲為華語聲調中的學習難點，研究者也注意到：即便到了高級水平階段，3 聲的偏誤比例還是非常高的⁷⁷。侯銳指出：日本人特別不適應 3 聲這種「先降後升」的調型，因日語音調中沒有這類調式⁷⁸。張可家等注意到：華語母語者發 3 聲（上聲）的 214 調值時，前半上的 21 時間較長，後半上的 14 時長只有一點點；日籍學習者則相反，前半上的 21 時長相當短，

⁷³ 同註 47，頁 66—67。

⁷⁴ 松本洋子，〈介紹一些日本初學者瞭解漢語語音的教材〉，《第十二屆台灣華語文教學年會暨國際學術研討會》（高雄，2013），頁 59—60。

⁷⁵ Li, Charles N. & Sandra A. Thompson (1977). The acquisition of tone in Mandarin-speaking children. *Journal of Child Language*, 4 (2), pp. 185-199.

⁷⁶ 魏繼東，〈談談日本學生學習漢語的一些問題〉，《北京師範大學學報（社會科學版）》第 6 期（1992），頁 84。

⁷⁷ 任前方、李金津，〈高級水準留學生語音教學改革芻議——從留學生語音偏誤說起〉，《現代語（語言研究）》第 6 期（2011），頁 135。

⁷⁸ 同註 67，頁 42。

後半上的 14 發得相當長，結果聽起來就像 2 聲⁷⁹。3 聲和 2 聲調值本就有容易相混之處，3 聲加 3 聲時，前字 3 聲就發成如 2 聲的 35 調值。Hume and Johnson (2003) 指出：3 聲變調之所以會變為 2 聲，是因為 2 聲比 1、4 聲更接近 3 聲，也因為如此，2 聲和 3 聲的分辨是各聲調的區分中最困難的⁸⁰。

根據發音測試結果，日籍學習者的 3 聲發音偏誤率最高，錯誤的模式幾乎都是誤讀為 2 聲，而偏誤率次高的是 2 聲，錯誤的模式幾乎都是誤讀為 3 聲。偏誤率最高的雙字詞聲調組合為 2+3、3+3、4+3，皆為 3 聲居後字的詞。凡雙音節詞中同時含 2、3 聲，或同為 3 聲，皆是令日籍學習者易感混亂的組合，2+3、3+3、3+2 的偏誤率皆在 20% 以上。2 聲居前字的組合也多有偏誤，除 2+3 偏誤率 27.5% 之外，2+1、2+4、2+2 偏誤率也都達 15% 以上。依前字、後字聲調偏誤來看，偏誤最多的是 3 聲在後字和 2 聲在前字的詞，張可家等研究：2、3 聲在前字為雙音節詞聲調偏誤最高的⁸¹，其測試結果與本研究相符。幾位受測者有前字聲調放低、後字聲調上揚的發音傾向，不過不同的受測者，發音習慣也不盡相同。

⁷⁹ 張可家、陳麗美，〈日本學生學習華語的聲調偏誤分析：以二字調為例〉，《第十七屆自然語言與語音處理研討會》（台南，2005），頁 9。

⁸⁰ Hume, E. & Johnson, K. (2003). The impact of partial phonological contrast on speech perception. *Proceedings of the 15th International Congress of Phonetic Sciences*: 2385-88 (pp.4-5).

⁸¹ 同註 77，頁 1—15。

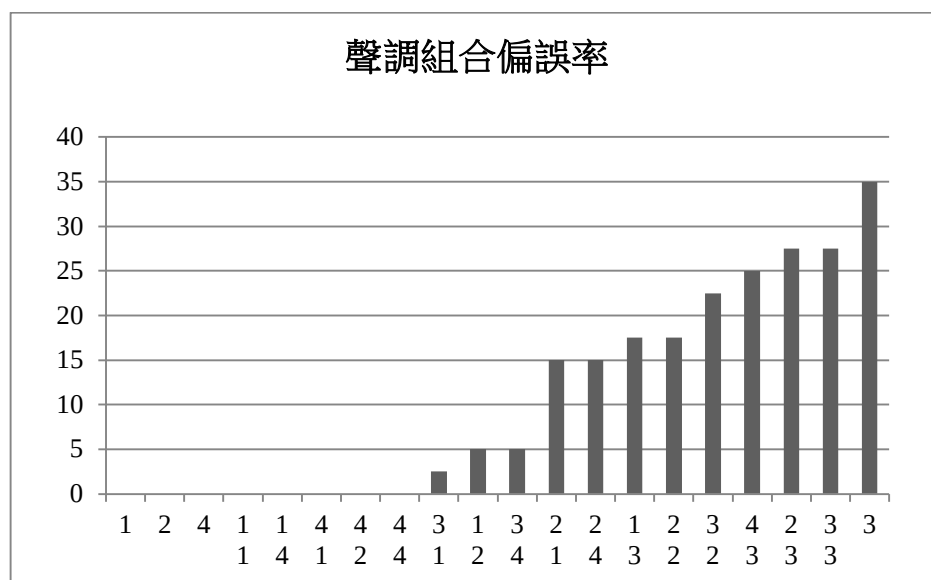


圖 3：語音測試結果－各聲調組合發音偏誤率

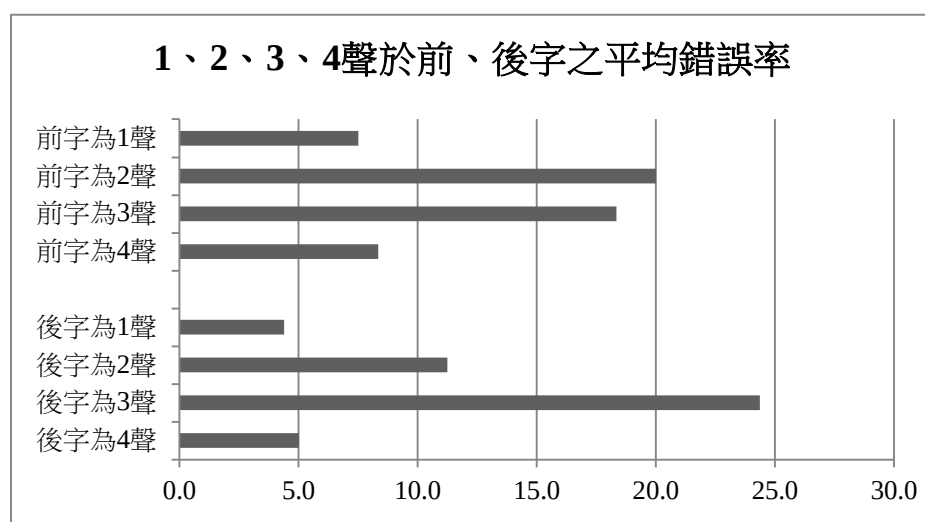


圖 4：語音測試結果－1、2、3、4 聲於前、後字之平均錯誤率

五、針對日籍學習者之語音教學策略

日籍人士學習華語語音有其特有之屬性以及易生成之偏誤，為他們設計語音教材時，應考慮到他們的學習特質以及困難點，為其設想出理想的學習途徑和解決困難的方法，以期更有效率地達到教學目標。本研究根據日籍學習者所需，提出針對性之語音教材，而教材所依循之教學策略如下：

（一）善用學習者原有的認知結構，將其轉化為正遷移資源

華語和日語語音系統中有相似但其實不同的語音，此即「語音學習模型」(Speech Learning Model) 論點中所揭示出之二語學習難點。例如：日語的あ[a]與華語的 a，日語のう[u]與華語的 u，發音相似但卻不同，日籍學習者難以分辨，多有用日音來讀華語語音者，語音偏誤由此而生。此外，用日語のふ[ɸ]來取代華語的 f，用日語のい[i]或う[u]來取代華語的 ü[y]，用日語のえ[e]或お[o]來取代華語的 e[ɤ]等現象，亦所在多有。華語教師對此，常採取避免母語負遷移產生之原則，避免提及學習者母語，希望日籍學生運用華語時，能脫離母語的語音系統，而進入華語這個新的語音系統。但母語的影響其實難以消除，原有的語音認知結構必然會運作於新的語音認知。如 Cutler 等人所言，在語言習得的過程中，學習者會最大限度地運用母語中的語音特質，來因應語音感知的方式（“During language acquisition, the speaker adapt their perceptual routine so as to exploit with maximal efficiency the phonological properties of their native language.”⁸²）。與其

⁸² Cutler, Anne, et al (1986). The syllable's differing role in the segmentation of French and

一味規避不提日語語音，任由學習者不自覺、不可避免地參照母語發音而產生負遷移，不如在教師指導下，正確提點學習者兩種語音之不同，幫助其感知到語音之間的細微差異，以消除學習者之「音韻聾」(phonological deafness)。

研究者觀察到：日籍學生有較強的學習認知能力和自我評估和分析總結的能力，對於語音異同之比較，較能體會和接受⁸³，華語教師可利用日籍學生這樣的屬性，指導其區分華語和日語語音之差異，引導其進行有意義之母語語音正遷移。例如：日語的あ[a]，只要開口度加大，就可轉為華語的 a；日語のう[u]，只要改成圓唇，就可轉為華語的 u；日語のふ[ɸ]，只要改為唇齒音，就可轉為華語的 f。如此一來，將日華兩個語音系統之相似處所造成的學習障礙，轉變為有效的學習助力，使教與學都更加輕鬆省力。

(二) 由易而難導入語音教學，循序漸進克服發音障礙

華語語音中，有一些音是日語語音中沒有的，學習者難以無中生有，在發音上倍感困擾。例如：華語中之 r，是日籍學習者在華語語音中最感困難的發音，在本研究所做的語音測試中，r 的發音偏誤率大幅高過韻母和其他聲母的偏誤率。對於這類困難語音，教學上可由學習者較容易掌握的語音導入，逐步引導學生克服發音難點。以 r 的發音為例，可由日語語音す[su]導入，由す引至華語的 s，由 s 引至華語翹舌音 sh，再由 sh 導入

English. *Journal of Memory and Language*, 25 (4), p.397.

⁸³ 同註 42，頁 181。

至發音難點 r。⁸⁴ 華語翹舌音 zh、ch、sh、r 之中，sh 是日籍學習者覺得最易掌握的音，由最易的翹舌音 sh，導入最難的翹舌音 r，藉由舌位、唇形皆相同的兩個音，區分出聲帶振動與不振動之有聲、無聲差異，可協助學習者找出 r 的語音定位，突破發音難關。

再以送氣音的發音為例。日語中輔音有清濁之分，但送氣與不送氣為音位變體，並無辨義作用，因此日語學習者對華語送氣與不送氣語音之分辨感到困難，且在送氣音發音上，普遍有送氣不足的現象。日語清輔音居日文詞首時，常發送氣音，而不在詞首時，發不送氣音，例如：高い（たかい）[t'a ka i]和固い（かたい）[k'a ta i]，高い的「た」跟固いの「か」都在詞首，發送氣音，但是高い的「か」跟固いの「た」都在詞的中間，發不送氣音。因此在華語送氣音教學上，宜先從送氣音居首的詞開始訓練，再導入送氣音居中的詞。再者，在初始階段，可由送氣音 4 聲且居首的詞開始練習。由於發 4 聲時氣量較足，學習者較易感受送氣之用力點，待學習者領悟出發音要領之後，再導入其他聲調的送氣音發音。

此外，由日語い[i]導入華語 i，再由展唇的 i 導入舌位相同但圓唇的 ü[y]；由日語お[o]導入華語 o，再由圓唇的 o 導入舌位相同但不圓唇的 e[x] 等等方法，都是語音教學中可採用之循序漸進良方。

⁸⁴ 寇振鋒，〈中国語における発音指導の方法について—日本人学生の中国語発音の難点とその指導方法〉，《言語文化論集》第 2 期（2008），頁 422—423。

(三) 以高變異語音材料進行知覺訓練，

將語言知識轉化為語言技能

正確的語言知識需轉化為可靈活運用之語言技能。要達到純熟、自動化的程度，還有待於充足、有系統的操練。

近年來，知覺訓練（perceptual training）廣泛地被運用於二語語音教學。在華語語音教學方面，先行研究發現：知覺訓練可有效地訓練學習者輔音、元音、和聲調的感知，於聽辨能力之促進之外，同時可改善發音，且訓練的效果可長期保持^{85,86,87,88}。本研究以「高變異語音訓練法」（high variability phonetic training）來設計教材，在語音材料上，提供學習者高變異的語音材料，亦即將被訓練音素置於詞語不同位置、鄰接各類型音素、並具有不同聲調，如此可使學習者接觸和熟悉出現於各種不同語音環境之被訓練音素。在語音材料的呈現上，採用不同發音人的錄音，使學習者適應不同音色、不同性別、不同發音習慣的語音。

訓練的方式是以一組一組對比的語音反覆操練。將學習者易混淆的一組語音，置於最小配對的兩個詞語，如：神父／人父、車掌／車廠、擔心／當心等。為提供大量的操練材料，材料中也包含假詞，以期使學習者有充足的練習。操練材料除置於紙本之外，也以數位教材呈現。於數位教

⁸⁵ 同註 51，頁 85－90。

⁸⁶ 同註 52，頁 8－12。

⁸⁷ Wang, Yue, et al (1999). Training American listeners to perceive Mandarin tones. *The Journal of the Acoustical Society of America*, 106 (6), pp. 3649-3658.

⁸⁸ Wang, Yue, Allard Jongman, & Joan A. Sereno (2003). Acoustic and perceptual evaluation of Mandarin tone productions before and after perceptual training. *The Journal of the Acoustical Society of America*, 113 (2). pp. 1033-1043.

材中，學習者於聽辨訓練之時，可得到聽辨對錯的即時反饋，每答完一題，系統會立即給予答對或答錯的訊息，如此一來，答對時可鞏固所知，答錯時可得到立即的糾正。

除了以聽覺來訓練感知之外，本教材也提供了視覺輔助來加強感知訓練的效果。先行研究顯示：多重的感官訊息有助於學習者感知語音並加強記憶，以視覺和聽覺同時進行知覺訓練，效果強於單獨使用聽覺的訓練⁸⁹。本教材以舌位、唇形、聲調音譜等圖片或影片，與聲音檔同步呈現，可讓學習者聽到語音的同時，也見到發音時的唇形變化與舌位圖示，以多重感官訊息的連結來增進感知強度。

（四）簡化語音教學，寬容看待次要語音點

從教學的經濟原則來看，在關鍵語言點上應多加強調，然而在較不重要的語音細節上可放寬標準。以翹舌音而言，在台灣，有很多人說話並不清楚區分翹舌、不翹舌，大陸的南方人，也有不少人不能嚴格區分這兩種發音，即便是大陸北方話中，也有不少是如此。大陸一些大城市，如：長春、瀋陽、煙台、太原、楊州、南通、蕪湖、武漢、常德、成都、重慶、貴陽、桂林等等，從北到南都有，都是不區分翹舌、平舌的。⁹⁰如果華語母語者都不一定能把翹舌音說得和北京人一樣，華語教學上又何必用高標準來要求外國人？當然教材上還是以標準發音為準，教學上也應注意

⁸⁹ Hazan, Valerie, et al (2005). Effect of audiovisual perceptual training on the perception and production of consonants by Japanese learners of English. *Speech Communication*, 47 (3), pp. 360-378.

⁹⁰ 陳章太、李行健，《普通話基礎方言基本詞彙》（北京：語文出版社，1996），頁 4715。

學習者不要完全以舌尖前音來代替舌尖後音，但教師可秉持寬容的態度，不必嚴格要求學習者按照北京方言的高標準來發音。在本研究所做的發音測試中，受測者只要不將舌尖後音全然唸成舌尖前音，翹舌音的發音稍不到位，並不視為偏誤。

兒化韻也是北京方言的特色，但北京其他的地區並不常用兒化韻。如陸丙甫等所言，在漢語中，有辨義功能的兒化韻詞，不外乎「這兒、哪兒、那兒」等，而這三個詞在沒有兒化韻的方言區則用「這裡、哪裡、那裡」來代替。而像「蓋兒、帽兒」等詞，也以「蓋子、帽子」來代替⁹¹。在語音教學上，兒化韻比非兒化韻要為複雜一些，是否要教，教師可衡量而為。華語語音 *er* 為日籍學習者最困難的語音之一，為避免以次要語音點增加學習者負擔與恐懼感，本研究並未將 *er* 韻母納入教材，發音測試中亦未涵蓋此音。

此外，「一、七、八、不」的變調，也非本研究所強調之語音點。「一、七、八、不」的變調，在實際華語的運用上，已經越來越不明顯了。現今的教科書，已多不強調「七、八」變調，而「『一』」的變調也在消亡中⁹²。「一起」、「一如既往」、「一了百了」、「一不小心」中的「一」日常中也常有人唸成平聲。至於「不」字，不變調是較不自然，按照陸丙甫等的方案，可將各聲調的「不」處理為輕聲，可簡化「不」的變調問題⁹³，如「不」讀輕聲：「不懂」、「不妨」、「不得了」。至少，在初學階段，教師可先不強調這些較複雜的變調問題，以減輕學習者的負擔，達到簡化教學的目的。

⁹¹ 陸丙甫、謝天蔚，〈對外漢語教學的經濟原則〉，《漢語學習》第4期（2004），頁53—54。

⁹² 同註89，頁53。

⁹³ 同註89，頁53。

六、教材示例

本章依據本文第四章：實驗結果與分析和第五章：針對日籍學習者之語音教學策略，以日籍學習者偏誤率偏高的[sh]/[r]、[zh]/[ch]、[an]/[ang]、[u]/[う]，以及二聲配三聲、三聲配三聲的聲調組合為例，展示本教材「聲母」、「韻母」、「聲調」三個部分的教材設計。

本研究的教材設計理念，是以書面材料搭配數位影音互動軟體進行知覺訓練。書面材料部分，如本章所示，以一組辨析語音或聲調組合為一個課程單元，透過舌位圖、唇型圖、音譜圖等靜態圖像，幫助學習者掌握發音要點，並配合標示漢語拼音的最小對比詞彙，輔助學習者在跟讀錄音檔時，能清楚辨別語音間的差異；數位影音互動軟體的部分，將會呈現動態的舌位、唇型圖，搭配高變異語音材料和即時反饋的機制反覆操練，同時引導學習者聽辨模仿，期望學習者於訓練聽辨之時，能夠改善發音。

本研究的語音實驗受測者主要為中級學習者，對照文獻探討所提的初級學習者難點，可知有些語音問題在中級時已經克服，而有些在中級程度仍未克服，且由文獻探討中可知，有些語音難點，對某些高級階段的學習者而言，仍難以克服，且會發生語音的石化現象（*fossilization*）。本教材設計適用於初、中、高級日籍華語學習者，除可幫助初級學習者建立清楚明確的語音知識，對於尚有語音難點待克服的中級或高級學習者，也可藉助此教材來克服語音難點。

本章教材示例書面材料的部分如下所示：

(一) 聲母

1. sh、r 發音教學

sh、r 都是翹舌音，脣形相同，舌位也相同。差別在於 sh 是無聲子音，r 是有聲子音。練習發音的時候，可以參考舌位圖，並將手放在脖子上，感受聲帶的震動。



圖源：《中国語 I 会話コース》（顧明耀，田梅，丸山浩明，魏秀珍，齋藤匡史，2001）



sh（聲帶不振動）



r（聲帶振動）

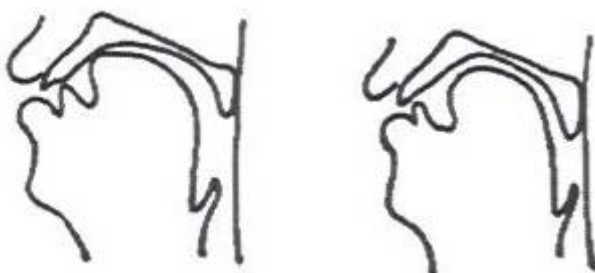
※ 聽力練習／發音練習

第一遍請先選出聽到的字或詞，第二遍請跟讀。

1. shì / rì 是 / 日	2. shù / rù 樹 / 入	3. shén / rén 神 / 人
4. shuò / ruò 碩 / 弱	5. shuìzhì / ruìzhì 稅制 / 睿智	6. shìjì / rìjì 世紀 / 日記
7. shùkǒu / rùkǒu 漱口 / 入口	8. shénfù / rénfù 神父 / 人父	9. qíngshì / qíng rì 情勢 / 晴日
10. bùshě / bùrě 不捨 / 不惹	11. nǚshén / nǚrén 女神 / 女人	12. qǐngshàng / qǐngràng 請上 / 請讓

2. zh、ch 發音教學

zh、ch 都是翹舌音，脣形相同，舌位也相同。差別在於發 zh 時不送氣，發 ch 時需送氣。練習發音的時候，可以參考舌位圖，以及本教材的送氣示意圖片與影片，發 ch 時注意送氣。

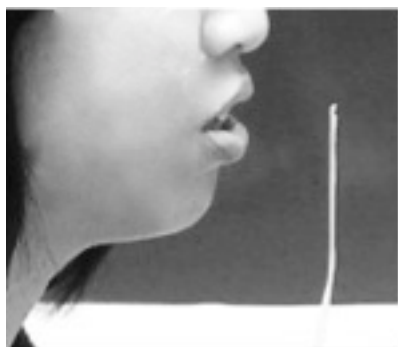


翹舌前

翹舌後

圖源：《中国語 I 会話コース》

(顧明耀，田梅，丸山浩明，魏秀珍& 齋藤匡史，2001)



zh (不送氣)



ch (送氣，吹動紙片)

※ 聽力練習／發音練習

第一遍請先選出聽到的字或詞，第二遍請跟讀。

1. zhī / chī 知 / 吃	2. zhǎo / chǎo 找 / 吵
3. zhān / chǎn 張 / 昌	4. zhū / chū 朱 / 出
5. zhīdào / chīdào 知道 / 吃到	6. zhǎnshì / chǎnshì 展示 / 闡釋
7. zhūpái / chūpái 豬排 / 出牌	8. zhuānyī / chuānyī 裝衣 / 穿衣
9. chēzhǎng / chēchǎng 車掌 / 車廠	10. bèizhāi / bèichāi 被摘 / 被拆
11. bèizhuō / bèichuō 被捉 / 被戳	12. èrzhōng / èrchōng 二中 / 二衝

（二）韻母

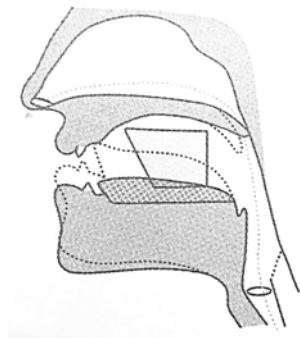
1. an、ang 發音教學

an 和 ang 都是鼻音，發音重點如下：

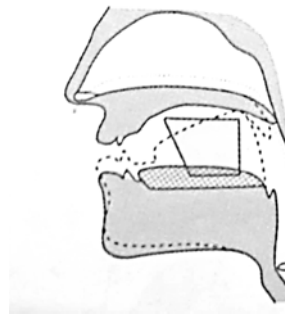
- (1) an：發出 a 音（舌面比較高的[a]）後，舌面直接往上往前伸（需碰到上齒齦），氣流從鼻腔中流出。
- (2) ang：發出 a 音（舌面比較低的[ɑ]）後，舌頭直接往後縮，氣流從鼻腔中流出。

※ 注意：

- (1) 在漢語拼音中，an 和 ang 音的 a 雖然看起來一樣，但是實際的發音方法不一樣，an 音的[a]舌面較高，ang 音的[ɑ]舌面較低。
- (2) 練習發音的時候，可以參考舌位圖，以及本教材的送氣示意圖片與影片。



an

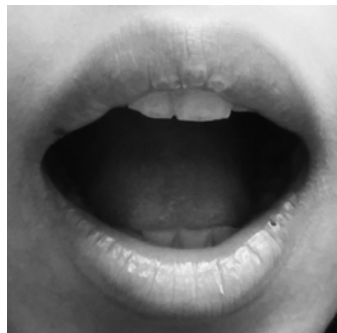


ang

圖源：《數位華語發音》（葉德明，陳慶華，2010）



an



ang

※ 發音練習

請反覆跟讀，並注意 an 音和 ang 音的差別。

※ 聽力練習

1. mǎn yuán / mǎng yuán	2. nán guò / náng guò
3. cān kù / cāng kù	4. sān shēn / sāng shēn
5. kàn jù / kàng jù	6. zhǎn kāi / zhǎng kāi

1. dān xīn / dāng xīn 擔心 / 當心	2. shì tàn / shì tàng 試探 / 試燙
3. gān xǐ / gāng xǐ 乾洗 / 剛洗	4. pán biān / páng biān 盤邊 / 旁邊
5. bān jiā / bāng jiā 搬家 / 邦家	6. wǎn shàng / wǎng shàng 晚上 / 往上

2. u、う發音教學

日語「う」[ɯ]和漢語「ㄨ」都是母音，兩者最大的差別在脣型，前者脣型非圓（偏扁平）且較鬆弛，而漢語的「ㄨ」脣型是圓的，且較緊繃，練習發音的時候，可以參考舌位圖，以及本教材的送氣示意圖片與影片。



う



u

圖源：〈日語元音和漢語元音之對比〉（嚴培新，2001）



う



u

※ 發音練習

請反覆跟讀。並注意う音和u音的差別。

1. ふ / hū	2. mū / む	3. つ / cū
4. nū / ぬ	5. す / sū	6. く / kū

※ 聽力練習

請圈出聽到的音。

1. う / ū	2. つ / cū	3. る / lū
----------	-----------	-----------

(三) 聲調

1. 二聲和三聲的語音練習

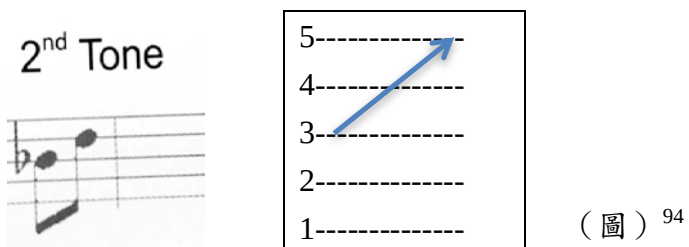
學習華語時，「聲調」一定要發得準確，聲調中的二聲、三聲是學習華語時，得多多注意的特點，只要多聽、多跟著 CD 大聲讀、搭配參考圖，一定可以練好二聲和三聲的發音。

單音節詞練習

※ 聽力練習／發音練習

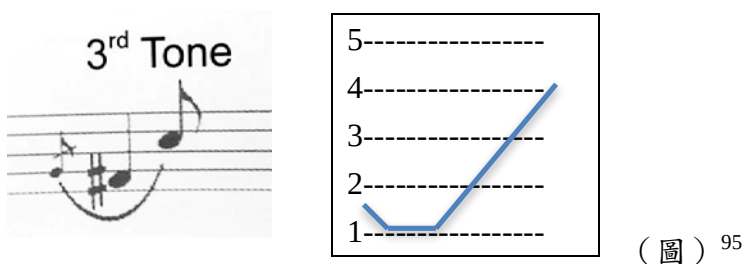
請跟讀二聲和三聲的單音節詞。

◇ 二聲



1. yí 咦	2. cháng 常	3. chí 池	4. lái 來	5. tang 糖
------------	---------------	-------------	-------------	--------------

◇ 三聲



1. yǐn 飲	2. zhǐ 紙	3. chǐ 齒	4. wǎn 晚	5. kě 渴
-------------	-------------	-------------	-------------	------------

⁹⁴ 葉德明、陳慶華，《數位華語發音》（台灣：正中書局，2010）頁 162

⁹⁵ 同上註

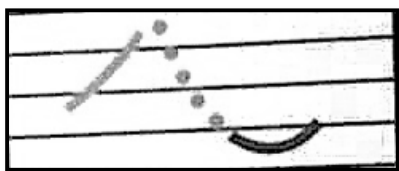
※ 綜合練習

請寫上正確的聲調。

例如：學 xue (3)

1. 時 shi ()	2. 比 bi ()	3. 虎 hu ()
4. 油 you ()	5. 本 ben ()	6. 房 fang ()

◇ 雙音節詞練習（二聲＋三聲）



(圖) ⁹⁶

※ 聽力練習／發音練習

請反覆聆聽並跟讀。

1. yá chǐ 牙齒	2. méi yǒu 沒有	3. chéng yǔ 成語
4. jí shǐ 即使	5. tóu fà 頭髮	6. péng yǒu 朋友

⁹⁶ 葉德明、陳慶華，《數位華語發音》（台灣：正中書局，2010）頁 162

2. 三聲＋三聲發音教學

聲調中的二聲、三聲一直都是學習華語時值得注意的特點，尤其是三三雙音節詞連讀時要小心變調，應該發成二三。練習三三雙音節詞時可以參考調型圖，想像聲調的起伏。



（圖源：葉德明、陳慶華，《數位華語發音》
（台灣：正中書局，2010）頁 162）

※ 聽力練習／發音練習

第一遍請從一到六題選出聽到的字或詞，第二遍請跟讀全部。

1. yú / yǔ 魚 / 雨	2. wú / wǔ 無 / 五	3. wáng / wǎng 王 / 網
4. yán / yǎn 言 / 眼	5. xián / xiǎn 閒 / 險	6. chuáng / chuǎng 床 / 闖
7. měimǎn 美滿	8. lǐxiǎng 理想	9. nǎifěn 奶粉
10. lěngyǐn 冷飲	11. zhěnsuǒ 診所	12. xǐzǎo 洗澡

七、結語

本研究之最終目的為設計出一套針對日籍華語學習者之語音教材，因此，於文獻回顧中，探討日華語音偏誤對比、分析現有華語語音教材的狀況、回顧現行之語音教學方法，以期於文獻回顧的基礎上，擬定教材發展之方向。於發音測試中，本研究由日籍學習者之華語發音狀況，瞭解其華語語音之學習難點，根據日籍華語學習者語音偏誤率之高低，做為教材重點之參考，並擬定相應之教學對策，做為教材設計之基底。

本研究設計的教材以研究發現為本，理論為輔，善用學習者原有的認知結構以協助學習者發展有意義的母語正遷移，由學習者之語音偏誤率瞭解其學習難點，再由易而難地循序漸進教學，同時以高變異語音材料進行知覺訓練，引導學習者將語言知識轉化為純熟之語言技能，適用於初級、中級、高級的日籍華語學習者，可供教師上課引導，亦可做為學習者自學之用，期望能為日籍華語學習者設想出理想的學習途徑和解決學習困難的方法，而能更有效率地達到華語語音之教學目標。

參考文獻

- 王彥承，〈漢日語音對比與對日漢語語音教學〉，《漢語學習》第 6 期（1990），頁 28—33。
- 王玲娟，〈對外漢語初級階段語音感教學研究〉，《重慶大學學報（社會科學版）》第 9 卷第 3 期（2003），頁 82—84。
- 王漢衛，〈試論以發音方法為綱的聲母教學順序〉，《暨南大學華文學院學報》第 4 期（2002），頁 19—24。
- 王增添，《華語正音發音》（台北：五南，2010）。
- 古川千春、曾金金，〈以日籍學生為中心的數位華語語音教學策略初探〉，《第四屆全球華文網路教學研討會論文集》（臺北：中華民國僑務委員會，2005），頁 38—47。
- 申東月、伏學鳳，〈漢日輔音系統對比及漢語語音教學〉，《語言文字應用》第 2 期（2006），頁 4—7。
- 朱川，〈漢日語音對比實驗研究（節選一）〉《語音教學與研究》，第 2 期（1981），頁 42—56。
- ，〈漢日語音對比實驗研究（節選二）〉《語音教學與研究》，第 4 期（1981），頁 77—91。
- ，〈漢日超音質特徵對比實驗〉，《華東師範大學學報（哲學社會科學版）》第 1 期（1994），頁 84—87。
- 任前方、李金津，〈高級水準留學生語音教學改革芻議——從留學生語音偏誤說起〉，《現代語文（語言研究）》第 6 期（2011），頁 135—136。
- 何平，〈談對日本學生的初級漢語語音教學〉，《語言教學與研究》第 3 期（1997），頁 44—50。
- 余建梅，〈淺論普通話聲調的重要性和聲調教學的改進〉，《西華大學學報（哲學社會科學版）》第 4 期（2006），頁 57—60。

- 余維，〈日漢語音對比分析與漢語語音教學〉，《語言教學與研究》第4期（1995），頁123—141。
- 李晨陽，〈日本學生學習漢語普通話聲母的偏誤分析及教學對策〉，《吉林省教育學院學報（學術版）》第2期（2011），頁122—123。
- 吳威玲，《遠東少年中文（一）》（台北：遠東，2006）。
- 孟子敏，〈日語學生的華語語音偏誤成因及教學對策〉，《世界華語文教學研討會論文集 第六屆第四冊教學應用組》（2000），頁63—77。
- 松本洋子，〈介紹一些日本初學者瞭解漢語語音的教材〉，《第十二屆台灣華語文教學年會暨國際學術研討會》（高雄，2013），頁59—66。
- 季露璐、王幼敏，〈近十五年來對日漢語教學研究述評〉，《國際漢語教學動態與研究》第4期（2007），頁74—85。
- 侯銳，〈關於日語聲調的調域〉，《外語研究》第3期（2011），頁38—42。
- 姜光輝，〈對日漢語語音對比教學法探索〉，《吉林師範學院學報》第2期（1998），頁26—27。
- 馬燕華，〈中級漢語水準日韓留學生漢語語音聽辨範疇的異同〉，《北京師範大學學報（社會科學版）》第6期（1999），頁98—105。
- 張可家、陳麗美，〈日本學生學習華語的聲調偏誤分析：以二字調為例〉，《第十七屆自然語言與語音處理研討會》（台南，2005），頁1—15。
- 張林軍，〈知覺訓練和日本留學生漢語輔音送氣／不送氣特徵的習得〉，《語言教學與研究》第4期（2009），頁85—90。
- ，〈知覺訓練在第二語言語音習得中的作用——兼論對外漢語的語音習得和教學研究〉，《雲南師範大學學報（對外漢語教學與研究版）》第1期（2010），頁8—12。
- 張紅蘊，〈日本留學生漢語語音學習的母語影響〉，《現代語文（語言研究）》第4期（2010），頁121—123。
- 陸丙甫、謝天蔚，〈對外漢語教學的經濟原則〉，《漢語學習》第4期（2004），頁50—55。

- 國立臺灣師範大學／編輯委員：范慧貞、劉秀芝（咪咪）、蕭美美《新版實用視聽華語（一）》（台北：正中，2011）。
- 陳章太、李行健，《普通話基礎方言基本詞彙》（北京：語文出版社，1996）。
- 陳慶華，〈日籍學習者華語發音之偏誤分析矯正與教學研究〉（國立臺灣師範大學華研所碩士論文，2008年），頁33—34。
- 陶琳，〈日本人中国語学習者の学習動機の調査と研究〉，《外国語教育フォーラム》第8期（2014），頁81—90。
- 寇振鋒，〈中国語における発音指導の方法について—日本人学生の中国語発音の難点とその指導方法〉，《言語文化論集》第2期（2008），頁421—431。
- 傅海峰，〈「零起點」聲調教學芻議〉，《遼寧經濟職業技術學院學報》第2期（2009），頁100—101。
- 葉德明，《遠東生活華語（一）》（臺灣：遠東，2001）。
- 葉德明、陳慶華，《數位華語發音》（台北：正中，2010）。
- 趙金銘，〈簡化對外漢語音系教學的可能與依據〉，《語言教學與研究》第3期（1985），頁62—75。
- 趙麗君，〈有針對性地對日本留學生進行語音教學〉，《雲南師範大學學報（對外漢語教學與研究版）》第1卷第3期（2003），頁66—68。
- 劉欣然〈漢、日音節對比及對日語音教學難點淺析〉《現代語文（語言研究版）》第6期（2013），頁127—130。
- 劉紀華著、王月華譯，《五百字說華語（中日版）》（台北：中華民國僑務委員會，2009）。
- 蔡笑雨，〈認知結構遷移理論在對日本留學生漢語單母音韻母教學中的應用〉，《南昌教育學院學報》第9期（2013），頁181—182。
- 盧翠英、孟慶明，《華語簡易通：入門篇（中日版）》（台北：正中，2009）。
- 魏繼東，〈談談日本學生學習漢語的一些問題〉，《北京師範大學學報（社會科學版）》第6期（1992），頁84—89。

-
- Li, Charles N. & Sandra A. Thompson (1977). The acquisition of tone in Mandarin-speaking children. *Journal of Child Language*, 4 (2), pp. 185-199.
- Cutler, Anne, et al (1986). The syllable's differing role in the segmentation of French and English. *Journal of Memory and Language*, 25 (4), pp. 385-400.
- Hazan, Valerie, et al (2005). Effect of audiovisual perceptual training on the perception and production of consonants by Japanese learners of English. *Speech Communication*, 47(3), pp. 360-378.
- Hume, E. & Johnson, K. (2003). The impact of partial phonological contrast on speech perception. *Proceedings of the 15th International Congress of Phonetic Sciences*: 2385-88 (pp.4-5).
- Wang, Yue, Allard Jongman, & Joan A. Sereno (2003). Acoustic and perceptual evaluation of Mandarin tone productions before and after perceptual training. *The Journal of the Acoustical Society of America*, 113(2), pp. 1033-1043.
- Wang, Yue, et al (1999). Training American listeners to perceive Mandarin tones. *The Journal of the Acoustical Society of America*, 106(6), pp. 3649-3658.

從台灣新聞語料看書面漢語的歐化情形

葉姵妤 *

提要

有鑑於自五四運動以來，漢語和外來語言的接觸日漸頻繁，尤其受到英文的影響最為嚴重。在此情況下，歐化漢語於焉產生。然而，這種歐化漢語揉雜中、英文的語法，並非正規的語言形式，因此「歐化漢語」不斷的遭人詬病。本文欲以書面新聞語料為研究主體，對比 1926 年在台發行的報紙—《台灣民報》，和現今的報紙《聯合報》、《蘋果日報》，漢語歐化的情形是否隨著時間推移日益嚴重。此外，本文也研究媒體的取向是否也和漢語歐化的程度有關。本文研究的結果顯示，現今新聞書面漢語歐化的情形嚴重，大部分的歐化現象已成為新的語法，廣為大眾接受及使用，如「他」字分化為「她」、「它」，但值得注意的是，少部份的歐化現象不如想像中嚴重。媒體的取向亦對歐化程度有所影響，如娛樂取向的《蘋果日報》，就較政經新聞取向的《聯合報》歐化情形來得嚴重。本文研究範疇以書面新聞語料為主，至於書面和口語中的歐化情形有何差異、歐化漢語對華語教學有何影響，則需要更進一步的研究。

關鍵詞：歐化、新聞語料、書面漢語

本文 103.11.15 收稿，104.5.20 審查通過。

* 國立臺灣大學華語教學碩士學位學程研究生。

An Analysis of the Europeanization of Chinese Written Language Using Journalistic Corpora

Pei Yu Yeh

Abstract

The Chinese language has been interacting increasingly with foreign languages—especially English—since the May Fourth Movement in 1919. As a result, Chinese has been Europeanized and taken on many English patterns. This has been controversial due to the non-standard form of such Chinese.

Based on written journalistic corpora, this paper investigates the degree of impact that the Europeanization on the Chinese language has had, comparing Taiwanese newspapers of different times—the Taiwan People News, which is published in 1926, and two current newspapers, the United Daily News and the Apple Daily. In addition, this paper also discusses the relevance between the Europeanizational level and the newspapers' content orientation.

According to the findings of this research, the Europeanization of Chinese has had a strong influence on the written language of journalism, where most of its grammatical changes have been widely accepted and used. For instance, the third person pronoun generic ta (他) has evolved into the masculine ta (他), the feminine ta (她), and the neuter ta (它). Meanwhile, it is worth noting

that few of the changes have not been as frequently used as originally expected. Additionally, the findings suggest that different content orientation of a newspaper leads to various degrees of Europeanization, as demonstrated by the entertainment oriented Apple Daily, which has been Europeanized to a higher extent than the politically-economically oriented United Daily News. This study is defined particularly within the analysis of the written perspective; however, further research is required to investigate the difference of the Europeanization phenomenon between the written and spoken languages, as well as the effect of the Europeanized Chinese on teaching it as a second language.

Keywords: Europeanization, Chinese written language, journalistic corpora

一、緒論

（一）研究背景

所謂的歐化漢語，是指現代漢語在印歐語言，特別是在英語影響的情況下，新出現的語法現象。此現象不僅指漢語在印歐語言的影響下，因為模仿或移植而產生的新興語法成份和句法格式，也指由於印歐語言的刺激，漢語中的罕用語法形式而得到快速發展的表現。

自五四運動以來，對歐化漢語的研究大致可以分成兩個路線：一是對歐化漢語的態度、評價。胡適、傅斯年、魯迅提倡歐化漢語，並認為這是現代漢語發展必經之路；然而，不少文人極力反對歐化漢語，如余光中、李家同。翻譯家思果（1994）曾提到：「目前的翻譯已經成了另一種文字，雖然勉強可以懂，但絕對不是中文」¹。詩人兼翻譯家余光中（1987）亦對歐化漢語做出批評，「一般人筆下的白話文，西化的病態日漸嚴重……今日的中文雖因地區不同而互見差異，但共同的趨勢都是繁瑣與生硬……目前中文的一大危機，是西化」²。

二是語言學領域對漢語語法歐化現象的分析，著名的研究者為王力（1943，1944，1958）、Kubler（1985）、謝耀基（1990）、賀陽（2008）等人；台灣近期相關的研究則有連華（2012）。

¹ 思果，1994，《翻譯研究》，台北：大地出版社，頁12。

² 余光中，1987，〈怎樣改進英式中文？—論中文的常態與變態〉，《明報月刊》10月號。

（二）研究動機

開始發現生活中的歐化漢語，是因為察覺「被」字句的使用相當氾濫。從語法書以及古代漢語可以知道，「被字句」基本的用法在於表達「受到侵害」、「非自主意願」、「貶損」等負面意義。然而，現在的使用已經不再只有負面意含，慢慢過渡到中性，現在也常常可以在正面含意的句子裡找到「被字句」的身影，如「韓錦田也擅長詩作與品茗，因此被譽為『五全才子』」³、「孫連勝全家更被讚揚『男帥女美』」⁴。

近日聯合報上刊載了一篇名為「語言癌」⁵現象的文章，探討現在漢語化簡為繁、以拙代巧的現象，引起社會大眾廣泛的討論。清大榮譽教授李家同認為，這種西化、累贅、囉嗦的語法，在電視記者或主播不斷的散布下，已然成為一種時尚，因為大家都這麼說，即使自己認為不對，也不敢說出正確的用語。所謂的「語言癌」是一種病句形式，還可分類為邏輯語病、語法語病和修辭語病。縱使這個現象不盡然是因為歐化的緣故，但是仍可思考歐化是否也是造成語言癌現象的原因之一。

會選擇新聞語料作為研究主體，主要原因是新聞不僅是我們接受訊息最大的來源，也是最容易影響我們思考、說話的媒介。在新聞中使用的語言，用字較一般時候來得正式、嚴謹；人們的語用習慣不僅會受到新聞用語的影響，也可能反映在新聞上，造成新聞書寫在語法、詞彙上的改變。因此對比不同時期的新聞語料，應能看出漢語歐化的趨勢。

³ 莊旻靜，2014，〈韓錦田辦個展 竹筆畫達摩〉，聯合報，B2 版。

⁴ 程嘉文，2014，〈新科原民少將 家屬帥男美女吸睛〉，聯合報，A16 版。

⁵ 林秀姿等，2014，〈你得語言癌了嗎？〉，聯合報，A6 版。

(三) 研究議題

歐化漢語是近代自白話文運動以來一直存在的現象，只是多數人習而不察。搜尋期刊和論文資料之後，發現國內對於探討歐化漢語的研究不多，中國大陸方面雖然較多，但是多是將歐化漢語和英文對照，寫出現象為主，並未針對某一方面的漢語進行深入研究。經過時間推移，歐化的現象還存在著多少？歐化漢語是否越來越嚴重？媒體的種類和歐化的現象有關連嗎？這些都是本文想要釐清的問題。因此本文想要以「新聞」為研究主體，並從時間和媒體種類兩者去分析，比較台灣民國早期和近年來書面新聞語料的歐化情形，以及新聞媒體的不同是否也和歐化的程度有關。

針對研究問題，本文的假設為：

1. 歐化漢語的情形越趨嚴重，現今書面新聞語料的歐化情形大於 90 年前。
2. 以八卦緋聞取向為主的《蘋果日報》比一般報紙《聯合報》的歐化情形嚴重。

二、文獻回顧

從語言學的角度，對漢語歐化的問題展開研究的，可追溯回 1940 年代，語言學家王力所發表的兩本新書：《中國現代語法》(1943)、《中國語法理論》(1944)。在這兩本書中，都設有「歐化的語法」一章，整理了五四以來漢語語法中的種種歐化現象，其中的內容包括：主語和繫詞的增加、句子的加長、可能式和被動式以及語法標記的歐化、聯結成份的歐化等現象，對漢語的歐化情形已有初步的觀察，也可稱得上有系統，所下的結論

也符合現在漢語語法的事實，不過因為是開創的研究，在論證方法、描寫的精密程度、理論的歸納上仍有待改進之處。這兩本書，主要在發現和整理五四以來的漢語歐化事實，以辨別哪一些語言形式是漢語本有的，哪一些形式是外來的。之後，王力在《漢語史稿》（1958）中，以他 40 年代的研究為基礎，對漢語歐化的現象做了更全面的觀察以及描寫，補充了無定冠詞的產生、共用動詞或賓語的句式、新興的詞序等，都是受到印歐語言影響而產生的語法現象。此外，在論證方法上也更加嚴謹。除了上述的研究之外，王力還對漢語語法接受外來影響的途徑等問題提出了一些看法。雖然他沒有深入探討這些看法，不過還是讓我們知道漢語和其他語言接觸時所產生的影響及結果，為之後漢語歐化的研究奠定了良好的基礎。

除了王力的研究之外，海外也有一些學者對漢語的歐化語法現象進行了專門的研究，論述比較全面的有 Kubler（1985）的《A study of Europeanized Grammar in Modern Written Chinese》和謝耀基（1990）的《現代漢語歐化語法概論》。Kubler 的著作是一部研究漢語歐化語法現象的專書，對漢語歐化語法現象的研究，雖然也有漢語史上的考量，但主要的目的是將漢語語法的歐化作為研究間接語言接觸的範本，透過對這一個範本的研究來回答語言接觸理論中的一些理論問題。就所討論的漢語歐化現象來說，他提及的現象王力都已經提過，因此在事實方面並沒有多少新的發現。不過，他對有關理論問題的探討是相當值得參考的。

謝耀基（1990）也是一本討論漢語語法歐化現象的著作，他著眼於漢語語法歐化的成因以及歐化語法的規範問題，對歐化現象本身的分析都是舉例性質的，較缺乏充分的論證。

賀陽（2008）則是依據五四以來漢語語法所受印歐語言、特別是英語

影響的事實，探討歐化對現代漢語語法的影響，以及漢語語法歐化的方式和特點。他的觀點是，五四以來，現代漢語語法確實受到印歐語言的影響，但由這些影響產生的語法演變通常不能擺脫漢語語法已有的制約。而且，這些語法演變主要是一種書面語現象，很少波及日常口語。

連華（2012）以 2012 年兩岸的書面語料與口語語料為研究對象，藉此了解「被」字句從歐化前、歐化時期到現代的發展，觀察「被」字句的歷時演進；同時也做兩岸「被」字句的共時對比，以及書面語體與口語語體間「被」字句的使用差異。最後再以分析結果檢視當代臺灣地區華語教材中「被」字句呈現的真實性與實用性，並給予教材編輯建議與教師教學建議。

從以上研究看來，漢語歐化的現象不僅是目前現代漢語發展的事實，也是影響這個語言內容的重要因素。早期的研究多半針對漢語歐化的情形做出整理，統整出哪一些漢語語法屬於歐化現象及其來源。近代的研究以早期的研究為基礎，除了列出新的歐化現象、以單項歐化情形為研究主體之外，也討論到在不同媒介中，漢語的歐化情況有什麼差異，並和華語教學結合，反思對教學的影響。

三、研究方法

（一）語料來源

由於本研究以新聞語料為主，故分析對象為台灣的新聞媒體報導。早期的書面新聞語料的來源是《台灣民報》⁶，蒐集時間設定為 1926 年的 1 月 1 日至 12 月 31 日的新聞。蒐集現代書面新聞語料的時間設定為 2014 年的 1 月 1 日至 12 月 31 日的新聞，資料來源是「聯合知識庫－全文報紙資料庫」，本文採《聯合報》的語料為主，另一個現代新聞書面語料的來源是《蘋果日報》，時間設定同為 2014 年的 1 月 1 日至 12 月 31 日。

（二）歐化現象分類

歐化現象種類繁多，本文參考余光中〈怎樣改進英式中文？一論中文的常態與變態〉⁷一文將歐化現象分為「詞彙」及「語法」兩大類，並舉五個最常見的歐化漢語的例子。在第四章中，將以此來分析新聞中的歐化現象，並說明歐化來源。分類結構如下：

⁶ 《臺灣民報》是蔣渭水先生於 1923 年 4 月 15 日創辦的一份純白話文報紙。原先是半月刊，10 月 15 日改為旬刊（每十天發行一次），並併入日文版。1925 年（大正 14 年）7 月 12 日起再改為週刊（每週日發行）。

⁷ 同註 2。

1. 詞彙類：代詞、介詞、連詞

- (1) 人稱代詞的分化，如：他／她／它、你／妳。
- (2) 指物第三人稱代詞產生複數形式，如：它們
- (3) 介詞「關於」的興起
- (4) 連詞「和」用法的擴張

2. 語法類

- (1) 被字句

(三) 語料分析方式

根據以上歐化現象的分類，本文以關鍵字搜尋的方式分別查找 1926 年的《台灣民報》和 2014 年《聯合報》、《蘋果日報》的所有新聞，排除同音異義字的用法，隨機抽取 100 則新聞對比，並選取代表性的例句置於本文，用以分析其語料之歐化程度。

四、研究結果分析

（一）詞彙類：人稱代詞、介詞、連詞

1. 人稱代詞的分化

漢語中的人稱代詞本來沒有性別的差異，無論用來指稱男性、女性或中性，一律都使用相同的代詞，如「你」、「他」。五四前後，在印歐語言（主要是英語）的影響下，漢語人稱代詞在書面上開始因為性別而分化，且並非「一詞多寫」⁸。

英語的第三人稱代詞單數有陽性、陰性、中性的區別。指稱男性時，使用 *he* 或 *him*；指稱女性時，使用 *she* 或 *her*；指稱中性事物或無生命體時，使用 *it*。五四前後，有許多翻譯的作品產出，在翻譯時，人們覺得英文裡的人稱代詞有區別性，較漢語無區別性的人稱代詞表意更精細，於是模仿這種區別。錢玄同（1919）⁹察覺先是有人在翻譯英語的 *she* 的時候，在「他」字之下再注上一個「女」字，後來就乾脆另造一個「她」字來翻譯英文中的 *she*。最終的結果是漢語的第三人稱開始有的性別上的區別，「他」等於英語中的 *he*、「她」等於英語中的 *she*、「它」等於英語中的 *it*。

查詢 1926 年的《台灣民報》，以「他」字為關鍵字搜尋後，扣掉非人稱的「他」，如「他處」、「其他」後，共有 171 筆新聞，基本指涉對象為

⁸ 「一詞多寫」是何時用哪一個字連母語人士也會混用，但是人稱代詞則否。現在報紙中「他／她／它」的用法的確比民初的報紙多，也區分明顯，因此仍不能排除受歐化的影響。

⁹ 錢玄同，1919，〈英文「SHE」字譯法之商榷〉，《新青年》6 卷 2 號。

男性，但也有一些指稱女性或無生命體的例子如下：

- (1) 近來在日本繁華的市鎮上，我們常可以看見穿著中國裝的少女，他們都是上流家庭的「令嬢樣」。¹⁰
- (2) 生產力發達所致底奴隸制度底發達，分業底進步，交易底發展，私有財產底得力，已經互相地使他們自己發展起來……。¹¹
- (3) 翻雲覆雨，今天說紅，明天說白的某御用報紙，我們若是儘管依信他的指畫，那就成了一個「阿山林」了。¹²
- (4) 據最近的消息，東洋製糖會社將他所買收的一方餘甲的蔗園，改變向來的方針，改成自作農場……。¹³

例句(1)的「他們」，用來指稱上一句的「穿著中國裝的少女」，指涉對象明顯為女性。例句(2)在討論婦女的社會地位低落的情形，句中的「他們」所指的是社會上的婦女同胞。例句(3)的「他」指稱對象為上一句的御用報紙；例句(4)的「他」指稱對象是東洋製糖會社，此兩句的「他」皆是用來指稱非生命體。

改以「她」字搜尋該年度的新聞，只找到5筆新聞。從這些語料來看，可知「她」基本的用法以指稱女性為主，但是有時也有混用、代指無生命體的現象，如：

¹⁰ 台灣民報，1926，〈假威風〉，8／8，08版。

¹¹ 翁水藻，1926，〈婦女底社會的地位之墜落與其經濟的原因(續)〉，台灣民報，4／4，15版。

¹² 台灣民報，1926，〈說得奇妙可觀！〉，6／6，09版。

¹³ 台灣民報，1926，〈近了〉，4／25，09版。

- (5) 關於愛倫凱女士 (Ellen Key) 之為人，老早就盛傳於歐米各國的思想界了。在日本在中國，她的思想也已經介紹過了。¹⁴
- (6) 她是大正九年好景氣的時代所設立的，一時都說成績很好，得利也不少。¹⁵
- (7) 花井卓藏博士是日本律師界的主角，他的學識不消說是極豐富，經驗是極多的。然而她老先生卻為了我們臺人認為極平常的事而大驚小怪，豈不是怪哉。¹⁶
- (8) 臺南州斗六郡斗南庄林氏秀，本年六十八歲，是個可憐的貧窮寡婦。往年她的女婿，為討伐生蕃，被抽做人夫，不幸死於蕃界。¹⁷
- (9) 在世上最不幸最堪憐見的人們怕要算為賣皮肉作生涯的妓娼，她們為錢魔纏迫，毒害，而不得不犧牲她們的生趣。¹⁸

在例句(5)(8)(9)中，都是「她」的基本用法，指稱女性。但是，例句(6)的「她」，則是用來指稱該篇文章的討論對象—「大正無盡會社」這個非生命體。例句(7)中的花井卓藏博士是男性，但是前後的指稱不同，第一次指稱時用「他」、第二次時用「她」，但不排除此為錯字的機率，因為並沒有另外相同混用代稱的例子。

最後用「它」搜尋該年度的新聞，只有 2 筆新聞。但從以下例子來看，「它」所指涉的對象都是非生命體。

¹⁴ 蔡孝乾，1926，〈從戀愛到結婚（二）〉，台灣民報，1/31，15 版。

¹⁵ 台灣民報，1926，〈白日行大詐欺的大正無盡會社〉，4/25，04 版。

¹⁶ 台灣民報，1926，〈大驚小怪的花井博士〉，5/23，08 版。

¹⁷ 台灣民報，1926，〈巡查打傷孕婦 致使墮胎了 怎樣沒有辨他的罪？〉，6/13，05 版。

¹⁸ 台灣民報，1926，〈勞多而益少〉，10/31，09 版。

(10) 國民軍本來並不是什麼「國民的軍隊」，亦不是「國民政府的軍隊」，它和一般的軍隊雖然不同，但是照我們的眼光看起來……。¹⁹

(11) 青年會是過去三四年前的旅滬臺灣青年所組織的，同鄉會就是它的後身。²⁰

因此，從這些新聞語料來看，1920 年代對於「他」、「她」、「它」的區別不太明顯，在使用上也較不精確，經常會有互相混用的情形，並非依照指涉對象的性別使用人稱代詞。

用 2014 年《聯合報》的 100 筆語料作為對比，幾乎看不到混用的情形發生，都依照性別使用對應的人稱代詞，只有在特殊的時候才會使用和指稱對象不符的代詞，但也都會搭配括號表示，例子如下：

(12) 搭乘中字號不輕鬆，駕馭「她」同樣不易。²¹

(13) 就寵物犬貓來說，「他們」是我們生命的一部分，而我們卻是他們生命的全部。²²

就例句 (12) (13) 而言，例句 (12)「她」的指涉對象是艘船；例句 (13) 指涉對象是貓犬，將這些指涉的對象擬人化了，這麼做的原因彷彿更能表達說話者對指稱對象的情感以及喜愛，將指涉對象同樣視作人類。

¹⁹ 水藻，1926，〈中國通信（續）〉，5／16，11 版。

²⁰ 上海水藻，1926，〈上海臺灣學生開總會〉，11／21，14 版。

²¹ 程嘉文，2014，〈開口笑設計 方便搶灘運戰車〉，《聯合報》，1／4，A5 版。

²² 林忠義，2014，〈搶救狗狗大作戰 官員可破門〉，《聯合報》，12／10，A15 版。

再以《蘋果日報》的 100 筆新聞語料做對比，可以發現，這 100 筆新聞語料中，均嚴格的遵守因指涉對象不同而使用的第三人稱，沒有例外的現象。例句如下：

- (14) 李心潔雖身旁少了老公彭順陪伴，但獨自現身的她看似心情大好。²³
- (15) 第 6 分隊 40 名成員……但就在他們逼近恐怖份子所在房舍約 90 公尺時，突然傳出狗吠聲……。²⁴
- (16) 開業才半年的 Kenny Lab 食驗所……，完全看不出來它原本是一處鐵皮屋空間。²⁵

究其原因，推測可能是報紙性質的關係。因為《蘋果日報》的文字以淺白易懂著稱，為求新聞的即時性所以沒有太多的修飾就發稿了。相比之下《聯合報》的新聞偶爾會有修飾的文字，原因可能為記者在書寫時故意運用修辭美化新聞稿，或使用不相符的人稱以示指稱對象的特別。因此以歐化程度來說，和《聯合報》、《台灣民報》相比，《蘋果日報》的歐化程度最高。

按目前的情況來說，在現代漢語的書面語中，第三人稱代詞的分化規則已為人們普遍的接受並且遵守。如指稱為男性，單數時使用「他」、複數時使用「他們」；指稱為女性，單數時使用「她」、複數時則為「她們」；性別不明、不必區分時，使用「它」；一群團體男女兼有時，使用「他們」，

²³ 宇若霏，2014，〈仿皮草真貴氣！李心潔紅唇搭毛毛貴婦上身〉，《蘋果日報》，12／07。

²⁴ 林奐成，2014，〈一聲狗吠 海豹部隊任務破功〉，《蘋果日報》，12／28。

²⁵ 齊佑誠，2014，〈彰化 鹿港小鎮 老房子 新遊趣〉，《蘋果日報》，11／12。

除非是特殊情況或使用修辭時，才会有不對應的情形出現。

就現在的語言現象而言，即使英語中的 *you* 並未分化，但受到「他」字分化的關係，「你」字也分化出指稱女性的「妳」，在現今的書面語中受到廣泛的使用。1926 年《台灣民報》的搜尋結果，查無任何包含「妳」的新聞，13 筆新聞內含「你」字，多以指稱男性複數、一整個群體，或是用來呼告（呼籲讀者），其中僅有 1 例指稱對象為女性。例子如下：

（17）通霄分室主任對該地青年會幹部說：「你們別要出去講演呵！天氣怎麼熱，怕於身體上也不大好。」²⁶

（18）澎湖廳白沙庄赤崁警察官吏派出所巡查廖某，於八月二十四日，午前十一時，到瓦厝呂浮枝家，欲調查戶口乃家中惟浮枝之姪某女年十八獨在，廖巡查便問你母何在。²⁷

例句（17）的「你們」，指涉對象為青年會幹部，由於幹部團體可能全是男性，或是有男有女，因此使用「你們」做為人稱代詞。例句（18）的「你」指涉對象是呂浮枝的姪女，是一名女性，但因為當時尚未出現用「妳」字指稱女性的第二人稱，因此仍使用已存在的「你」字代替。

2014 年的 100 筆《聯合報》新聞搜尋結果，「你」、「妳」絕大部分各自對應男性、女性的指涉對象，只有少部份例外是使用「你」指稱女性，沒有以「妳」指稱男性的語料。這些包含「你」或「妳」語料的內容多以新聞中，節錄說話人的「對話」形式呈現。除非確定是某性別的讀者，才

²⁶ 台灣民報，1926，〈不去講演就會發財〉，7/25，07 版。

²⁷ 台灣民報，1926，〈不平鳴〉，10/10，15 版。

會使用特定的第二人稱，如：

(19) 有了這次經驗，後遺症不斷，「大姨媽」來訪的時候，它會趁機感染讓妳受盡折磨……。²⁸

(20) 兵庫女在大學畢業之後……，媽媽也告訴她：「如果你沒錢，甚至在你巴不得離婚時都離不成婚。」²⁹

例句(19)的「妳」指稱對象為有大姨媽來訪的讀者，所以指涉的讀者是女性，因此記者就直接用「妳」來表示第二人稱。例句(20)的「你」指涉對象是兵庫女，但是文中卻是使用「你」來指稱該名女性。

再拿《蘋果日報》2014 年的 100 筆新聞進行對比，發現使用「你」或「妳」的時機都用於對話的呈現，文中會用上下括號表示括號內是某一個人說的話。若是沒有括號的「妳」，則出現在各式各樣的廣告文案中，以表示針對女性讀者。不過廣告文案不在本文討論範圍之內，暫且不論。結果顯示，《蘋果日報》同樣使用對應的性別指稱第二人稱，在 100 筆新聞中沒有例外，歐化程度相當深。例子如下：

(21) 店家卻回嗆：「我們這裡是夜市！妳要服務態度去餐廳，不要來這！」還將錢丟在桌上表示：「我們不做妳們的生意！快走吧！」³⁰

(22) 女嫌問：「在這邊這樣子，你不會怕嗎？」鄭男表示：「妳不講什麼事情都沒有了。」³¹

²⁸ 顏玉，2014，〈笑別人痔瘡 我也有苦難言〉，《聯合報》，10/28，D2 版。

²⁹ 李京倫，2014，〈日婦女工作福利 已婚單身差很大〉，《聯合報》，10/05，D2 版。

³⁰ 林金聖，2014，〈湯包名店嗆客 店長致歉人潮依舊〉，《蘋果日報》，12/26。

³¹ 孫英哲，2014，〈色警上女嫌 賠 90 萬獲緩刑〉，《蘋果日報》，07/02。

相較於第三人稱，可以看出雖然第二人稱的「你」也已經開始分化，但是尚未定型，所以在語料中，還是可以看到用「你」可以指涉男性，亦可指涉女性的現象；但是「妳」因為是因應此分化情形所創造出來指涉女性第二人稱的新字，因此「妳」的指涉對象一定是女性，這是很明確並且沒有例外的。

根據以上《台灣民報》、《聯合報》、《蘋果日報》中顯示的第二、第三人稱混用情形，可以統整出以下表格：

表 1：不同報紙中的第二、第三人稱混用比例（單位：筆）

	《台灣民報》	《聯合報》	《蘋果日報》
他（男性第三人稱）	5／171	1／100	0／100
她（女性第三人稱）	2／5	3／100	0／100
它（無生命第三人稱）	0／2	0／100	0／100
你（男性第二人稱）	1／13	8／100	0／100
妳（女性第二人稱）	X	0／100	0／100
指涉例外／新聞總數	8／191	11／500	0／500
人稱混用比例	4.188%	2.19%	0%

由以上表格可以看出，《台灣民報》人稱混用的比例最多，《聯合報》次之，《蘋果日報》則沒有混用比例。人稱依性別區分得越清楚，顯示歐化程度越深。因此人稱代詞的歐化程度，《蘋果日報》歐化最深，《聯合報》次之，《台灣民報》歐化程度最低。

總結來說，人稱分化的歐化情形，可以區分為兩類，一類是第三人稱、

一類是第二人稱。受到英語的影響，漢語也以性別作為區分，故有「他／她／它」、「你／妳」的分化出現。在早期這種分化並不明顯，而且界線模糊，指涉的對象不一定是該人稱對應的性別，而「妳」字甚至尚未出現。這種分化隨著時間推進越趨明顯，過了將近 90 年的現在，第三人稱分化明顯，都指稱對應的性別，只有少數特殊情況例外。英語中的第二人稱雖未分化，但受到第三人稱分化的影響，「你」字也因類化而分化。這種依性別不同而使用不同部首指稱人稱的情形，目前已是主流用法，歐化程度很深。

2. 指物第三人稱代詞產生複數形式

指物第三人稱的複數形源自英語。在英語中，當所指的事物為單數時，要用人稱代詞 *it*；所指事物不只一個時，要用第三人稱代詞的複數形式 *they* 或 *them*。五四前後，在英語的影響下，有人開始將「們」加在指涉物體的「它」之後，因此漢語的第三人稱代詞開始有了複數形式。

依照漢語原有的習慣，表示複數意義的詞綴「們」只用來指稱人，而不用來指稱物品，所以經過歐化後而分化出的第三人稱代詞「它」，因其語義為「無生物的第三身指稱詞，專指人以外的無生物」³²，所以不能加上「們」，無論指涉的事物只有一個，還是不只一個，一律用「它」，而不能用「它們」。丁邦新（1991）提到趙元任對漢語口語中人稱代詞的使用情況時說：「『他們』不管在什麼位置都不指無生物，除非是無生物給擬人化了。所指的東西超過一件時，正常的代名詞還是會用單數的『他』」。趙

³² 教育部國語推行委員會，《教育部重編國語辭典修訂本》（臺北：教育部，2007），<http://dict.revised.moe.edu.tw/cgi-bin/newDict/dict.sh?cond=%A5%A6&pieceLen=50&fld=1&cat=&ukey=130646684&serial=2&recNo=1&op=f&imgFont=1> 檢索日期：2015 年 1 月 8 日。

元任還認為這種無生物不用「他們」指稱的情形，是漢語中堅不可移的特性。朱德熙（1982）也認為口語裡的「他們」指稱對象是人，不是物體。

根據趙和朱兩人的說法，漢語中的「他」，除了是第三人稱代詞之外，還可以指稱非人的物體，但是使用「他們」時，就一定是指稱一群人，複數的物品並不可使用此種複數代稱。他們兩人根據原有的漢語語法去論述「他們」的使用，但是並未提及「它」的用法。承上一小節，漢語歐化之後，指物的第三人稱代詞已經從「他」轉移到「它」。不過可以從兩人的說法中尋得一個共同論點：複數物品後是沒有詞綴的，意即「它們」並不合乎漢語語法。

由於在民初的人稱分化尚未確定下來，時常會有「它」、「他」交雜的現象出現，因此以下的討論我們將重點放在指稱對象上。1926 年的《台灣民報》搜尋不到「它們」，判定此現象為此字尚未流行通用，故改以「他們」搜尋，一共有 51 筆新聞資料，只有 2 筆新聞使用「他們」是用以指稱非人類的事物，如：

（23）請看臺灣各新聞，從前用亂誹亂謗，現今已守報道的本分，
以此就可以証明他們也有大加進步。³³

（24）最與人民接近而最易侵害人民的權利者莫若員警界。他們
所借的招牌是個會私造禍福的君主專制的遺物—即所謂
「職權認定」。³⁴

³³ 台灣民報，1926，〈餘錄〉，1/31，16 版。

³⁴ 台灣民報，1926，〈員警界的萬能〉，9/5，9 版。

例句(23)的「他們」指涉對象為「台灣的新聞媒體」；例句(24)的「他們」指涉對象為「員警界」，兩個句子都使用了第三人稱複數形式，指稱的對象都不是人類，可見已開始受到歐化的影響，但因為歐化程度不深，所以這種用法並不普遍。

在《聯合報》的 100 筆新聞中，內容都使用到「它們」指稱複數的事物，由此分佈可知道此用法相當通行，也能為大眾接受。雖然「它們」的指涉對象各有不同，但都是無生命體，例句如下：

(25) 洪敦智也很喜歡騎單車，家中有 5 台「小摺」，還一一幫它們取名字。³⁵

(26) 范士岡想挑戰做「器官晶片」，利用晶片上的半導體模擬聲光，在晶片上養出肝、腎、胃，甚至還可以把它們拼湊成一個系統，直接看到藥物進到體內後的作用。³⁶

(27) 因為植物的根不喜歡太陽，用黑色可以保護它們。³⁷

(28) 楊姓男子先後認養三隻小狗，但它們不是重傷就是走失。³⁸

例句(25)和(26)的「它們」，指涉對象是典型的非人事物；例句(27)指涉對象是植物；例句(28)指涉對象是動物。從這些例句可以看出，「它們」現在不但使用得很普遍，而且指涉的對象多元，從器物、器官，到動物、植物，都能為大眾接受。但例句(28)可能會有些爭議，因

³⁵ 黃捷，2014，〈醫師攝影迷 拍黃小鴨上萬張〉，《聯合報》，4/22，B2 版。

³⁶ 吳佳珍、陳皓嫻，2014，〈他鑽研心臟再生 獲研究金 2500 萬〉，《聯合報》，12/19，AA4 版。

³⁷ 林巧璉，2014，〈種出畫中樹 三地趣味環教課〉，《聯合報》，4/22，B2 版。

³⁸ 藍凱誠，2014，〈養狗非走失即傷 棄養判刑〉，《聯合報》，10/4，A12 版。

為目前多使用「牠」來指稱動物。

從《蘋果日報》的 100 筆新聞來看，「它們」的用法也很廣泛，例子很多，都是指稱無生命事物的複數型態，例句如下：

(29) 但節目中高吊起 5 片金屬雪花，原要讓它們變成奧運 5 環代表標誌……。³⁹

(30) 該機場有 11 架民航機失竊……激進組織可能利用它們在 911 恐怖攻擊紀念日當天對北非發動大規模攻擊。⁴⁰

由此可見，漢語受到英語中人稱的複數型態的影響之後，本來不具複數形的指物第三人稱代詞，也和指人的第三人稱一樣，擁有複數形。趙、朱兩人的說法，證實了語言在受到影響之後，即使和本來的語法相牴觸，但是越來越多人用，慢慢的大家也都能接受語法的改變，而開始使用這種新的語法規則。劉月華（2009）也將此語法收錄到書中，證明了指物第三人稱的複數代詞「它們」已經成為漢語的語法之一。從以上的討論可以看出，歐化情形以《蘋果日報》最深，《聯合報》次之，《台灣民報》的歐化程度很低。

3. 介詞「關於」的興起

「關於」一詞，其定義如下：「表示事物所牽涉的一定範圍」⁴¹。漢語

³⁹ 簡竹君，2014，〈5 環變 4 環急掩飾 冬奧普丁秀掉漆〉，《蘋果日報》，2/9。

⁴⁰ 李寧怡，2014，〈利比亞 11 客機失竊 恐成 911 恐襲武器〉，《蘋果日報》，9/4。

⁴¹ 教育部國語推行委員會，《教育部重編國語辭典修訂本》（臺北：教育部，2007），<http://dict.revised.moe.edu.tw/cgi-bin/newDict/dict.sh?idx=dict.idx&cond=%C3%F6%A9>

中原本沒有介詞「關於」，它是五四運動時期，受到英語等印歐語言的影響，翻譯大量英語讀物的產物。根據王力（1943）、呂叔湘（1947）、太田辰夫（1987）的說法，「關於」一詞的確是在對譯英語的情形下產生的。動詞「關」和介詞「於」的組合雖然在漢代已有，且沿用至清末，但屬於動詞性詞組，而不是介詞，如：

（29）永對畢，因曰：「臣前幸得條對災異之效，禍亂所極，言關於聖聰。」⁴²

（30）利害關於天下，是非公於人心。⁴³

根據王力（1943）的看法，現在漢語中的「關於」，是模仿英語介詞的產物。英語介詞豐富，其中有一些可以表示關聯意義，像是 about、on、over、to 等。因為漢語沒有和這些介詞對應的字，所以只好以漢語動詞「關」和介詞「於」組合成一個新的介詞，後來這個經歐化而來的介詞在書面語中快速的流行開來。余光中（1987）對於「關於」一詞，提出了他的觀察：「『有關』、『關於』之類，大概是用得最濫的介詞了……這字眼在當代中文裡，往往用得不妥，都是畫蛇添足。」由此可知，「關於」在文章中的贅用和誤用是最明顯的歐化現象。

考證 1926 年的情況，《台灣民報》中有 37 筆內文包含「關於」的新聞。語料如下：

[%F3&pieceLen=50&fld=1&cat=&imgFont=1](#) 檢索日期：2015 年 1 月 8 日。

⁴² 《漢書卷八十五·谷永杜鄴傳第五十五》

⁴³ 《宋史·列傳第一百七十八·陳貴誼傳》

- (31) 關於臺灣人的人材登用事，已與當局力爭多年了。⁴⁴
- (32) 關於取消中比不平等條約之運動，中國海內外同胞，無不一致呼籲，而比國政府仍欲藉詞拖延。⁴⁵

從以上語料來看，可以發現「關於」的語法功能。即使本身當介詞使用，「關於」構成的介詞詞組用來充任定語或狀語。例句(31)充任定語；例句(32)充任狀語。在37筆語料中，只有2筆語料的是充任狀語，其他都是當定語。筆者嘗試拿掉這些語料中的「關於」二字以檢驗其使用的必要性，發現有2筆語料中的關於用法不當，如：

- (33) 自臺灣有文化運動和政治運動以來，關於日本人中，也有很贊成的，也有很排斥的……。⁴⁶
- (34) 現聞中國駐比公使王景岐，關於此事曾發表宣言，謂中國將採取自動廢除手段……。⁴⁷

例句(33)拿掉「關於」二字之後，完全不影響語義；例句(34)使用「關於」造成這一個句子文法怪異，應改為「曾對此事發表宣言」，而不應使用「關於」。

《聯合報》的100筆新聞中，只找到2筆充任狀語的用法，其他仍是當定語使用，其中不乏有「關於」的贅用，例句如下：

⁴⁴ 台灣民報，1926，〈兩件雜處〉，10／31，09版。

⁴⁵ 台灣民報，1926，〈中國之廢約聲浪〉，10／24，05版。

⁴⁶ 台灣民報，1926，〈植民政策和民族觀念〉，4／11，02版。

⁴⁷ 台灣民報，1926，〈中國之廢約聲浪〉，10／24，05版。

- (35) 今年他因聽了關於環保議題的演講，捨棄機車改騎牛巡田，更遊說其他農民減少使用農藥，一起疼惜土地、愛護地球。⁴⁸
- (36) 劉香慈態度轉低調，表示有好消息會講，關於戀小開，她突然又嘴硬改稱「好朋友」。⁴⁹
- (37) ……關於如何讓烏克蘭向更繁榮的鄰國波蘭看齊，各行各業都有話說。⁵⁰

例句(35)是充任定語的用法，而且拿掉「關於」也不對語義造成影響；例句(36)(37)則是充任語的用法。由《聯合報》的語料分佈情況，可以肯定介詞「關於」後接的成份多為「……的……」，多充任定語，而且在當定語時，「關於」常常是贅詞。

《蘋果日報》的 100 筆新聞中，「關於」的用法和《聯合報》的分佈情形相似，介詞組同樣有定語跟狀語的用法，只是定語的使用更加頻繁，「關於」的贅用亦更嚴重，例句如下：

- (38) 但近 18 個月一連串的薪資公投顯示，這個全球最富裕的國家之一也開始對關於貧富不均的問題出現對立。⁵¹
- (39) 關於會不會祕婚，他回答：「沒意義，反正最後都會曝光」。⁵²

⁴⁸ 姜宜菁，2014，〈72 歲老農愛地球 棄機車改騎牛〉，《聯合報》，12/31，B1 版。

⁴⁹ 陳慧貞，2014，〈劉香慈露小蠻腰 甩孕事〉，《聯合報》，4/19，C2 版。

⁵⁰ 馮克芸，2014，〈親歐烏克蘭人向波蘭看齊〉，《聯合報》，4/01，G9 版。

⁵¹ 陳家齊，2014，〈月薪 13.5 萬 瑞士公投遭否決〉，《蘋果日報》，5/19。

⁵² 李寧怡，2014，〈朱孝天身邊冒出中國妹 深夜吞粥飄老夫妻 fu〉，《蘋果日報》，7/10。

以下表格整理出「關於」作為定語、狀語的比例，以及贅用、誤用的分佈：

表 2：不同報紙中「關於」的分佈情形（單位：筆）

	《台灣民報》	《聯合報》	《蘋果日報》
充任定語	35	98	92
充任狀語	2	2	8
贅詞、誤用	2	11	17
贅詞、誤用／新聞總數	2／37	11／100	17／100
比例	5.40%	11%	17%

從以上的數據可以看出，「關於」所形成的介詞詞組，以充任定語的使用為最大宗，少數會充任狀語。但是充任定語時，卻常成為贅詞。「關於」的歐化現象，不僅呈現在使用次數的氾濫，贅用、誤用也是歐化的表現之一。藉以上數據，可以知道歐化程度以《蘋果日報》最深，接著是《聯合報》。《台灣民報》比例偏低，歐化程度還很淺。

4. 連詞「和」用法的擴張

依照漢語的文法，連詞「和」字最基本的用法是連接名詞性詞語，如名詞性的單詞或短語。賀陽（2008）針對舊白話中的連詞「和」字做出統計結果，取材來自以下四部白話章回小說：《三國演義》、《水滸傳》、《西遊記》、《紅樓夢》，以下表格為舊白話中「和」字的用法。

表 3：舊白話中連詞「和」的连接功能（單位：例）⁵³

語料	連接名詞成分	連接非名詞成分				總計
		連接動詞	連接形容詞	連接狀語	連接分句	
《三國演義》	12／ 92.3%	1／ 7.7%	0／ 0.0%	0／ 0.0%	0／ 0.0%	13
《水滸傳》	320／ 100%	0／ 0.0%	0／ 0.0%	0／ 0.0%	0／ 0.0%	320
《西遊記》	56／ 98.3%	0／ 0.0%	1／ 1.8%	0／ 0.0%	0／ 0.0%	57
《紅樓夢》	325／ 99.7%	0／ 0.0%	0／ 0.0%	0／ 0.0%	1／ 0.3%	326
合計	713／ 99.6%	1／ 0.1%	1／ 0.1%	0／ 0.0%	1／ 0.1%	714

由以上的數據可以看出，連詞「和」一般只連接名詞性的詞語，這在舊白話中應該是一條比較嚴格的規定，因為連接其他的動詞、形容詞、分句，僅有一例，甚至沒有連接狀語的例子存在。

然而現代漢語中連詞「和」的功能擴展已是不爭的事實，在劉月華（1996）《實用現代漢語語法》和陳俊光（2011）《對比分析與教學應用》都可得到佐證。現在連詞「和」除了連接名詞成分之外，還可以連接動詞組、形容詞組，甚至副詞組等非名詞性的成份。

⁵³ 賀陽，《現代漢語歐化語法現象研究》，（北京：商務印書館，2008），頁 157。

賀陽(2008)認為這個現象一方面和印歐語系並列連詞的用法有關，一方面也和漢語並列連詞「與」、「和」的消長有關。在英語、法語、德語等印歐語言中，用來連接名詞成份的連詞，如英語中的 *and*、法語中的 *et*、德語中的 *und*，不但可以連接名詞性成份，也可以用來連接形容詞性、動詞性以及副詞性成份。五四以來，因為人們在翻譯外語作品時，經常使用「和」做為對譯英語中的並列連詞，因此漢語中的「和」字，其連接功能也在此影響下逐漸擴大。

除了印歐語言的影響下，並列連詞「與」、「和」的交替，或許也是連詞「和」功能擴展的原因之一。從古代漢語到早期白話，「與」都是一個十分常用的並列連詞，可以連接名詞性成份，也可以連接謂詞性成份。雖然在現代漢語中兩者並存，但「和」的使用頻率卻高過於「與」，許多過去可以用「與」的地方，現在多用「和」取代，所以兩者之間有一種不完全的或尚未完成的詞彙替代關係，因此在逐漸取代「與」的過程中，「和」有可能已獲得「與」的分佈特徵。不過，「與」不能連接副詞性成份和句子，並多出現在書面語中，所以即使「與」對「和」的擴展有一定影響，但是印歐語言恐怕才是真正造成「和」字擴展的主要原因。

從《台灣民報》搜尋「和」字的例子，扣掉非連詞用法的例句，一共有 93 句。多數連接的對象仍為名詞成份，只有少數例子連接非名詞性成份，可從以下《台灣民報》的例句來看早期「和」使用的情形：

(40) 關於臺灣的土地問題，在本報上已數次宣言和警告當局，而當局全沒有反省……。⁵⁴

⁵⁴ 台灣民報，1926，〈大肚庄民的生死問題 土地拂下離了宣言太遠 退官者太橫暴了〉，

(41) 臺灣議會的設立和參政權的獲得，這兩個問題在本質上的異同，世上認不清楚的人很多。⁵⁵

(42) 彰化二三少女被拐誘之後，某便大嘲提倡戀愛自由的人。其實這樣的野合與淫奔和戀愛有何干涉？⁵⁶

從早期的報紙《台灣民報》的語料來看，「和」字的用法已開始擴張，例句(41)、(42)是名詞性成份之外，例句(40)連接的是動詞成份。例句(42)中同樣使用到「與」，不過此處的用法和連詞「和」不同，是先將前面「野合」、「淫奔」連結起來，成為名詞組，再來用「和」連接對比「戀愛」一詞。

再以《聯合報》的新聞語料來看，從 100 筆新聞語料中，其中只找到 2 筆不是連接名詞性成份，例子如下：

(43) 中視 2015 紫耀義大跨年晚會邀來包偉銘獻唱，他出道 30 年首次唱跨年，他砸百萬治裝和準備演唱道具。⁵⁷

(44) 以鑽石與瑪瑙、珍珠母貝搭配，讓珠寶散發柔美和動感之態。⁵⁸

例句(43)連接的是動詞組；例句(44)連接的是形容詞組。以上的比例說明了，連詞「和」主要仍連接名詞組為主。從《聯合報》的語料來

3/21，04 版。

⁵⁵ 台灣民報，1926，〈臺灣議會與參政權〉，12/5，02 版。

⁵⁶ 台灣民報，1926，〈社會可無制裁嗎？〉，3/7，08 版。

⁵⁷ 林怡秀、項貽斐，2014，〈包偉銘義大唱跨年 復仇者現身北市府〉，《聯合報》，12/29，C2 版。

⁵⁸ 江佩君，2014，〈夢幻相送 幸福萌芽〉，《聯合報》，12/13，G4 版。

看，「和」在一般新聞語料的歐化情形不算太嚴重。

再從《蘋果日報》的語料找 100 筆在文中運用到連詞「和」的新聞，絕大多數的句子同樣連接名詞或名詞組，僅有 5 例連接動詞性成分，如：

(45) 蒼老的蘇父靠著領 8 千多元勞退金和打零工過日子……。⁵⁹

(46) 靈糧堂張傳道表示，受洗人士心態最重要，必須清楚了解和真正接受耶穌基督作為一生的主和救主……。⁶⁰

以下用表格整理出連詞「和」連接對象的詞性以及比例：

表 4：三報中連詞「和」的連接對象及其分佈

	《台灣民報》	《聯合報》	《蘋果日報》
連接名詞性成份	92	98	95
連接動詞性成份	1	1	5
連接形容詞性成份	0	1	0
連接副詞性成份	0	0	0
連接非名詞性成份 ／新聞總數	1／93	2／100	5／100
比例	1.07%	2%	5%

觀察表格中的分佈情形及比例，意外的發現，其實連詞「和」的歐化

⁵⁹ 徐彩媚，2014，〈不孝子要不到錢 猛 K 老父被送辦〉，《蘋果日報》，5／30。

⁶⁰ 李世珍，2014，〈小賈斯汀 讀聖經懺悔辱黑人 浴缸受洗漂白〉，《蘋果日報》，6／10。

情形不如想像中的嚴重。大部分的連詞「和」仍然用來連接名詞或名詞組，只有少數情況會用來連接動詞組、形容詞組……等。但因為連詞「和」的用法確實從連接名詞或名詞組擴散到也能連結其他詞性，因此還是認定此為歐化現象，只是歐化程度不高。若以媒體種類看歐化情形，以連接非名詞性的比例來看，《蘋果日報》的歐化情形最深，《聯合報》次之，《台灣民報》歐化程度最低。

（二）語法類：被字句

1. 被字句語義色彩的變化

被字句的語義色彩是一直以來爭論不休的問題。現代漢語中使用的被字句，包含了正面義、中性義、負面義三種。被字句最初的語義色彩，可以藉由文獻的考察略知一二。

在早期，有不少研究者對被字句的語義進行了研究，王力（1958）認為，被動式的使用對主語而言，是不如意或不希望發生的事，如受欺騙、受損害或引出不利的結果等。因此，王力在著作中為被字句的使用下了一個結論：「說漢語被動式的作用基本上是表示不幸或者不愉快的事情，這話是沒有危險的」。王還（1984）討論到被字句語義時，特別指出所謂不愉快、不如意指的是後面的動詞對主語的意義，有些動詞表示絕對的不愉快的動作，如「消滅」、「殺死」等；另外，有些動詞的動作無所謂愉快不愉快，或者甚至是愉快的，但在某種情況下是某人所不希望發生的，或由這種動作產生了不愉快的效果，也就成為不愉快的了，例如：「我覺得這一個女孩子實在很好，只怕被別人先追走了」。兩人的看法後來為許多學

者認同，被字句一般含有對主語或說話人而言「不如意、不情願」的感情色彩，其語義是表示某事是說話者不期望的，一些表示知覺的中性動詞如「知道」、「看見」、「聽見」等進入被字句中，大都敘述當事人不願被某個對象所「知道」、「看見」、「聽見」。

漢語中被字句通常只用於表達「不如意」的負面意義，這一語義色彩的約束在漢代到五四運動前，長達兩千多年的時間裡，基本上沒什麼變化。從漢代到唐宋時期，王力（1958）和崔宰榮（2002）的研究中都能證明這一點。賀陽（2008）針對明清時代的舊白話小說全文進行考察，觀察《西遊記》、《儒林外史》、《紅樓夢》、《兒女英雄傳》、《二十年目睹之怪現狀》五本章回小說，使用到被字句的句子共有 1456 個句子，負面用法有 1350 個句子、中性用法有 81 個句子、正面用法有 25 個例子。換算比例，被字句負面意義的用法佔 92.7%；中性意義用法佔 5.6%、正面意義用法佔 1.7%。從以上數據可見，在漢語原有的傳統中，被動句的基本用法就是用以表達負面意義，中性意義不多見，正面意義則更少。

2. 被字句語義色彩的擴張

被字句用來表達負面意義的用法，這種情況在五四運動之後有了顯著的改變，與被字句相綁的負面意義逐漸鬆脫，開始從負面意義走向中性、正面意義。被字句後不只能和具有不幸義的動詞相接，也可和其他動詞相接，所以被字句的語義色彩開始擴張。丁邦新（1991）提到趙元任具體分析了這種現象產生的過程，「近年來因為翻譯外文的被動動詞，總把西方語言裡 by 之類的被動式字眼機械性的翻譯成被字，因此講好處或沒有處置意思的動詞，也都能加上被字了。」Li and Thompson（1981）也指出，

不表示負面意義的被字句在當代漢語中越來越多，這種變化的趨勢顯然是受了印歐語言，尤其是英語的影響。

被字句語義色彩的擴張，很顯然是語言接觸後的現象。英語對漢語「被」字的影響主要是藉著書面翻譯而來。英語的被動句沒有特殊的語義色彩，無論是如意或是不如意的事，都可以用被動句來表達。當人們翻譯英語的被動句時，如果希望自己的譯文盡可能忠於原作，就可能用漢語的「被」字句對譯英語的中性或正面含意的被動句。在當代的翻譯文字中，我們仍可看到這種影響。例句如下：

- (47) Several residents of an Erie, Pennsylvania neighborhood heard a cat crying from a tree for several days over the weekend, and one decided to assist the animal but ended up also needing help. 美國賓州伊利一處住宅區的不少居民，週末時連續數天都聽到從一棵樹上傳來貓哭叫聲，其中一人決定拯救這隻貓，但結果反而需要被救。⁶¹

- (48) Cumberland County, N.J., has summoned IV Griner to jury duty. The only problem is that IV is a 5-year-old German shepherd.

IV 葛瑞納被美國新澤西州康柏蘭郡召喚擔任陪審團員。唯一的問題是，IV 是一隻 5 歲大的德國牧羊犬。⁶²

⁶¹ 張沛元，2014，〈Cat lady stuck in tree rescuing cat needs rescuing herself 貓女士因救貓受困反要被救〉，《自由時報—中英對照讀新聞》，8/22。

⁶² 張沛元，2014，〈Did a German shepherd get called to jury duty? 德國牧羊犬被召去當陪審團？〉，《自由時報—中英對照讀新聞》，5/30。

例句(47)的被字句，對主語來說是正面意義，因為主語能得救以維護其性命；例句(48)的「召喚」對主語沒有正、負面影響，歸之為中性意義。

接著從早期的報紙《台灣民報》看被字句的語義色彩，發現被字句仍大多用來使用在對主語而言不順遂、不如意的事件，動詞本身已有不幸意涵，如：

(49) 婦女們被男子壓迫，輕視已許久了，現在正該猛醒，自己合力起來，力爭婦女的人格。⁶³

(50) 臺灣商工學校臺灣人學生陳池外七名於十月七日於夜在下奎府町大和洛堂與日本人澁川久吉衝突，學生悉被檢舉，正北署留置七天，後又被押送於檢察局，頗惹起世人的注目了。⁶⁴

然而，在《台灣民報》的新聞語料中，也有少許中性意義的被字句出現，被字後面的動詞屬性為中性，沒有不幸的意義，如例句(51)。正面意義的被字句最少，只有例句(52)一例。由此可見，被字句的語義色彩已經開始擴散，只是還在擴散的初期，因此中性意義和正面意義的使用並不多。例句如下：

⁶³ 台灣民報，1926，〈小見多怪〉，8／8，08版。

⁶⁴ 台灣民報，1926，〈商工生同盟罷課 為日臺人衝突事件〉，11／14，06版。

- (51) 近日嘉義中埔庄方面發生腦脊髓膜炎，所以當局就大驚小怪，馬上派了許多的巡查，駐在該處，那所被派的巡查，便就自作威福了起來。⁶⁵
- (52) 大稻埕博愛演藝研究會於十月二月夜在新舞臺試演新劇，被招待的來觀者約有一千來人，都抱著一種興味注視排演者的表情是否精巧……。⁶⁶

以《聯合報》來說，被字句在負面意義的語料仍較多，但是中性意義和正面意義的例句也不少。觀察分佈情形，負面意義有 54 例、中性意義有 19 例，正面意義有 17 例。試舉三個例句如下：

- (53) 例如馬來西亞影史最賣座華語片「一路有你」，希望人性光輝能在一片聲光特效中反而被注意到。⁶⁷
- (54) 64 歲的義村里長潘明勳被稱「大安區武狀元」。⁶⁸
- (55) 為了顧及南韓感受，副發言人哈芙被問到這個問題時，不忘呼籲兩國合作找出一個雙方都能接受的方案，就是不希望事端擴大。⁶⁹

以上三個例子，被字句的用法皆非負面意義，例句(53)、(54)是正面意義；例句(55)是中性意義。值得注意的一點，和《台灣民報》不同

⁶⁵ 友泉，1926，〈防疫警察是真了不得〉，《台灣民報》，3/7，10 版。

⁶⁶ 台灣民報，1926，〈新劇試演〉，10/17，09 版。

⁶⁷ 王雅蘭，2014，〈一路有你力搏好萊塢大片〉，《聯合報》，5/17，C4 版。

⁶⁸ 黃福其，2014，〈里長私房照 發現文武狀元郎〉，《聯合報》，4/24，B1 版。

⁶⁹ 賴昭穎，2014，〈日韓海域叫啥 美國頭大〉，《聯合報》，1/28，A16 版。

的是，《聯合報》的例句，其被字句的語義色彩取決於動詞對主語的影響，而並非是被字句後面所接的動詞本身。《台灣民報》的被字句，動詞本身即帶有不幸義，如「殺」、「指控」、「檢舉」、「抓」……等。但例句（53）～（54）的動詞：「注意」、「稱」、「問」，本身的意義並無正、負，即使接在被字之後，語義色彩來自整個句子的語境，以及動詞對主語產生的什麼樣的影響。

接著，分析《蘋果日報》的被字句，負面意義的用法 47 例，中性意義用法 25 例，正面意義用法 28 例。試舉例句如下：

（56）綽號「妹妹」，林樺慶曾在去年高中選秀被犀牛挑中……。 ⁷⁰

（57）……2 人匆忙跑進場已是四局，沒想到才坐下 3 分鐘就馬上被 call 回劇組……。 ⁷¹

（58）裝飾華麗握柄的手杖則是她的重要「配件」，也因此被稱很有女王氣勢……。 ⁷²

（59）雖已事隔 3 個月，但他仍對被稱「走狗」感到受辱。 ⁷³

先就語義色彩分析以上包含被字句的例句。例句（56）、（58）是正面意義，例句（57）是中性意義，例句（59）是負面意義。從《蘋果日報》的語料可以發現，現代漢語中的被字句，語義色彩較以往擴張，不只用於負面意義，中性意義、正面意義也佔了不少數量。被字句的語義色彩也和

⁷⁰ 姚瑞宸，2014，〈洪總迎林樺慶 盼 2 年成大器〉，《蘋果日報》，7/5。

⁷¹ 陳幼英，2014，〈AK 衝去看中日冠軍戰 3 分鐘就被召回〉，《蘋果日報》，11/16。

⁷² 邱瓊瑩，2014，〈辣媽尬女王！名模群豔翻 LUHONG〉，《蘋果日報》，10/13。

⁷³ 孫英哲、鄧惠珍，2014，〈電話中罵「走狗」 侮辱公務員不起訴〉，《蘋果日報》，8/19。

整個句子或敘述的事件相關，不再只侷限於動詞本身，就例句(58)(59)來看，動詞同樣為「稱」，但是賦予被字句正面或負面語義色彩的並不在動詞本身，而是在於動詞後方所接的賓語，這就是例句(58)(59)雖然同樣使用被字句，但是語義色彩卻完全不同的原因。

以《蘋果日報》被字句三種不同語義色彩的分佈情形來說，典型的負面意義所佔比例不到一半，中性意義和正面意義所佔的比例相當。相較於《聯合報》來說，《蘋果日報》被字句的歐化更深。

以下將「被」字句語義色彩的比例統整成一個表格，可看出「被」字句語義色彩的分佈：

表 5：三報中「被」字句語義色彩分佈及其比例（單位：筆）

	《台灣民報》	《聯合報》	《蘋果日報》
負面語義	91	54	47
中性語義	8	19	25
正面語義	1	17	28
非負面語義／新聞 總數	9／100	36／100	53／100
比例	9%	36%	53%

以上的表格顯示了被字句的語義變遷，早期《台灣民報》的被字句確實以負面語義為主，但是受到歐化的影響，也開始出現用被字句表達中性意義和正面意義的句子，只是數量稀少；《聯合報》的被字句，其負面語義的使用尚有一半的比例，但是用在中性意義和正面意義的被字句也不

少；《蘋果日報》中的被字句，其非負面語義的用法甚至超過一半的比例，可見被字句的語義色彩已從負面義擴散至中性義、正面義，而且成為常見的用法。

總結來說，《台灣民報》、《聯合報》、《蘋果日報》在被字句的使用上，可看出歐化程度確實和時間的遷移有關。《台灣民報》中的被字句歐化尚不深，所以被字句的使用多是負面色彩，表達主語的不幸居多，主要和具有不幸義的動詞搭配；現今的《聯合報》、《蘋果日報》顯示，被字句出現不少中性、正面意義的被字句用法，受歐化影響，在語義色彩上已從原本的負面意義，擴展到中性、正面意義。此外，被字句後面的動詞也改變了，《台灣民報》的被字句後接的動詞本身即有負面意含，但是《聯合報》、《蘋果日報》的被字句後接的動詞不一定有負面意含，必須參考句子提供的語境才能判斷其語義色彩。

五、結論

綜觀以上研究成果，本研究假設的第一點：歐化漢語的情形越趨嚴重，現今書面新聞語料的歐化情形大於 90 年前，此情形大部分屬實，少部份如連接詞「和」其歐化程度不若想像中嚴重。第二點：以八卦緋聞取向為主的《蘋果日報》比一般報紙（《聯合報》）的歐化情形嚴重，此假設亦為真。歐化漢語和傳統漢語不同的地方在於，歐化漢語最大的弊病就是將漢語「化簡為繁」、「以拙代巧」，是一種累贅、囉嗦的語言形式，受到諸多學者、作家的批評。《蘋果日報》的屬性和一般報紙不同，著重八卦、社會案件，而且為求新聞可看性，記者在撰寫新聞稿時務求內容淺白聳動，

所以在用字上就不那麼審慎，新聞內容偏向口語、白話，甚至加上很多累贅字詞在新聞稿當中。《聯合報》是一般報紙，較注重政治、經濟、國際等新聞，且辦報歷史悠久，對於新聞內容撰寫的品質，較為注重和要求，這是和《蘋果日報》最大不同之處。淺白聳動的《蘋果日報》較能夠反映出人們日常語言的使用，《聯合報》則是能表達較高要求的書面語言形式。因此，《蘋果日報》的歐化程度比《聯合報》深，不同的媒體種類的確會有不同的歐化程度。至於書面和口語中的歐化情形又何差異、歐化漢語對華語教學有何影響，則需要更進一步的研究。

參考文獻

- 丁邦新，《中過現代學術經典·趙元任卷》（河北：教育出版社，1991）
- 王力，《中國現代語法》（台中市：藍燈文化，1987）
- 王力，《中國語法理論》（台中市：藍燈文化，1987）
- 王力，《漢語史稿》（北京市：中華書局，1980）
- 王還，1983，〈英語和漢語的被動句〉，《中國語文》，第六期。
- 太田辰夫，《中國語歷史語法》（北京市：北京大學，1987）
- 朱德熙，《語法講義》（北京：商務印書館，1982）
- 朱一凡，2001，〈現代漢語歐化研究：歷史與現狀〉，《解放軍外國語學院學報》，第34卷第2期，頁7—11。
- 《宋史·列傳第一百七十八·陳貴誼傳》
- 余光中，1987，〈怎樣改進英式中文？—論中文的常態與變態〉，《明報月刊》10月號。
- 呂叔湘，《中國文法要略》（上海市：商務，1947）
- 思果，《翻譯研究》（台北：大地出版，1994）
- 胡雲惠，〈迪士尼動畫電影配音翻譯歐化現象研究〉，（國立臺灣師範大學翻譯研究所碩士論文，2009）
- 房玉清，《實用漢語語法》（北京：北京語言大學出版社，2008）
- 陳俊光，《對比分析與教學應用》（臺北：文鶴出版社，2007）
- 張潛，1999，〈被字句研究概述〉，《南京師範專科學校學報》，第15卷第3期，頁79—80。
- 連華，〈現代漢語歐化後的「被」字句研究與教學建議〉，（國立暨南國際大學華語文教學研究所碩士論文，2012）
- 崔宰榮，2001，〈唐宋時期的特殊「被」字句〉，《語文研究》，第4期，頁

13—19。

賀陽，《現代漢語歐化語法現象研究》（北京：商務印書館，2008）

《漢書卷八十五·谷永杜鄴傳第五十五》

錢玄同，1919，〈英文「SHE」字譯法之商榷〉，《新青年》6卷2號。

謝耀基，《現代漢語歐化語法概論》（香港：光明圖書公司，1990）

劉月華，《實用現代漢語語法》（臺北市：師大書苑，2008）

《聯合知識庫》<http://udndata.com/library/>

《台灣民報》<http://tm.lib.ntu.edu.tw/>

《蘋果日報》<http://www.appledaily.com.tw/>

《教育部重編國語辭典修訂本》<http://dict.revised.moe.edu.tw/>

《自由時報—中英對照讀新聞》<http://iservice.ltn.com.tw/Service/english/>

Kubler, Cornelius C. (1985), *A study of Europeanized Grammar in Modern Written Chinese*. Taipei: Student Co. Ltd.

Li, Charles N. and Thompson, Sandra A. (1981), *Mandarin Chinese: a Functional Reference Grammar*. Berkeley: University of California Press.

華語近義詞「難免」、「不免」、「未免」 的辨析與教學建議

劉儀君 *

提要

「難免」、「不免」、「未免」這組詞彙在意義上有許多交集、相似的部分，很多時候可以相互替換，但其語意上仍有許多細微的差異，「難免」多用於一般人依常理推斷認為應該會發生的事情；「不免」有兩種用法，一種是用於一般人認為在某種條件下一定會發生的事情，另一種是用於給予主觀評價時的語氣加強；「未免」用於給予主觀評價時的語氣加強。

本文首先利用字典找出這三個詞彙的核心定義，接著立足於前人在這三個詞彙的相關研究上，對「難免」、「不免」、「未免」的語義、語法、語用等部分進行重點整理與摘要，並列出現有教材中關於這三個詞彙的教學。文章以現有資料為基礎，分析教學重點所在，最後提出教學建議，希望提供華語教師作教學參考。

關鍵詞：近義詞辨析、近義詞教學、難免、不免、未免

本文 103.11.15 收稿，104.5.20 審查通過。

* 國立臺灣大學華語教學碩士學位學程研究生。

A Comparison among “nán miǎn”, “bù miǎn”, “wèi miǎn” and the Pedagogical Suggestions for These Vocabularies

Yi Chun Liu

Abstract

This study aims to analyze a set of Mandarin synonyms, which are “nán miǎn”, “bù miǎn”, and “wèi miǎn”. These three words literally mean “inevitably” in Mandarin; nevertheless, there are some differences among the words. The study first discusses previous research results about the definition, syntax, and the origins of the words, then followed by the references in the textbooks. Based on the aforementioned materials, the study also provides some suggestions on how to teach the words and how to distinguish the usage under different situations.

Keywords : difference and comparison among synonyms, teaching of synonyms, nán miǎn, bù miǎn, wèi miǎn

一、前言

在《教育部國語重編詞典修訂本》中，副詞「難免」、「不免」、「未免」被列為相似詞，很多情況下這三個詞彙可以相互替換，但其語義上細微的不同經常造成華語學習者的混淆。若學習者依賴翻譯來學習這三個詞彙，更是無從分辨其中的差異。

本文首先進行文獻回顧，文獻回顧包含工具書釋義、前人研究和現有教材三個部分，先找出工具書中這三個詞彙的意義，再以谷曉恒〈副詞「不免」、「難免」、「未免」比較分析〉、周紅〈「不免」、「難免」、「未免」的語義語用分析〉、劉金華〈「難免」、「不免」、「未免」的辨析使用〉三篇文章為基礎，對華語近義詞「難免」、「不免」、「未免」的辨析進行重點整理與摘要。現有教材的部分則列出臺灣現行常用華語教材，擷取收錄這三個詞的部分。最後將這些文獻資料統整、歸納，並提出教學建議。

二、文獻回顧

(一) 工具書釋義

表 1：「難免」、「不免」、「未免」的工具書釋義

	難免	不免	未免
《教育部國語重編詞典修訂本》	不容易避免。	必然、免不了。	1. 未必沒有，表必然的語氣。 2. 免不得。
《新編國語日報辭典》	不容易避免，不能免。	免不了，無法避開。	未必沒有，表示必然的語氣。

本文採用《教育部國語重編詞典修訂本》、《新編國語日報辭典》兩種工具書查找「難免」、「不免」、「未免」的解釋，這三個詞彙在兩種工具書中的解釋大致相同，光看工具書中的解釋，並不易分辨其中的差異。

(二) 前人研究

副詞「難免」、「不免」、「未免」不易分辨的問題，引起了許多學者的注意，他們分別從不同面向切入，對「難免」、「不免」、「未免」進行分析和比較。以下筆者以谷曉恒〈副詞「不免」、「難免」、「未免」比較分析〉、周紅〈「不免」、「難免」、「未免」的語義語用分析〉、劉金華〈「難免」、「不

免」、「未免」的辨析使用〉三篇文章為主，對這三個詞彙的辨析進行重點整理與摘要。

1. 谷曉恒〈副詞「不免」、「難免」、「未免」比較分析〉

本文依語法分布、語義背景分析、語義角度三個方面對「難免」、「不免」、「未免」三個詞進行辨析。語法分布部分說明了這三個副詞置放的位置，語義背景分析解釋了這三個副詞的由來和意義，語義角度部分對這三個副詞進行更深一層的描述。

(1) 語法分布

表 2：「難免」、「不免」、「未免」的語法分布

難免	不免	未免
放在動詞、動詞性短語前。	放在動詞、動詞性短語前。	放在動詞、動詞性短語、形容詞、形容詞性短語前。

「難免」多用於動詞或動詞性短語前，一般不放在形容詞前面，主要充當句子的狀語，對後面的成分進行修飾、限制。「不免」多用於動詞、動詞性短語前，較少放在形容詞前面，主要充當句子的狀語，對後面的成分進行修飾、限制。「未免」使用的範圍較廣，可以放在動詞、動詞性短語、形容詞、形容詞性短語前，充當句子的狀語，對後面的成分進行修飾、限制。這三個詞彙在語法分布的情況上有許多重合之處，語法功能十分相似，使這三個詞在最表層的結構上即不易分辨。

(2) 語義背景分析

表 3：「難免」、「不免」、「未免」的語義背景分析

難免	不免	未免
1. 某種導致行為動作產生的原因。 2. 可能產生或者已經產生的行為動作。	1. 某種導致行為動作產生的原因。 2. 不由自主產生的某種心理態度或某種行為。	1. 某種已經發生的現象。 2. 說話人對某種現象的評價。

語義背景，即詞彙所能夠出現或不能夠出現的情況或上下文。「難免」多用於某種導致行為動作產生的原因，或是某種可能產生或者已經產生的行為動作。「不免」同樣可用於某種導致行為動作產生的原因，但另一種則是用於不由自主產生的某種心理態度或某種行為。「未免」經常使用在某種已經發生的現象，或是說話人對某種現象的評價。

(3) 語義角度

表 4：「難免」、「不免」、「未免」的語義角度

難免	不免	未免
由「難以避免」虛化而來。	由「不能避免」虛化而來。	對已經產生的某種行為、現象持否定性的評價。

「難免」由動詞性短語「難以避免」虛化而來。表示很容易、很可能的意思，推斷某種現象發生的機率很大，這種現象可能已經發生，也可能尚未發生。「不免」由動詞性短語「不能避免」虛化而來，對某種行為、某種現象必然產生表示肯定，這種現象可能已經發生，也可能尚未發生。「未免」表明對某種已經產生的某種行為、某種現象持否定性的評價。

2. 周紅〈「不免」、「難免」、「未免」的語義語用分析〉

本文依語義背景與因果關係、句法語義特徵、語用差異與替換條件三個方面對「難免」、「不免」、「未免」三個詞進行辨析。

語義背景與因果關係的部分，以黃錦章(1997)的「刺激－反應理論」來解釋這三個副詞出現時，句中成分的因果關係。在這個理論中，因果關係被分為兩種，第一種為「刺激－反應」，前面的原因事件會直接影響後面結果事件的發生。另一種為「主觀推斷」，根據前面的事件，可以推出後面的事件，但前面的事件並不直接造成後面的事件產生，後面的事件是經由推斷後得到的。

句法語義特徵的部分說明了這三個副詞可以和什麼詞搭配，以及結果事件的現實性與虛擬性、積極性與消極性、肯定性與否定性。語用差異與替換條件的部分說明了這三個詞主觀性的強弱，以及可以互相替換及不能互相替換的條件。

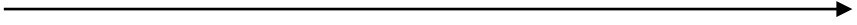
(1) 語義背景與因果關係

表 5：「難免」、「不免」、「未免」的語義背景

難免	不免	未免
推斷。	刺激－反應。	主觀評價。

「難免」、「不免」、「未免」三個詞，皆能表達現象與現象之間引起與被引起的關係，通常按照時間順序原則，置於前面的事件會影響後面事件的產生。「難免」的語義背景，是在某一情況下，敘述者按常理或社會經驗推斷出一個事件、結果，這樣的推斷通常帶有主觀色彩。「不免」的語義背景有兩種情況，第一種為客觀陳述，敘述者未加入自身的主觀態度，敘述動作施事在某動作事件或狀態條件影響下，不由自主、不能控制地產生某一結果，條件、結果之間並無推斷關係。第二種為主觀陳述，敘述者認為在某狀態條件下出現某一結果是自然而然、符合情理的，為敘述者將主觀評價採客觀方式敘述。「未免」的語義背景，是在某一情況下，敘述對象或敘述者對其作出的主觀評價。

表 6：「難免」、「不免」、「未免」的主觀性強弱

主觀性			
不免（客觀）	不免（主觀）	難免	未免
			
弱（客觀）		強（主觀）	

根據語義背景，可以將「難免」、「不免」、「未免」按照主觀性強弱，亦即從客觀到主觀排序，依序為客觀敘述的「不免」、主觀敘述的「不免」、「難免」、「未免」。

(2) 句法語義特徵

表 7:「難免」、「不免」、「未免」的語義特徵

難免	不免	未免
推斷性強，前面可加推斷性詞語。後可接現實的或虛擬的，消極的或肯定的結果事件，結果事件為虛擬時，這個事件也可以是否定的結果事件。	1. 客觀陳述，強調結果自然而然發生。 2. 主觀陳述，強調敘述者認為結果自然而然發生。	強調敘述者的主觀評價，前面可加表達主觀看法的詞語。後接虛擬的、消極的、肯定的結果事件。

「難免」具有較強的推斷性，前面可加「可能」、「肯定」等推斷性詞語。其後接的結果事件可以是現實的也可以是虛擬的，通常是消極的，可加肯定性結果事件，結果事件為虛擬時，這個事件也可以是否定性結果事件。「不免」分為兩種，客觀陳述的「不免」強調結果自然而然發生，可加「自」、「自然」或使用「一……便／就……。」其後接的結果事件具現實性、可以是積極的、中性的、消極的，可加肯定性結果事件。主觀陳述的「不免」，強調敘述者認為結果自然而然發生，可使用「自」、「自然」但一般不使用「一……便／就……。」其後接的結果事件大多具現實性、為消極的，可加肯定性結果事件。「未免」強調敘述者的主觀評價，前面可加「認為」、「覺得」等表達主觀看法的詞語，其後接的結果事件是虛擬的、消極的，可加肯定性結果事件。

(3) 語用差異與替換條件

表 8：「難免」、「不免」、「未免」不能替換的語用差異與替換條件

難免	不免	未免
1. 後接否定詞不能替換成「不免」。 2. 後接否定詞且結果事件為行動事件時，不能替換為「不免」、「未免」。	1. 客觀陳述時，前加「自」、「自然」、「一……便／就……」，或後接積極的、中性的事件，不能換成「難免」、「未免」。 2. 主觀陳述時，不能換成「難免」、「未免」。	1. 前加「認為」、「覺得」，不能替換為「不免」。 2. 後接「不」的消極事件，不能換為「不免」、「難免」。

表 9：「難免」、「不免」、「未免」可以替換的語用差異與替換條件

難免	不免	未免
1. 後接表示心理活動的已然結果事件時，可替換為客觀陳述的「不免」。	1. 客觀陳述時，不加「自」、「自然」、「一……便／就……」，後接消極性的事件，可替換成「難免」。 2. 主觀陳述時，前不加「自」、「自然」，可替換成「難免」、「未免」。	1. 後接行動性消極事件，可替換成「難免」。 2. 後接行動性已然消極事件時可替換成客觀陳述的「不免」。 3. 後接狀態性已然消極事件，可替換成「難免」、主觀陳述的「不免」

「難免」後接否定詞「不」、「沒」時不能換為不免；後接否定詞且結果事件為行動事件，或前加「怕」、「難免」時，一般不能換為「不免」、「未免」。其後接表示心理活動的已然結果事件時，可替換為客觀陳述的「不免」，由強調因果推斷性轉為強調自然而然性。

客觀陳述的「不免」前加「自」、「自然」、「一……便／就……」，或後接積極的、中性的事件。主觀陳述的「不免」前加「自」、「自然」時，一般不能換成「難免」、「未免」。客觀陳述的「不免」不加「自」、「自然」、「一……便／就……」，後接消極性的事件時，可替換成「難免」，由強調自然而然性轉為強調因果推斷性。主觀陳述的「不免」前不加「自」、「自然」時，可替換成「難免」、「未免」，但語義重點會改變、主觀性更強。

「未免」前加「認為」、「覺得」時，一般不能換為「不免」、「難免」；後接「不」的消極事件時，不能替換為「不免」。「未免」後接行動性消極事件時可替換成「難免」，後接行動性已然消極事件時可替換成客觀陳述的「不免」，後接狀態性已然消極事件時可替換成「難免」、主觀陳述的「不免」。

3. 劉金華〈「難免」、「不免」、「未免」的辨析使用〉

本文第一部分說明了語法功能的不同，第二部分說明這三個詞語意的輕重和使用的背景，文末附上例句與練習題。

(1) 語法功能的不同

表 10：「難免」、「不免」、「未免」的語法功能

難免	不免	未免
為副詞或形容詞，可作狀語或定語。	為副詞，作狀語。	為副詞，作狀語。

「難免」一般為副詞或形容詞，可作狀語，常用在「要」、「會」前，也可作定語，或用在「……是難免的」中作謂語。「不免」一般為副詞，作狀語，用在肯定句中修飾多音節的動詞或形容詞。「未免」一般為副詞，作狀語，用在加強語氣上。

(2) 語義的輕重和側重點

表 11：「難免」、「不免」、「未免」語義的輕重和側重點

難免	不免	未免
用於某原因帶來難以避免的結果。	用於某原因使某行為不由自主的產生。	用於對某種情況不以為然時。

「難免」用於因某種原因使某種結果難以避免的情況。「不免」的意思接近「不禁」，後句的動作行為是人「禁不住」要去做，或人「無法抑制」而發生的情況。「未免」一詞，隱含對某種情況不以為然的意味，後常接「有點」、「太」、「過分」等詞。

4. 小結

上述三篇文章主要探討了這三個詞的歷史演變、語法分布、語義特徵及語用差異，寫作的目的主要是探究這三個詞的區別。

谷曉恒〈副詞「不免」、「難免」、「未免」比較分析〉一文整理了大量的語料，歸納這三個詞的語用情形和語法結構，語義辨析的部分較為含糊，語料主要採自當代散文、小說等文學作品，跟生活中一般會使用這些詞彙的場合有些落差。

周紅〈「不免」、「難免」、「未免」的語義語用分析〉一文依語義背景與因果關係、句法語義特徵、語用差異與替換條件，對「難免」、「不免」、「未免」三個詞進行辨析。文中引述許多理論根據，並舉例佐證，對於這

三個詞的辨析解釋得很清楚，但語料來源亦出自文學作品。

劉金華〈「難免」、「不免」、「未免」的辨析使用〉一文篇幅較短，對這三個詞的解釋較為簡潔，但解釋後所附的例句並未說明與解釋的關聯。文末附上的練習題可供人自我評量是否已掌握這三個詞，不過練習題後各題所列的標準答案都只有一個，沒有提到三者的替換與辨析。

由於前人研究的重點在於分析不在教學，所舉的例句多出自於文學作品，在教學上較難使用，本文旨在將前人著述由研究語言轉向實際教學層面，在歸納、整理這三個詞的語義、語境、語法後，得出教學應該注意的要點，並採用最小對比的方式，列出適當例句突顯這三個詞的差異，讓教師參考，幫助學習者了解這三個詞的用法。

（三）教材釋義

1. 難免

（1）《遠東生活華語修訂版（三）》第十五課〈環保與地球〉

表 12

課文	「偉強：『可是聽說農夫市集的東西比較貴，是嗎？』 馬克：『是啊！因為他們用有機的方法，成本 難免 高一點。』」
生字	難免，nán miǎn，SV：to be inevitable，to be inescapable，to be difficult to avoid。
例句	我們是人不是神， 難免 都會犯錯。

(2)《讀報學華語(一)》第七課〈憂鬱病症〉

表 13

課文	「……從『失根的年代』或『千禧年世紀末』的觀點來看，X、Y 世代在充裕的物質享受下，卻有脆弱心理特性，也失去抗壓能力，一旦面對困境時就 難免 有失落感，甚至不知道活著的意義與價值，在這種情況下，容易有輕生念頭。」
生字	難免，nán miǎn，Adv，unavoidable。
例句	遇到這種情況，誰都 難免 會著急。

(3)《從精讀到泛讀》，科技環保 7—1，〈管理帽與科技帽〉

表 14

課文	「……管理人員考慮問題， 難免 摻雜政治因素，所以技術人員往往會認為管理人員為了保全官位而漠視實際情況。」
生字	難免，nán miǎn，to be inevitable，to be inescapable，to be difficult to avoid
例句	無

2. 不免

(1) 《從精讀到泛讀》，文化 1—5，〈兩個值得自覺的問題〉

表 15

課文	「……存在主義所以要談生命哲學，即是想解決理性主義無法碰的問題，但恐怕不免失敗。……」
生字	不免，bù miǎn。
例句	無

(2) 《從精讀到泛讀》，社會 2—5，〈流轉的現代童年〉

表 16

課文	「『那個時候實在太忽略她了，』在雜誌社任職的媽媽如今回憶，仍不免遺憾。……」
生字	不免，bù miǎn，H：cf.，避免。
例句	無

3. 未免

(1) 《思想與社會》第四課〈大學生的責任感〉

表 17

課文	「大部分的青少年在中學裡每天受著填鴨式的『教育』，根本沒有機會去發掘或者培養自己的興趣。他們所關心的只是聯考，根本就沒有想過自己將來要做什麼事，做那一種人，別人做什麼，他們就做什麼，換句話說，他們既沒有志向，也沒有興趣，只不過是盲從而已。或許有人會說進大學就是他們的志向，如果真是這樣，也 未免 太膚淺了。」
生字	未免，wèi miǎn，實在不能不說是（表示不同意）。
例句	一遭遇不幸就求助於鬼神， 未免 太依賴鬼神了。

(2) 《從精讀到泛讀》，文化 1—4，〈知識份子與反傳統情節〉

表 18

課文	「……身居異國而要在中國文化傳統中找安慰的海外人士，出於對文化傳統的愛護，而去撻伐五四時期的激進知識份子或貶謫中國大陸的激進知識份子，甚至要他們為毛式共產主義或文革的產生負責， 未免 令人啼笑皆非了。」
生字	未免，wèi miǎn，H：cf.，避免。
例句	無

「難免」、「不免」、「未免」這三個詞，在教育部華語文能力測驗（TOCFL）中的級別（對應歐洲語言學習參考架構（CEFR）），並列為 C1 流利級，意即高級華語學習者才會學到這三個詞。

在前列教材中，這三個詞皆列於生字部分，各個教材分別透過同義詞、句子闡述及英文翻譯等方式來解釋這三個詞的定義，透過現行教材的內容，學生不易看出三者的差異為何。

《從精讀到泛讀》社會篇中的第五課〈流轉的現代童年〉所列的生字「不免」，及文化篇中的第四課〈知識份子與反傳統情節〉所列的生字「未免」，都被解釋為「避免」，這個解釋明顯與「不免」和「未免」的核心詞義有所出入，相同的解釋也容易使學生感到混淆。

英文翻譯是否恰當、貼切，亦會影響學生對詞義的理解。《讀報學華語（一）》第七課將「難免」翻譯為「unavoidable」，教師教學時應向學生強調「難免」的「unavoidable」程度並非百分之百。雖然說話者使用這個詞，是表示其認為依照常理判斷會出現這樣的結果，但說話者並不排除會有例外出現的可能。

高級教材內容較多，對生字、語法並不會花太多篇幅解釋，每個生字所能分得的教學時間相對較少，教材中亦缺乏可供學生自行練習、參考的例句，導致學生在學習時容易遇上困難。

三、教學應用

(一) 教學重點

綜合上述資料來看，可以歸納出「難免」、「不免」、「未免」在華語教學上的重點有：

1. 詞義辨析

表 19：「難免」、「不免」、「未免」的詞義辨析

難免	不免	未免
「難以避免」	「不能避免」	「未能避免」
語氣  弱 強		

2. 使用語境

表 20：「難免」、「不免」、「未免」的使用語境

難免	不免	未免
主要用於受某原因影響，依常理判斷必定發生的事情。	1. 受某原因影響，而不由自主地發生的事情。 2. 給予主觀性的評價。	主要用於給予主觀性的評價。
不免 難免 未免 主觀性 → 弱 強		

3. 語法結構

表 21：「難免」、「不免」、「未免」的語法結構

難免	不免	未免
可放在動詞、動詞性短語前。	可放在動詞、動詞性短語前。	可放在動詞、動詞性短語、形容詞、形容詞性短語前。

（二）教學建議

目前現有教材皆將「難免」、「不免」、「未免」列於生字中，但這三個詞同時也擁有強烈的語法特徵，在將這三個詞視為生字解釋外，在教學的過程中可以加強引導學生練習句型，幫助學生熟悉這三個詞的用法。

除了教導學生三者的差別外，教師需對學生可能碰上的難點加以注意。這三個詞最容易讓學生感到混淆的地方為詞彙詞意相近和語境的細微差異不易分辨。語法結構的部分則仰賴教師引導學生練習句型，詞彙本身及所搭配的字句詞性不需解釋太多，以免學生更加混淆。

於國立台灣大學華語教學碩士學位學程專用語料庫檢索這三個詞的詞頻後，可得到「難免」、「不免」、「未免」的詞頻依序為 170、162、52。在現有教材中，「難免」出現在教材中的頻率較高，共有三本，其中《遠東生活華語修訂版（三）》為中級，《讀報學華語（一）》、《從精讀到泛讀》為高級。「不免」和「未免」只出現於高級教材，「不免」出現於《從精讀到泛讀》中的兩課，「未免」則分別出現於《從精讀到泛讀》和《思想與社會》。

依照日常生活中使用的頻率及學習難度來看，這三個詞的教學順序應為「難免」、「不免」、「未免」。教學建議所使用的例句為筆者參考教材內容自編，例句使用簡單的詞彙並營造適當的語境，降低學生分心於其他詞彙、語法的可能性。

1. 「難免」的教學

「難免」的因果關係為主觀推斷的因果關係，前面的事件並不會直接造成後面的事件發生，但根據前面的事件，可以推斷出後面的事件。通常用於表示受到某種原因影響，依常理判斷很可能產生某種結果，可以告訴學生「難免」的用法通常是：「影響的原因+『難免』+很可能產生的結果。」

教師可以先營造一些會使用「難免」的語境，再引導學生使用「難免」造句。因為學生這時候還不會「不免」和「未免」，教師在教學時不需對這三個詞進行比較，以免造成學生的混淆。

(1) 小孩子愛玩，**難免**玩得不想回家。

這時候可以向學生解釋「小孩子愛玩，難免玩得不想回家。」這句話是依照常理判斷，大部分的小孩都愛玩，難免會有玩得不想回家的時候，但不一定每個小孩都會玩得不想回家。

(2) 小孩子不聽話，大人**難免**會生氣。

「小孩子不聽話，大人難免會生氣。」這句話是指小孩子不聽話的時候，大人大部分的時候會生氣，但不是每次都會生氣。因為影響的原因和結果的主詞不同，「難免」通常會被放在被影響的主詞後面，以表示是「大人」難免會生氣而非「小孩子」難免會生氣。

在學生掌握「難免」的用法後，可營造適當的語境，讓學生多加練習。

- (3) 生病時，食慾**難免**會下降。
- (4) 天氣這麼冷，**難免**讓人不想出門。

2. 「不免」的教學

在現有教材中，「不免」通常用於受到某種原因影響，而產生某種不由自主的行為，前面的原因事件會直接影響「不免」後面的事件發生。可以告訴學生「不免」的用法通常是：「影響的原因 + 『不免』 + 自然而然產生的結果。」

- (5) 一個人在外讀書，**不免**會有想家的時候。
- (6) 第一次上台領獎，弟弟**不免**有點緊張。
- (7) 這樣的畫面**不免**讓他想起了傷心的過往。

通常「不免」在作上列用法，也就是「原因 + 『不免』 + 結果」時，可與「難免」相互替換。在學生學會「不免」的意義後，教師可以營造一些「不免」能夠替換為「難免」的語境，並告訴學生「不免」和「難免」有什麼細微的差異。須注意的是，「難免」和「不免」所表達的因果關係並不相同，「難免」前後所加的字句為「主觀推斷」的因果關係，「不免」前後所加的字句為「刺激—反應」因果關係，是敘述者認為在某狀態條件下出現某一結果是自然而然、符合情理的，為敘述者將主觀評價採客觀方式敘述。教師雖不用向學生解釋因果關係的差異，但必須以此為基礎，說明這兩個詞的不同。

(8) 只要是人，**不免**都會犯錯。

(9) 只要是人，**難免**都會犯錯。

上述例子在使用「難免」時，沒有那麼肯定「人都會犯錯」，說話者雖然認為依照常理判斷，「只要是人，難免都會犯錯。」但並不否認可能會有例外出現。而在使用「不免」的時候，就表示在「只要是人」的條件下，一定會產生「人都會犯錯」的結果。

在語氣上，使用「不免」的語氣會比「難免」來得強烈。「難免」後所接的句子是依照常理推斷後所產生的結果，必須經由敘述者思考後再使用，經常用於緩和氣氛、安慰自我或他人等情況；「不免」則用於客觀陳述一件事情，較不會參雜個人情緒。

「不免」的另外一個用法是用於主觀評價上，雖然在教材上沒有出現這個用法，但這個用法也很重要，使用的頻率很高，教師可以視情況決定是否將此用法教給學生。

「不免」用於主觀評價時，說話者對於「不免」後面所接的句子多半持否定態度，這個用法經常可以加上「太」、「有些」、「有點」等詞彙，來修飾說話者所給予的評價，經修飾後句末也經常加上「了」來強調「不免」後接的內容為已發生的事件。這個用法和「未免」的用法有部分重疊，但替換的部分可以留待教到「未免」時再告訴學生。用法通常是：「影響的原因＋「不免」＋（修飾性詞彙）＋主觀評價＋（「了」）。」

- (10) 他一直欺騙你你還肯原諒他，**不免**對他太寬容了。
- (11) 這個也想買、那個也想買，這樣**不免**太貪心了。
- (12) 問這麼簡單的問題，**不免**有些瞧不起人。
- (13) 無緣無故送了這麼多禮物，**不免**讓人懷疑他背後的動機。

學生使用「不免」和未使用「不免」造句，語氣強弱會有所差異，使用「不免」時的語氣會比較強烈。

- (14) 這份作業對他來說太難了。
- (15) 這份作業對他來說**不免**太難了。

同樣一個句子，「這份作業對他來說太難了。」只是說話者單純地陳述，但加了「不免」以後「這份作業對他來說不免太難了。」就會特別強調「不免」後所接「太難了」的部分。

3. 「未免」的教學

在現有教材中，「未免」最主要的用法是用在主觀評價上，「未免」後面經常可以加上「太」、「有些」、「有點」等詞彙，來修飾說話者所給予的評價，經修飾後句末經常加上「了」來強調「未免」後接的內容為已發生的事件，這個部分和「不免」的第二個用法有所重疊。

教師可以設計各種需要使用主觀用法的情境引導學生學習，並告訴學生「未免」的用法通常是：「影響的原因＋「未免」＋（修飾性詞彙）＋主觀評價＋（「了」）。」

- (16) 他隨便改變心意，不考慮別人的想法，**未免**太任性了。
- (17) 在巧克力蛋糕上加糖，**未免**多此一舉。
- (18) 這句話說得**未免**有些過分。
- (19) 他說他不是故意的，這種說法**未免**讓人難以接受。

教師必須提醒學生使用「未免」和不使用「未免」造句，會造成語氣的不同，使用「未免」的語氣會比較強烈。這個特性和使用「不免」作為主觀性描述時相同。

- (20) 這杯酒太難喝了。
- (21) 這杯酒**未免**太難喝了。

同樣一個句子，「這杯酒太難喝了。」只是敘述者單純地陳述，但加了「未免」以後「這杯酒未免太難喝了。」就會特別強調「未免」後所接「太難喝了」的部分。

由於「未免」和「不免」都可以用來描述主觀評價，在學生掌握兩者意義後，教師可以讓學生練習替換這兩個詞彙。兩者的差異在於使用「未免」時的語氣較強，使用「不免」時的語氣較弱。

- (22) 這麼厚的書包，對小孩子來說**未免**太重了。
- (23) 這麼厚的書包，對小孩子來說**不免**太重了。

此外，「不免」後所接的主觀性評價一般為負面評價，「未免」雖然常用於負面評價上，但目前其已有從諷刺、附面評價轉向正面評價的趨勢，

現今有少數情形亦可用於正面評價，將「未免」用於正面評價時，含有敘述者原本並不期待有此正面評價的意思。

(24) 這部電影**未免**太好看了。

(25) *這部電影**不免**太好看了。

「這部電影太好看了」中可以插入「未免」來強調電影好看，但是不能插入「不免」，因為「不免」只能用來描述敘述者持否定態度的主觀性評價，「電影好看」無法和「不免」搭配使用。

「難免」、「不免」、「未免」後面接受到某種原因影響產生的結果，這個結果同時也是某人的主觀評價時，三者即可相互替換，但主觀性的強弱會有差別。「不免」後所接的句子多表示自然而然產生的結果，最為客觀；「難免」後所接的句子是依照常理推斷後所產生的結果，必須經由敘述者思考後再使用，客觀性次之；「未免」後所接的句子則受說話者本身對事情的評價影響，為主觀。

(26) 他嘮嘮叨叨講了這麼久，**難免**讓人覺得不耐煩。

(27) 他嘮嘮叨叨講了這麼久，**不免**讓人覺得不耐煩。

(28) 他嘮嘮叨叨講了這麼久，**未免**讓人覺得不耐煩。

在語氣上，使用「未免」的語氣最為強烈，餘下依次為「不免」和「難免」。「未免」通常用來表示個人意見，主觀性強，語氣自然強烈；「不免」則用於客觀陳述，較不會參雜個人情緒；「難免」在使用時說話者通常經過一番思考，經常用於緩和氣氛、安慰自我或他人等情況。在這裡，主觀

性和語氣並沒有直接的關聯，主觀性主要和敘述者發話的出發點有關，語氣則和句子的使用場合有關。教師可以多舉一些例子讓學生試著代換，並從中感受三者的差異。

四、結語

在日常生活中，一般人很少會去細想「難免」、「不免」、「未免」這三個詞的差異，儘管意義相近，但三個詞所顯現的狀態卻有很大的不同。「難免」多用於一般人依常理推斷認為應該會發生的事情；「不免」有兩個用法，一個是用於一般人認為在某種條件下一定會發生的事情，另一個是用於給予主觀評價時的語氣加強；「未免」用於給予主觀評價時的語氣加強。

在教學時，教師應以學生使用的頻率為教學優先考量，從使用頻率高的先教，並營造正確的語境讓學生能夠迅速了解這三個詞的用法。若學生都沒有學過這三個詞，在剛開始學其中一個詞時，除非學生發問，否則教師不須教學生如何辨析，以免學生產生混淆。等學生確實掌握這三個詞的語意後，教師再利用不同語境讓學生反覆練習，並給予適當提示以幫助學生精確了解這三個詞的用法。

參考文獻

- 谷曉恒，〈副詞「不免」、「難免」、「未免」比較分析〉，《青海民族學院學報－社會科學版》第 31 卷第 4 期（2005），頁 107－110。
- 周紅，〈「不免」、「難免」、「未免」的語義語用分析〉，《漢語學習》第 4 期（2011），頁 36－43。
- 國立台灣大學國際華語研習所，《思想與社會》（台北：南天書局，2003）。
- 國立台灣師範大學國語教學中心，《讀報學華語（一）》（台北：國立臺灣師範大學國語教學中心，2012）。
- 國語日報出版中心，《新編國語日報辭典》（台北：國語日報出版社，2006）。
- 凌志韞，《從精讀到泛讀》（台北：南天書局，1997）。
- 教育部國語推行委員會，《教育部重編國語辭典修訂本》（1994）。
- 黃錦章，《漢語格系統研究：從功能主義的角度看》（上海：上海財經大學，1997），頁 106－110。
- 葉德明主編，《遠東生活華語修訂版（三）》（台北：遠東圖書股份有限公司，2013）。劉金華，〈「難免」、「不免」、「未免」的辨析使用〉，《語文教學之友》第 5 期（2007），頁 46。

《哈利波特》系列 兩岸人物譯名的對比分析

蔡雪青 *

提要

《哈利波特》系列小說舉世聞名，除了被拍成電影之外，也被翻譯成多國語言。要將奇幻故事中的新詞語翻譯成另一種語言，不是一件容易的事。在將名字翻譯成目的語能接受的語音的過程中，往往或多或少會失去原文中的色彩。為了探討該故事中的人物名字在調適的過程所經過的轉變，本文將要分析中國大陸與台灣的兩套中文翻譯版中的人物譯名而以兩者的語音、語義的特點和差別為研究核心。本文以《哈利波特》系列中的 32 個人物譯名為分析資料。在整理資料的過程中，筆者首先將每個人物的原文名字及兩岸譯名的語音信息列出來製成表格；後來將譯名分為四類譯法：音譯、音義合譯、意譯、特殊譯法；此外也分析了音譯名字所使用的音節處理方式：插入母音及刪除子音；最後還討論兩岸譯名的語義特點與差別。

關鍵詞：英中名字翻譯、譯名、音節處理方式、音譯、意譯

本文 103.11.15 收稿，104.5.20 審查通過。

* 國立臺灣大學華語文教學碩士學位學程研究生。

Analysis of Mainland Chinese and Taiwanese Character Name Translations for the *Harry Potter* Series

Xue Qing Cai

Abstract

The world-famous novels of the *Harry Potter* series have been translated into dozens of languages around the world. However, there are unique challenges presented in the translation of fantasy stories into foreign languages. It is nearly inevitable in the process of translating proper names into a foreign language that some of the character of the original names will be lost. In order to explore the changes which *Harry Potter* character names have undergone in the translation process, this paper analyzes the phonetics and meanings of Chinese name translations in the Mainland Chinese and Taiwanese translations. The Mainland Chinese and Taiwanese translated names for 32 characters from the *Harry Potter* series form the sample studied in this paper. The author created charts listing the two sets of phonetic information for each of character names and subsequently categorized the translated names into four types of translation strategies: phonetic translation, phonetic-semantic translation, semantic translation, and special translation method. Additional analysis was performed in examining the repair strategies employed for phonetic translations: vowel

epenthesis and consonant deletion. Finally, we discussed the different semantic characteristics in the two sets of name translations.

Keywords: English-Chinese name translation, translated names, syllable repair strategies, phonetic translation, semantic translation

一、前言

哈利波特系列的奇幻小說及電影舉世聞名，因此，已被翻譯成世界各地的語言。將任何類型的文學作品翻譯成外語都有一定的難度，保持原文的字眼與色彩並不容易。可是，將描寫奇幻世界而具有許多創造出來的新詞語的故事翻譯成外語更不容易。通常奇幻故事中的地名與人名不是任意地想出來的，而是作者透過仔細的考量設計的。之所以如此是因為名字跟故事情節和人物的性格常常有重要的聯繫。可是，在將名字翻譯成目的語能接受的語音的時候，往往或多或少會失去原文中的色彩。爲了探討故事中的人物名字在翻譯的過程所經過的轉變，本文將要分析中國大陸與台灣的兩套中文翻譯版中的人物譯名而著手於兩者的語音及語義特點。本文以找出兩岸的翻譯趨勢為研究目標。

（一）研究動機

身為喜愛哈利波特的英文母語者，我對中文版本的翻譯很好奇。當我發現大陸與台灣皆有各自不同的翻譯版本，很想仔細地去觀察兩者之間的差別。看了一個將兩岸版本的人物譯名列出來對比的網站¹以後，我覺得兩者的語音及語義特點是很值得分析的對象。雖然有好幾個兩岸譯名相同的人物，可是兩者所存在的差異反映出對翻譯過程不同的理念及趨向。

¹ <http://www.cjvlang.com/Hpotter/index.html>

（二）英中翻譯的特點

進行專有名詞的翻譯必須考慮多種因素，包括原文是否包含特別的語義、名字是否跟故事情節有重要的關係、名字的讀音有什麼特點等。不過，最基本的因素即翻譯語言的語音限制。無論如何，譯名必須符合翻譯語言的語音系統。因此，將英文的人名翻譯成無任何語系關係的中文需要進行一定的語音調和及處理。

1. 譯法分類

近年來隨著中文外來詞的劇增，許多學者也開始仔細的分析外來詞「漢化」過程的特點，特別是佔優勢的源於英文的詞語。前人的研究已經全面地歸納出英中翻譯詞的語音翻譯規矩（Miao, 2005; Lin, 2007; You, 2008; Lin, 2009; 陳家寧、林哲, 2011），可是也都承認了還有些例外。這些學者研究的外來詞包括許多領域的詞語和專有名詞。在研究過程中，他們找出了常用的翻譯手段。其中本文為核心的外來專有名詞的中文翻譯手段可以大概地歸納為三類：1. 音譯詞（也叫做單純音譯）2. 音義合譯 3. 意譯詞（Miao, 2005; 陳家寧、林哲, 2011）。

第一種翻譯手段「指用現代漢語的語音材料把外語詞的讀法翻譯過來，不考慮所用漢字的意義，只求聲音近似。」（陳家寧、林哲, 2011: 476）這是每個領域中出現頻率最高的翻譯方式。

如：Charlie [tʃɑːli] 查理 chá.lǐ [tʂʰa.li]
 Netherlands [nɛ.ðə.ləndz] 尼德蘭 ní.dé.lán [ni.tɤ.lan]²

不過這種翻譯手段由於英中的語音系統不對應，可能會出現多種音譯寫法。英文和中文的子音、母音系統以及音節結構都存在著明顯的差異。因此，在一般的情況下不只有一個最正確的譯名，然而只會有一個約定俗成的寫法。可是由於地理、政治的差距以及方言等因素，台灣與大陸的寫法有時候不一致。

第二種翻譯手段是音譯合譯的方式，又可以分為兩種：「音譯加意譯」（混合詞）和「音譯兼意譯」（陳家寧、林哲，2011：476—477）。前者指的是兩個音節以上的合成翻譯詞中，音譯字與意譯字皆有；如：華爾街、芭蕾舞、新西蘭。後者指的是翻譯詞中的同一個漢字同時有音譯和意譯的功能；如：俱樂部、媒體、繃帶³，此種翻譯詞的出現頻率較低而且很少用於人名的翻譯。

第三種：意譯詞指的是將原文詞語的語素直接翻譯成語義接近的中文語素而不考慮語音的關係；如：蜜月、微軟、微波爐。因為英文人名很少有明顯的語義，也比較重視讀音，所以意譯的方式很少用於人名的翻譯。舉例來說明，英文男生名字「Hunter」的本義是「獵人」可是因為讀音比本義重要，會使用音譯的方式翻譯為「亨特」。儘管如此，因為《哈利波特》系列中有些人名包含的語義較重要，所以譯者有時候也會使用此方式。

² 例子引自於 Lin, 2007 頁 243、247；漢字右邊是漢語拼音、方括號裡是國際音標 (IPA)

³ 「音譯兼意譯」的例子引自於陳家寧、林哲，2011：477

2. 英中翻譯語音處理方式

在音譯的過程中，需要考慮到兩個語言音節結構上的差異。中文語音系統中出現的最複雜的音節結構是：CGVX（C=子音、G=滑音、V=母音、X=子音或母音）（Lin，2007：107）。子音之間都必須有一個母音，而不能有複子音。可是，在英文中有許多複子音（如，「str」、「fl」、「rts」、等）。因此，將有複子音的音節翻譯成中文，需要經過處理及漢化才能轉變成中文能接受的無複子音的音節。主要有兩種處理方式：插入母音和刪除子音。另外，因為中文的韻尾中出現的子音限於鼻音[n]和[ŋ]，所以英文的音節以其他的子音為韻尾的時候也會使用插入母音或者刪除子音的方式來處理。

插入母音的處理方式即為了符合中文的音節限制在原文的複子音中的子音之間，或者在不能出現於中文韻尾的子音後，插入一個母音而加一個音節。

如：a. *Jim* [dʒɪm]

吉姆 jí.mǔ [tɕi.mu]

b. *Brook* [brʊk]

布鲁克 bù.lǔ.kè [pu.lu. kʰɤ]⁴

刪除子音的方式指的是將原文的複子音其中的一兩個子音或者韻尾的子音刪除。根據 Yen-Hwei Lin 的解釋，刪除子音的處理方式最常用來處理符合以下這些條件的音素：韻尾出現的子音、比較難聽辨或者聽清楚

⁴ 例子引自於 Lin，2007：241

的子音、較複雜的複子音中的子音以及音節數比較多的詞語中出現的子音（Lin，2007：243）。

如：c. *Richmond* [ɹɪtʃ.mənd] 利奇蒙 lì.qí.méng
 d. *Mark* [mɑ:k] 馬克 mǎ.kè
 e. *Netherlands* [nɛ.ðə.ləndz] 尼德蘭 ní.dé.lán [ni.tɚ.lan]⁵

以上的例子(c)中的[d]是不能出現在中文韻尾的子音，所以被刪掉。
 (d)中的[ɹ]是比較難聽辨的子音，因此被刪掉。(e)中的[dz]不但是複子音中出現的，也是一個音節數比較多的詞語中的最後一個因素。

3. 漢字的特點

譯者不管使用哪種翻譯方式，都需要考慮到漢字的適當選擇。作為表意文字，連用於音譯的漢字都有本身的語義。以上所列出來的音譯名詞中的漢字都可以視為包含語義的中文語素，可是因為名詞中的漢字之間沒有任何語義上的關係，所以讀者都能正確地判斷那些字只是充當語音的標記。不過，漢字的選擇不是任意的。在音譯的名詞中，使用的漢字一般是出現頻率較高而沒有負面語義的。當譯者想要引起讀者心理和感情上的某種反應的時候，可以選出語義比較明顯的漢字。有時候因為標記某個音節的漢字較少而各自的語義都不適合用在名字中，譯者不會選擇語音最接近的漢字而會使用語音關係弱一點、語義較好的漢字。另外，雖然譯名使用的漢字一般會失去原來的意義，可是在翻譯人物名字時，選擇的漢

⁵ 例子引自於 Lin，2007：243

字可能會跟人物的性別有關。有些漢字只用於男生的名字而有些只用於女生的名字（Lin，2007：240）。

二、研究方法及分析項目

上述的前人研究已將英中的翻譯規矩，尤其音譯方式，分析得很全面。本文在此基礎上將進行兩岸《哈利波特》翻譯名字的對比分析，而不仔細講英中的翻譯過程。本文以《哈利波特》系列中的 32 個人物譯名為分析資料。將人物的個人名字與姓氏分開來算，一共有 55 個。該人物代表故事中許多不同的角色。雖然兩岸版本有些譯名相同的人物，可是本文只採用了譯名的字或者讀音有差別的例子以便展現出兩岸譯名之間的差別以及特點。

在整理資料的過程中，筆者將每個人物原文名字的英文字母與國際音標以及中國大陸和台灣譯名使用的漢字、漢語拼音和國際音標都列出來製成表（見表格 1）。國際音標的拼法以 Yen-Hwei Lin 寫的 *The Sounds of Chinese*（2007）為參考資料。在該表格上，名字下面將名字中的每個音素一個一個地列出來，並且標記了三個名字的音節數以及兩岸譯名的音節處理方式（刪除子音、插入母音）和漢字分析的註解。以此方式凸顯出兩岸譯名的趨勢。筆者也將譯名歸類為上述的三種翻譯方式（音譯詞、音義合譯、意譯詞），另外不符合那三種類別的譯名歸類為「特殊譯法」，下面講解得更仔細。

表 1

原文	中國大陸	台灣
Madam Pomfrey mædəm pʰɔmfɹi	庞弗雷夫人 Pángfúléi fūrén pʰaŋ2fu2lei2 fu1.ɿən2	龐芮夫人 Pángruì fūrén pʰaŋ2.ɿwei4 fu1.ɿən2
頭銜		
Madam	夫人	夫人
姓	音譯	音譯
[pʰ] voiceless aspirated bilabial stop	[pʰ] voiceless aspirated bilabial stop	[pʰ] voiceless aspirated bilabial stop
[ɔ] back rounded mid lax	[a] front unrounded low	[a] front unrounded low
[m] bilabial nasal	[ŋ] velar nasal	[ŋ] velar nasal
[f] voiceless labiodental fricative	[f] voiceless labiodental fricative	刪除子音
	插入母音：[u] back rounded high	
[ɹ] alveolar central approximate	[l] dental lateral approximate	[ɹ] post-alveolar central approximate
[i] front unrounded high tense	[ei] [e] front unrounded mid [i] front unrounded high	[wei] [w] 插入 glide [e] front unrounded mid

		[i] front unrounded high
插入母音：	1	0
刪除子音：	0	1
音節數：2	3	2
漢字分析：	似乎無特別含義	似乎無特別含義

三、研究結果及探討

在研究結果及探討的部分中，首先要顯示定量分析的幾項數據對比。後面再引入到定性分析的討論。

（一）定量分析

1. 譯法分類結果

以下的兩張表格顯示：大陸和台灣的譯法分類比例很接近。台灣與中國大陸的譯名法，以音譯法為主，其他三類僅佔少數。第二最常用的是意譯的方式而在台灣的譯名樣本中意譯方式的使用率比較高。因為音譯方式佔優勢，我們可以發現原文的人物名字所包含的語義及色彩多半丟失於翻譯的過程中。

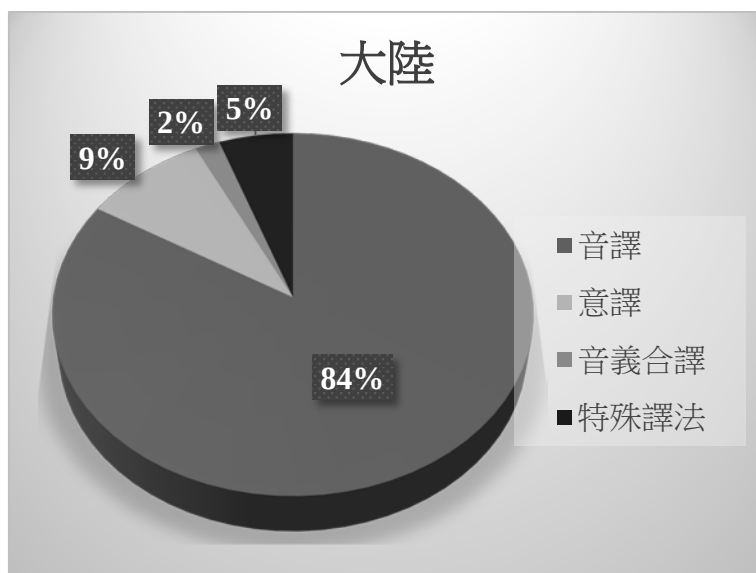


圖 1

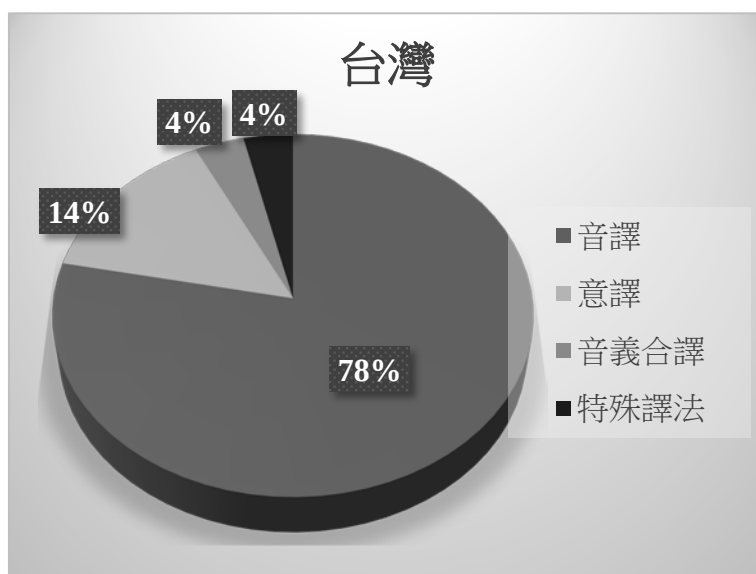


圖 2

2. 音節數對比及探討

中文的人名一般是三個音節的，單音節的姓氏加雙音節的個人名字。最短能接受的人名為雙音節，另外雙音節的姓氏加雙音節的個人名字佔極少數。英文人名的音節數是比較彈性的。一姓一名加起來最短為兩個音節，不過三到六個音節的姓名都很常見。在我的樣本中，《哈利波特》原文的人物名字音節數均值為 3.9。雖然傳統的中文名字音節數均值為 3 以下，可是由於翻譯原料的音節特點，中國大陸與台灣的譯名音節數均值都比原文高。大陸均值為 5.4 而台灣均值為 4.5。

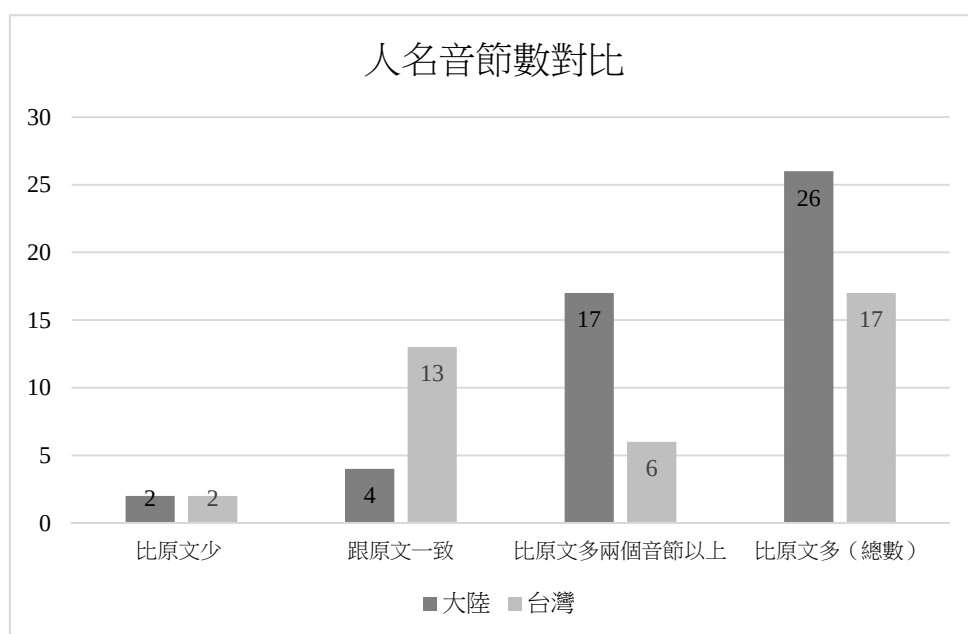


圖 3

以上的表格顯示兩岸的譯名音節數跟原文的比較。在樣本的 32 譯名中，中國大陸只有 4 個譯名音節數跟原文一樣、26 個比原文多而其中 17 個比原文多兩個音節以上。台灣譯名的數據存在著顯著的差別：13 個譯名音節數跟原文一樣、17 個比原文多而其中 6 個比原文多兩個音節以上。兩岸譯名中皆出現了兩次譯名音節數比原文少的例子，便是少數出乎譯名音節數趨勢的例外。兩岸的譯名之間之所以有這麼顯著的差別是因為兩者傾向於使用不同的音節處理方式。

3. 音節處理方式

進行外來詞的音節處理時，兩個最常用的方式：插入母音和刪除子音各有各的缺點及優點。將一般的外來詞音譯成第二語言時，不同的語音條件適合用不同的處理方式。曾經有學者通過跨語言的定量分析發現了外來詞的處理傾向以及可預測的規則。他們發現為了盡量保留原文的語音材料，插入母音的方式用得比較多（Paradis & LaCharité 1997）。另外有人說處理方式的選擇出於原文音素的發音部位及方式（Miao, 2005；Lin 2007），也就是說在某個語言中有些子音類型易於刪除，而有些類型易於使用插入母音的方式來保留。然而，我的研究結果顯示，兩岸的翻譯版將同一個人物名字翻譯成中文時傾向於使用不同的處理方式，而未必受到語音條件的限制。

在 32 個譯名的樣本中，筆者發現了中國大陸傾向於使用插入母音為處理方式，而台灣傾向於使用刪除子音為處理方式。這兩個不同的傾向足以說明兩岸譯名音節數的差別。

表 3

	插入母音	刪除子音
大陸總數：	46	13
台灣總數：	21	31
大陸均值：	1.64	0.46
台灣均值：	0.78	1.15

在處理 32 個人物名字的過程中，中國大陸的譯者插入了 46 個母音而只刪除了 13 個子音。台灣的譯者插入了 21 個母音而刪除了 31 個子音。以上表格的均值數即每一個譯名中刪除了幾個子音或插入了幾個母音的均值。可見，大陸的譯名將原文的子音保留的比台灣多，因此，大陸的譯名的音節數比原文和台灣的人物名字多。下面來看幾個例子。以下表格中的英文國際音標為粗體的子音是在台灣或者大陸的譯名中被刪除的子音。上為大陸譯名、下為台灣譯名。

表 4

1. Fred Weasley	fɿɛd	弗雷德·韦斯莱 Fúléidé Wéisīlái	fu2lei2tɿ2 wei2sɿ1lai2
	wizli	弗雷·衛斯理 Fúléi Wéisīlǐ	fu2lei2 wei2sɿ1li3
2. Marcus Flint	maɿkəs	马库斯·弗林特 Mākùsī Fúlintè	ma3k ^{hu} 4sɿ1 fu2lin2t ^h ɿ4
	flɪnt	馬科·福林 Mākē Fúlín	ma3k ^h ɿ1 fu2lin2
3. Horace Slughorn	hɔɿəs	霍拉斯·斯拉格霍恩 Huòlāsī Sīlāgéhuò'ēn	xwo4la1sɿ1 sɿ1la1kɿ2hwo4en1
	slʌghɔɿn	赫瑞司·史拉轟 Hèruìsī Shīlāhōng	xɿ4rwei4sɿ1 ʂɿ3la1xuŋ1

以上的三個例子皆有台灣版本刪除而大陸版本保留的子音。大陸譯名唯一刪除的子音是在[maɿkəs]和[slʌghɔɿn]出現的[ɿ]。同樣的子音在[hɔɿəs]和[fɿɛd]中被翻譯為語音接近的[ɪ]。這個差別符合前人所列出的音譯規則。被刪除的[ɿ]位於音節的韻尾。韻尾的音素較容易被刪除。並且，根據 Yen-Hwei Lin 的分析，對英文的兩個流音（liquids）[ɿ]和[ɪ]使用的處理方式跟子音前面的母音有關係。他說在韻尾出現的英文流音如果前面的母音為高或中前母音通常會插入母音而音譯為[əɪ]（爾），可是如果前面的子音為中或低後母音通常會被刪除（Lin，2007：250）。以上出現在韻尾的[ɿ]前面的母音是[a]和[ɔ]，前者是低後母音，而後者是中後母音。可見，大陸兩次刪除子音都符合傳統譯法的規則。

台灣譯名所刪除的子音都是出現在韻尾的非鼻音子音。因此，都是中文語音系統不能接受的。可是，除了兩個大陸也刪除的[ɹ]以外，台灣版本將這些子音刪除而沒有使用插入母音的方式來保留是違背中文音譯規則的。一般來說，為了避免發音接近的外來名字混淆，譯名會使用插入母音的方式來保留原文的音素。英文有許多發音相似的人名（如，Mark, Marcus, Mack, Max）。將這些名字音譯成中文不容易保留它們之間的發音差別。保留的音素越多越容易分辨而越難混淆。以上第二個例子的台灣譯名「馬科」（Marcus）跟中文另外一個外來名字「馬克」（Mark）很容易混淆。該人物的姓氏「福林」（Flint）也很容易視為另一個英文姓氏「Flynn」。不過，因為這些人物都不是真實的，而是奇幻小說由作者創造出來的人物，所以中文讀者混淆為另一個英文名字也不是很嚴重的問題。台灣版本音譯過程的目標似乎是以少音節原則為主。

（二）定性分析

1. 子音調適對比

本文對於子音調適不做仔細地分析而只展現出兩個兩岸譯名的差別比較明顯的例子。

第一，原文譯名的樣本中有三次出現了「dr」[dʒɹ]的複子音：「Draco」[dʒɹeɪkoʊ]，「Godric」[ɡadʒɹɪk]和「Cedric」[sedʒɹɪk]。中國大陸版本的翻譯為：德拉科 Dēlākē [tɿ2lɑ1kʰɿ1]，戈德里克 Gēdélíkè [kɿ1tɿ2li3kʰɿ4]，塞德里克 Sàidélíkè [sai4tɿ2li3kʰɿ4]。每次都將原文的[dʒ]音譯為[t]、複子音中插入了母音[ɿ]、而將原文的[ɹ]音譯為[l]。

台灣版本的翻譯為：跣哥 **Zhuǎigē** [tɕwai3kɿ1]，高錐客 **Gāozhuīkè** [kau1tɕwei1kʰɿ4]，西追 **xīzhuī** [ɕi1tɕwei]。每次都將[ɿ]刪除而將子音[dʒ]音譯為[tɕ]。原文的子音[dʒ]是有聲的舌葉的⁶擦音（voiced palato-alveolar fricative），不同於英文中一般由「d」字母標記的有聲的齒塞音（voiced dental stop）[d]。因此，大陸的譯名似乎是以字母為音譯原料而音譯成中文語音中最接近[d]的無聲齒塞音（voiceless dental stop）[t]。台灣音譯的子音跟字母沒有關係而是選了發音部位及方式跟原文比較近的無聲舌尖後的塞擦音（post-alveolar affricate）[tɕ]。由此可見，從語音的角度去判斷，台灣翻譯版對[dʒ]的子音調適比較精確。⁷

第二個例子是對出現在聲母位置的英文[ɹ]的子音調適。中國大陸都是將[ɹ]音譯為[l]，都沒有音譯為最接近的中文[ɹ]。台灣大部分的[ɹ]也是音譯為[l]，可是也有 5 次音譯為[ɹ]。在中文的詞彙中，以[ɹ]為聲母的詞比以[l]為聲母的詞少很多，所以比較難選擇合適的漢字。因此，通用的音譯法一般將英文的[ɹ]音譯為[l]。

⁶ 發音部位的語言學專用名詞來自於《語言學辭典》（陳新雄，1989）

⁷ 不過，這三個名字中出現的[dʒ]也可以視為一般由英文字母「d」標記的音[d]的一個可預測的變體。例如，英文詞語「god」發音為[gad]，後面加上以[ɹ]開頭的音節，自然會變成[gadʒnk]出現的[dʒ]。可是，單觀察到英文所使用的字母可能會忽略此語音變化而認為「d」所代表的音跟「god」的[d]一致。因此，將實際上出現的[dʒ]音譯為中文比較接近的[tɕ]，台灣翻譯表現著敏銳的語音認知。

2. 意譯及音義合譯之討論

意譯是第二常用的譯名法。本文的樣本中一共有 32 個人物名字，姓名分開來算的話有 55 個名字⁸。大陸的 55 個譯名有 5 個使用意譯的方式（9%），台灣的譯名中有 8 個使用意譯的方式（14%）。

在舉一些意譯的例子之前，首先要討論姓名的語義特點。中文和英文都有一些可以當語素的姓氏，如：黃、王、馬、李、高、林；**Baker**、**Smith**、**Cook**、**Green**、**Brown**、等。可是，在兩個語言中，這些語素當成姓氏的時候基本上會失去本身的意義。一個中國人發現一個人姓馬的時候不會立刻想起馬匹，而一個美國人看到人的姓為「**Baker**」，不會想起麵包。因此，在考慮怎麼將英文的姓氏翻譯成中文的時候，一般以音譯的方式為主而忽略原文語素的語義。可是，在奇幻小說中人物的名字通常包含深層的語義。作者可能會將人物的名字當作手中的一個用來操作讀者感情的工具。看到一個包含負面語素的名字，我們立刻會意識到該人物是扮演一個壞人的角色，同時看到可愛的名字我們會喜歡上該人物。譯者都很難以保留這些語義上的感覺。有時候會使用音譯方式而完全失去原來的語義，有時候會試圖將原文的語義翻譯過來，而有時候會創造出跟原文的語義不完全一樣可是還保留著相似感覺的名字。下面來看後兩者的若干例子。表格中意譯的部分為粗體。

⁸ 有幾個無姓的人物。

表 5

1. Professor Sprout	pɿə'fɛsə sprɔʊt	斯普勞特教授 Sīpǔláotè jiàoshòu	sɿ1p ^{hu} 3lau2t ^{hy} tɛjau4ɣou4
		芽菜教授 Yá-cài jiàoshòu	ja2ts^{hai}4 tɛjau4ɣou4
2. Sirius Black	sɿɿəs blæk	小天狼星·布莱克 Xiǎo-tiānláng-xīng Bùláikè	ɛjau3 t ^h jɛn1laŋ2 ɛjəŋ1 pu4lai2k ^{hy} 4
		天狼星·布莱克 Tiānláng-xīng Bùláikè	t^hjɛn1laŋ2 ɛjəŋ1 pu4lai2k ^{hy} 4
3. Prongs	pɿŋz	尖頭叉子 Jiāntóu chāzi	tɛjɛn1t^{hou}2 tɕ^{ha}1tsɿ
		鹿角 Lù-jiǎo	lu4 tejau3
4. Fenrir Greyback	fɛnɿɿ gɿɛɪbæk	芬里爾·格雷伯克 Fēnlǐ'ěr Géléibókè	fən1li3ɛɪ3 kɿ2lei2bwo2k ^{hy} 4
		焚銳·灰背 Fénruì Huībèi	fən2ɿwei4 xwei1bei4

例子（1）只有下面台灣譯名為意譯。原文的姓氏「Sprout」意譯為中文語義相同的「芽菜」。作為藥草學教授，原文的名字語義跟此人物的職業有關係。大陸因為使用了音譯的方式，所以失去了這個可愛的故事細節。例子（2）人物的個人名字兩岸都使用了意譯的方式。原文的名字是天文

中指「天狼星」的名稱，因此兩岸皆使用了意譯的方式。不過，因為「Sirius」本身不帶任何指星星的語素而且大多人對天文不熟悉，所以普通的讀者（尤其小孩子）看到該人物的英文名字不會知道此名字是一顆星的名稱。兩岸的譯名因為有「星」的語素，所以它的本意比較明顯。此譯名跟人物在故事中的特點有關。天狼星在西方也被稱為「The Dog Star」（犬星），而故事中的人物是一位會變成狗的「化獸師」。

例子（3）是一組四個類似譯名中的一個。這一組譯名是一組朋友上學期間的綽號。該人物也都是會變成動物的巫師，所以他們的綽號跟他們變成的動物有關。原文的「Prongs」是英文詞語「prong」的複數，語義為「叉」。這是哈利波特的父親（「James Potter」）的綽號。他之所以有此綽號是因為他是變成公鹿的「化獸師」，而鹿角尖尖如叉頭。大陸的譯名是單純將原文名字的語義意譯成中文，可是台灣版本用了後來才發現的故事細節來取名，這樣提早暴露了該人物跟鹿的關聯。

例子（4）只有台灣版本對人物的姓氏使用了意譯的方式。原文的姓氏由兩個英文語素組成「grey」（灰色）、「back」（後背）。因此，台灣的譯者意譯為「灰背」。這個姓氏的語義跟人物的性格以及故事中的角色沒有很明顯的關係，不過這兩個語素可能會使讀者聯想到動物的描述，這很適合此身為人狼的人物。另外，作為人物的姓氏「灰背」相對於四個音節的「格雷伯克」比較順口。下面來看幾個音義合譯的例子。

表 6

1. Draco Malfoy	dʒɹeɪkoʊ mælfɔɪ	德拉科·马尔福 Délākē Mǎ'ěrfú	tɿ2la1k ^h ɿ1 ma3əɪ3fu2
		跣哥·馬份 Zhuǎi-gē Mǎ-fèn	tɿɿwai3kɿ1 ma3fən4
2. Oliver Wood	əlɒvə wʊd	奥利弗·伍德 Aòlìfú Wǔdé	au4li4fu2 wu3tɿ2
		澳利佛·木透 Aòlìfó Mùtòu	au4li4fwo2 mu4t ^h ou4
3. Fleur Delacour	flər dɛləkɔr	芙蓉·德拉库尔 Fúróng Délākù'ěr	fu2ɿuŋ2 tɿ2la1k ^h u4əɪ3
		花兒·戴樂古 Huā'ěr Dàilègǔ	xwaɪ1 tai4ɿ4ku3

音義合譯的方式在樣本中是出現頻率最低的。以上是樣本中所有的例子。例子（1）的大陸譯名是單純的音譯。台灣的譯名中的音節既有接近原文的發音又有跟該人物的性格有關的語義。在故事中，該人物是哈利波特在學校最討厭的敵人。原文的「Draco Malfoy」看起來像壞人的名字。雖然一般的讀者可能不會知道名字字根的語義，可是應該都會意識到一種負面的感覺。「Draco」是拉丁語語義為「龍」的詞語（英文「dragon」的來源）。在西方的文化中，龍是很暴力的殺人的怪獸。此外，「Malfoy」的前一個音節「mal」是拉丁語語義為「壞」的語素，在現代英文中是代表壞事情的前綴（如，「malware」，「malpractice」，「malfunction」）。在音譯的過程中，這些語義被丟失了，可是台灣的譯名還保留著名字的負

面感覺。「跣」字很適合此很有錢而歧視別人的人物。另外根據生日的順序，他是哈利波特的「哥」，「馬份」也跟「馬糞」諧音而有負面、可惡的語義。台灣的這個譯名具有創造性。讀者看到「德拉科·马尔福」不會覺得他是一個可惡的人物，可是看到「跣哥·馬份」或者「Draco Malfoy」讀者大概會預設這是不會討人喜歡的一個人物。

例子（2）的個人名字兩岸都是音譯，可是姓氏只有台灣版本使用了意譯的方式。如上所述，該人物的姓氏跟許多英文姓氏一樣：由語素組成可是當姓時失去本身的意義。因此，音譯的方式似乎比較合適。可是，這個姓氏在故事的一個場景中提供了比較特別的功能。原文中的姓氏「Wood」來自於英文語素「wood」（木材）。大陸版本使用了純音譯的方式而失去了原來的含義。台灣版本使用了音義合譯的方式將「wood」意譯成「木」（母音[u]接近原文的[ʊ]，[m]和[w]也都是雙脣音）而加了「透」此既接近原文的[d]音素又跟「木頭」的「頭」諧音的漢字。在《哈利波特—神秘的魔法石》中第九章這個姓氏的語音造成了詼諧的誤解。

台灣版本：「對不起，孚立維教授，能不能把『木頭』借給我幾分鐘？」

木頭？哈利困愕地想著；難道木頭是一根她要用來處罰他的藤條嗎？但木頭其實是一個叫做木透的人，一名魁梧健壯的五年級學生……」（彭倩文，2000：160）

可是因為大陸使用了音譯的方式，只好加一個註解說「英文裡的姓氏『伍德』同時兼有『木頭』的意思」（蘇農，2000：91）

例子(3)的姓氏，兩岸都是音譯。個人的名字「Fleur」是語義為「花」的法語詞語。大陸的譯名使用了聽起來像原文名字的中文花名「芙蓉」，因此被分類為音義合譯。台灣版本的譯名是沒有直接語音關係的意譯「花兒」⁹。除了上述的意譯和音義合譯以外，還有一些譯名中的漢字具有跟人物的角色有關的貶義或者褒義，在選擇最接近語音的漢字時，同一個音常有許多語義不同的漢字，所以有時候譯者可以依人物的性格選擇最合適的漢字。

3. 特殊譯法例子

在分類的過程中，筆者發現了幾個不太符合歸類為上述三類的譯名。這些譯名不是單純的音譯或者意譯又不是音義合譯。這些譯名都發揮了譯者的一種創造性。樣本中，大陸版本有 3 個歸類為特殊譯法的譯名，台灣版本有 2 個。在以下的表格中都列出來了（特殊譯法的部分為粗體）。

⁹ 將「花兒」歸類為音義合譯也有一定的道理。在許多中國和台灣的方言中，普通話的 [f] 念為 [h]，而且「兒」([aɪ]) 也很接近原文的音 [œr]。可是作者認為靠方言的語音現象和韻尾的相似性不足以歸類為音譯合譯。方言的關係不是所有讀者都熟悉的知識，而且韻尾通常是最常刪除而比較難聽辨的音節部分。

表 7

1. Hermione Granger	həɪməʃəni ɡrændʒə	赫敏·格蘭杰 Hè mǐn Gélánjié	xɿ4min3 kɿ2lan2tɕje2
		妙麗·格蘭傑 Miàoli Gélánjié	mjau4li4 kɿ2lan2tɕje2
2. Minerva McGonagall	mənəvə məɡɔnəɡəl	米勒娃·麦格 Mílèwá Màigé	mi3lɿ4wa2 mai4kɿ2
		麥米奈娃 Mài Mǐnàiwá	mai4 min3nai4wa2
3. Helga Hufflepuff	hɛlgə hʌfəlpʌf	赫尔加·赫奇帕奇 Hè'ěrjiā Hèqípàqí	xɿ4əɪ3tɕja1 xɿ4tɕʰi2pʰa4tɕʰi
		海加·赫夫帕夫 Hǎijiā Hèfūpàfū	xai3tɕja1 xɿ4fu1pʰa4fu2
4. Peter Pettigrew	pitə pɛdɪɡru	小矮星彼得 Xiǎo'ǎixīng Bǐdé	ɕjau3 ai3ɕjəŋ1 pi3tɿ2
		彼得·佩迪魯 Bǐdé Pèidilǔ	pi3tɿ2 pʰei4ti4lu3

例子(1)的個人名字「Hermione」兩岸譯名皆為特殊譯法。大陸的「赫敏」中有跟原文接近或相同的三個子音[x]、[m]、[n]，台灣的譯名也保存了原文的[m]和最後的母音[i]，可是與一般的趨勢逆反，兩者都將四個音節的原文名字翻譯成兩個音節的譯名。翻譯為兩個音節的個人名字，兩岸的譯者似乎是將該人物的名字「漢化」成比較類似中國人的名字。另外，這兩個譯名中語素的褒義跟人物的性格有關。大陸的譯名中的「敏」

為「敏捷」、「靈敏」、「聰敏」的意思很適合此魔術學校最聰明、能幹的學生。同樣，台灣譯名的語義為「巧妙」、「靈妙」、「妙趣」的「妙」也跟此人物的性格有關。台灣譯名的第二個漢字「麗」跟該人物不是有很明顯的關係，她不是很漂亮的女生，可是兩個字「妙麗」加起來是一個中國女孩子的名字。作為故事的女主角，該人物的名字翻譯成順口、易讀的中文是很有道理的。另外，故事的三個主角：Harry Potter，Ron Weasley，Hermione Granger，雖然原文中個人名字的音節數都不同，但是兩岸的個人名字都翻譯成兩個音節的中文譯名，因此創造了一種對稱性。這兩個譯名皆保留了原文的一些音素，所以可能會有人認為分類為音譯比較合適，可是作者認為兩者逆反了音節數的趨勢而變成了又跟其他兩個人物對稱又像中國人名字的譯名就是「特殊譯法」的表現。

例子(2)的台灣的姓氏翻譯為特殊譯法。該人物的原文名字「Minerva McGonagall」有七個音節而是原文樣本中音節數最長的名字。兩岸的翻譯都刪除了四個音節長的姓氏的幾個音素，可是台灣的譯法較為特別。兩岸姓氏譯名的第一個漢字都是「麥」，一個可以當作中國人姓氏的漢字。台灣譯名也按照中文姓名的順序將姓氏排在個人名字的前面。因此，叫做「麥教授」的時候完全像中國人的稱呼。於是，我將此譯名歸類為特殊譯法。

例子(3)的原文姓氏中的子音重疊具有一種孩子氣、可愛的感覺。兩岸的譯名透過不同的方式皆保留了此語音特點。台灣的譯名所重疊的子音跟原文一樣所以歸類為音譯，可是大陸的譯名則使用了無語音關係的子音[tɕʰ]。之所以會使用此非音譯的子音可能是因為「奇」字有「奇怪」、「奇妙」、「神奇」的意思。這個語義不存在於原文的名字，可是保留著一種讀音和語義上的感覺。因此，歸類為特殊譯法。

例子（4）的台灣譯名為單純的音譯。可是，大陸的譯名具有創造性而不是純音譯。爲了搭配「小天狼星」（兩位在故事中原來是好朋友）將此人物命名為「小矮星」（他個子矮小）。原文的「Pettigrew」也可以視爲兩個語素。「petti」可以視爲法語語素「petit」的一個變體（語義爲「小」）。「grew」是英文動詞「grow」的過去時態（語義爲「生長」）。這個語義跟大陸譯名的「小矮」有關。可是還將原文的個人名字「Peter」音譯為「彼得」而將英文的姓名順序顛倒了。由於這些因素將此譯名歸類為特殊譯法。

四、結語

（一）研究總結

本文所進行的研究發現了兩岸譯名的若干差別以及各自的翻譯傾向與特點。首先，在音譯的過程中，中國大陸的譯名傾向於使用插入母音爲處理方式。通過此方式也將原文名字的音素保留得比較好。在語音方面上，可以說大陸的譯名翻譯得比較精確。大陸的譯名較遵守學者曾經歸類出來的外來詞翻譯規則。可是，這個傾向也導致了音節數的增加。因爲中文讀者比較熟悉的中國名字一般以兩三個音節爲主，所以均值為 5.4 的大陸譯名對中文讀者比較拗口、難念。相對地，台灣的譯名傾向於使用刪除子音爲處理方式。因爲將原文的許多音素刪掉了，翻譯的精確性較低。這樣的譯名雖然跟原文的語音關係比較遠，可是對中文讀者來說這些譯名比較順口、容易念。

通過以上對意譯、音義合譯、以及特殊譯法的討論，我們發現兩岸的譯名都發揮一定的創造性。由於中文的語音特點和漢字的獨特性，我們也會發現在如此的奇幻小說專有名詞翻譯的過程中，中文有比其他語言大的創造空間。

（二）研究的限制以及發展的方向

由於樣本數量少，本研究存在著一定的限制。樣本限於人物譯名的分析而忽略了《哈利波特》系列許多不同類型的專有名詞翻譯，如，地名、怪獸、咒語等。因為還有很多本文沒有分析的翻譯名詞類型，將來有極大的研究發展的空間。此外，以後也可以以其他書籍的翻譯名詞為樣本來進行對比研究。可以去探討《哈利波特》系列的兩岸譯名是否代表中國大陸和台灣在其他文學作品展現出來的翻譯趨勢。也可以假設此不同的傾向出於什麼樣的因素。將來的研究也可以向心理語言學的方向走。看到奇幻小說創造的專有名詞時會引起讀者的什麼樣的反應？這些名詞不同語言或者地區的譯名操作讀者感情的效果如何？總而言之，以奇幻小說的翻譯版為研究材料有許多值得探討的方向。

參考文獻

- 陳家寧、林哲，〈談外語詞的漢化處理〉，《天津大學學報》（社會科學版）第13卷第5期（2011），頁476—480。
- 陳新雄等編者，《語言學辭典》（台北：三民書局股份有限公司，1989）。
- 彭倩文譯者，《哈利波特-神秘的魔法石》（作者 J.K. Rowling，原著出版 1997）（台北：皇冠文化出版有限公司，2000）
- 蘇農譯者，《哈利波特與魔法石》（作者 J.K. Rowling，原著出版 1997）（北京：人民文學出版社，2000）
- Lin, Yen-Hwei. (2007). *The Sounds of Chinese*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Lin, Yen-Hwei. (2009). "Loanword Adaptation and Phonological Theory." *Proceedings of the 21st North American Conference on Chinese Linguistics (NACCL-21)*, ed. Yun Xiao. Smithfield Rhode Island: Bryant University, pp.1-12.
- Miao, Ruiqin. (2005). "Loanword Adaptation in Mandarin Chinese: Perceptual, Phonological and Sociolinguistic Factors." Dissertation. Stony Brook University.
- Paradis, Carole and LaCharité Darlene. (1997). "Preservation and Minimality in Loanword Adaptation." *J. Linguistics* 33:379-430: Cambridge University Press
- You, Aili. (2008). "Constraints Operative in the Chinese Syllable-Evidence from English Loanwords." 語文學刊（高教・外文版）第2期
- n.d. *Harry Potter* in Chinese, Japanese, and Vietnamese Translation. Accessed 2014-2015. <http://www.cjvlang.com/Hpotter/index.html>.

附錄

人物名字

原文	中國大陸	台灣
Harry Potter	哈利·波特 Hālì Bōtè	哈利波特 Hālì Pōtè
Ron Weasley	罗恩·韦斯莱 Luó'ēn Wéisīlái	榮恩·衛斯理 Róng'ēn Wèisīlǐ
Hermione Granger	赫敏·格兰杰 Hèmn Gélánjié	妙麗·格蘭傑 Miàoli Gélánjié
Draco Malfoy	德拉科·马尔福 Délākē Mǎ'ěrfú	跂哥·馬份 Zhuǎi-gē Mǎ-fèn
Fred Weasley	弗雷德·韦斯莱 Fúléidé Wéisīlái	弗雷·衛斯理 Fúléi Wèisīlǐ
Oliver Wood	奥利弗·伍德 Àolìfú Wǔdé	澳利佛·木透 Àolífó Mùtòu
Voldemort	伏地魔 Fúdìmó	佛地魔 Fódìmó
Professor Sprout	斯普劳特教授 Sīpǔláotè jiàoshòu	芽菜教授 Yá-cài jiàoshòu
Fleur Delacour	芙蓉·德拉库尔 Fúróng Délākù'ěr	花兒·戴樂古 Huā'ěr Dàilègǔ
Cedric Diggory	塞德里克·迪戈里 Sàidélǐkè Dìgēlǐ	西追·迪哥里 Xīzhuī Dìgēlǐ

Percy Weasley	珀西·韦斯莱 Pòxī Wéisīlái	派西·衛斯理 Páixī Wèisīlǐ
Dean Thomas	迪安·托马斯 Dī'ān Tuōmǎsī	丁·湯馬斯 Dīng Tāngmǎsī
Luna Lovegood	卢娜·洛夫古德 Lúnà Luòfūgǔdé	露娜·羅古德 Lùnà Luógǔdé
Marcus Flint	马库斯·弗林特 Mǎkùsī Fúlintè	馬科·福林 Mǎkē Fúlín
Minerva McGonagall	米勒娃·麦格 Mǐlèwá Màigé	麥米奈娃 Mài Mǐnàiwá
Severus Snape	西弗勒斯·斯内普 Xīfúlèsī Sīnèipǔ	賽佛勒斯·石內卜 Sàifólèsī Shínèibǔ
Madam Pomfrey	庞弗雷夫人 Pángfúléi fūrén	龐芮夫人 Pángruì fūrén
Madam Pince	平斯夫人 Píngsī fūrén	朋夫人 Péng fūrén
Horace Slughorn	霍拉斯·斯拉格霍恩 Huòlāsī Sīlāgéhuò'ēn	赫瑞司·史拉轟 Hèruìsī Shīlāhōng
Godric Gryffindor	戈德里克·格兰芬多 Gēdélíkè Gélánfēnduō	高錐客·葛來分多 Gāozhuīkè Gélaifēnduō
Salazar Slytherin	萨拉查·斯莱特林 Sālāchá Sīlāitèlín	薩拉札·史萊哲林 Sǎlāzhá Shīlāizhélín
Rowena Ravenclaw	罗伊纳·拉文克劳 Luóyīnà Lāwénkèláo	羅威娜·雷文克勞 Luówéinà Léiwénkèláo

Helga	赫尔加·赫奇帕奇 Hè'ěrjiā	海加·赫夫帕夫 Hǎijiā
Hufflepuff	Hèqípàqí	Hèfūpàfū
Tom Riddle	汤姆·里德尔 Tāngmǔ Lǐdé'ěr	湯姆·瑞斗 Tāngmǔ Ruidǒu
Marvolo	马沃罗 Mǎwòluó	魔佛羅 Mófóluó
Sirius Black	小天狼星·布莱克 Xiǎo- tiānláng-xīng Bùláikè	天狼星·布莱克 Tiānláng- xīng Bùláikè
Peter Pettigrew	小矮星彼得 Xiǎo'ǎixīng Bǐdé	彼得·佩迪魯 Bǐdé Pèidilǚ
Moony	月亮脸 Yuèliang-liǎn	月影 Yuè-yǐng
Wormtail	虫尾巴 Chóng-wěiba	蟲尾 Chóng-wěi
Padfoot	大脚板 Dà-jiǎobǎn	獸足 Shòu-zú
Prongs	尖头叉子 Jiāntóu chāzi	鹿角 Lù-jiǎo
Fenrir Greyback	芬里尔·格雷伯克 Fēnlǐ'ěr Géléibókè	焚銳·灰背 Fénruì Huībèi

〈編輯後記〉

國立臺灣大學華語教學碩士學位學程，奉教育部核定，於民國 100 年 8 月 1 日正式成立。本學程理論與實用並重，每年錄取國內外碩士班研究生菁英，培養優秀之華語教學研究人才。《臺大華語文教學研究》為本學程發行之學術性刊物，以整合華語文教學之知識與經驗，促進學術研究為宗旨，收錄國內外研究生撰寫華語文教學及相關領域研究之學術論文，每年八月出刊。第一、二期《臺大華語文教學研究》之論文，經論文發表會討論及專家學者審查後，分別於民國 102 年 8 月及民國 103 年 8 月正式出版，兩期各收錄華語文教學相關論文八篇，成果豐碩。

本期《臺大華語文教學研究》編輯委員會於民國 103 年 7 月發布徵稿訊息，公開徵求與華語教學相關研究之論文大綱，徵稿主題包括：(一) 華語教學法，(二) 漢語語言學，(三) 資訊科技與華語文教學，(四) 華人社會與文化，(五) 第二語言習得，(六) 國內外華語教學現況。本屆徵稿，共計收到國內外論文二十二篇，其中國內稿件十八篇，國外來稿四篇。經初審後，通過十一篇論文發表，通過率 50%，並於 104 年 3 月 28 日假本校文學院會議室舉辦《臺大華語文教學研究》第三期論文發表會。

《臺大華語文教學研究》第三期論文發表會中的十一篇論文，經講評人懇切提出意見充分討論後，作者會後修改，共寄回稿件十篇，由本學程邀請國內專家學者匿名複審。本期通過複審的論文共六篇，通過率為 60%，其中本學程研究生論文五篇，外校研究生論文一篇。《臺大華語文教學研究》第三期徵稿，在歷經初審、論文發表會及複審的嚴謹審稿程序後，將於本年八月正式出版。

非常感謝大家對《臺大華語文教學研究》的愛護與支持，除了各位投稿人踴躍賜稿外，講評人提出中肯意見，專家學者費心審稿，工作人員團結合作，都是促成順利出刊的重要原因。《臺大華語文教學研究》園地公開，歡迎國內外研究生投稿，目前已開始徵選第四期論文發表會稿件，期盼大家共同努力耕耘，使《臺大華語文教學研究》第四期成果更為豐實！

國立臺灣大學華語教學碩士學位學程 謹啓

民國 104 年 8 月

《臺大華語文教學研究》稿約

- 一、本刊為純學術性刊物，以整合華語文教學之知識與經驗，促進學術研究為宗旨，發表華語文教學及相關領域研究之學術論文。
- 二、本刊為年刊，每年八月出刊。園地公開，歡迎國內外研究生（第一作者與其他作者均限具碩博士班學籍之研究生）投稿。
- 三、徵稿主題：
 - （一）華語教學法
 - （二）漢語語言學
 - （三）資訊科技與華語文教學
 - （四）華人社會與文化
 - （五）第二語言習得
 - （六）國內外華語教學現況
- 四、本刊設編輯委員會，處理集稿、審稿、編印及其他出版相關事宜。來稿將採匿名雙審制送請學者專家審查。通過刊登之稿件，編輯委員會得視各期稿件多寡，調整其刊登時間。無法刊出之稿件恕不退還，請自行保留底稿。
- 五、來稿請寄 **Word** 形式之電子檔案，並附上「報名資料表」。本刊稿件以中文或英文撰寫為原則，中文以六千字至兩萬字為限，英文以一萬字至兩萬五千字為限（含註解及參考資料）。「撰稿格式」請詳附件。
- 六、來稿以未曾發表者為限，同一文稿請勿同時分投國內外其他刊物；學位論文及網路文章請勿投稿。發表人須簽具聲明書，如有抄襲、重製或侵害等情事，概由投稿者負擔法律責任，與本刊無關。
- 七、編輯委員會得就審查意見綜合討論議決，要求撰稿人對其稿件做適當修訂。本刊責任校對亦得根據「撰稿格式」做適當校正。來稿刊登後，致送本刊二本、抽印本二十份，不另致酬。

八、稿件經審查通過刊登後，需簽署著作授權同意書兩份，一份由本刊編輯委員會留存，一份由國立臺灣大學出版中心留存。本刊著作者享有著作人格權，本刊則享有著作財產權；日後除作者本人將其個人著作集結出版外，凡任何人任何目的之重製、轉載（包括網路）、翻譯等皆須事先徵得本刊同意，始得為之。

九、來稿請寄：10617 臺北市大安區羅斯福路四段一號／國立臺灣大學華語教學碩士學位學程／《臺大華語文教學研究》編輯委員會；本刊電子郵件信箱：ntutcs1conf@gmail.com。郵件標題格式須為：**【投稿】〈篇名〉姓名**。本刊將於收到稿件後三個工作天內回信，如未收到回信，敬請聯繫本委員會。

The Third NTU Postgraduate Conference on Teaching Chinese as a Second Language

Submission Deadline: 15-Nov-2014

Call for Papers:

Location: National Taiwan University

Conference Languages: Chinese or English

Conference topics include, but are not limited to:

- Chinese teaching method
- Chinese linguistics
- Material and information of technology about Chinese teaching
- Chinese society and culture
- Second language acquisition
- The current situation about domestic and overseas Chinese teaching

Format of Submission:

Please use the "submission form" to submit your paper.

Word Limit: 6,000-20,000 words in English or 10,000-25,000 characters in Chinese.
(including references and keywords)

Contact:

-Please send the MS-Word format file as attachment to: ntutcs1conf@gmail.com

-All papers will be reviewed anonymously.

※ Duration for each paper presenter: 23 minutes (15 minutes presentation; 8 minutes Q&A)

「臺大華語文教學研究」 中文撰稿格式

- 一、文章標題請置中，標楷體，字體大小 22 級，粗體，行高 2.0。
- 二、作者名稱，標楷體，字體大小 14 級，行高 1.0。
- 三、提要，標題設字體大小 18 級，行高 1.0。內文字體為標楷體，字體大小 12 級，首行縮排 2 字元，行高 1.15。
- 四、關鍵詞，標題粗體。標題及內文標楷體，字體大小 12 級，行高 1.15。
- 五、標題格式依一、（一）、1.、（1）等順序標示，字體大小依序為 16、14、12、12 級，行高皆為 2.0。標題相連時，中間不需空行。除標題「一」字型為新細明體外，其餘（一）、1.、（1）皆為標楷體。
- 六、內文之中文字體為新細明體、英文及半形數字、符號之字體為 Times New Roman，行高設 1.15。字體大小 12 級。請使用標準中文標點符號，並注意引號使用「」、雙引號使用『』，除破折號——、刪節號……各佔全形兩格外，其餘標點符號各佔全形一格。
- 七、註腳符號請用阿拉伯數字標示，號碼全文連續。註腳文字置於每頁下方，以細黑線與正文分開，中文字體為新細明體、英文及半形數字、符號之字體為 Times New Roman，行高 1.0。字體大小 10 級。
- 八、若於文中引用其他研究者成果，請務必註明引用來源，並列於「參考文獻」中。
- 九、文中舉列之圖表，前後須各空一行，並須標註圖表之標題，如「表 1 ○○○○○○」、「圖 1 ○○○○○○」；圖表標題之字型為標楷體，字體大小 12 級，置中，行高 1.0；表格之標題置於表格上方、圖例之標題置於圖例下方。
- 十、正文後須附加參考文獻，請先列中文書目，再列外文書目。中文書目依作者姓氏筆劃數排列，英文書目依作者姓氏字母序排列，舉列單一作者多篇研究時，則依著作出版先後排列。並請使用新式標點：專書、期刊、學位論文等之中文標題使用雙尖號《》，論文、章節等之中文標題一律採單尖號〈〉；書名與篇名連用時，可省略篇名符號，如《莊子·天下》。

引用中文專書或論文，請用下列格式：

(一) 引用專書：

作者，《書名》（出版地：出版者，西元年份），頁碼。

王力，《中國現代語法》（北京：中華書局，1954），頁 30。

(二) 引用期刊論文：

作者，〈篇名〉，《刊物名稱》卷期（西元年份），頁碼。

張麗麗，〈動詞複合與象似性〉，《語言暨語言學》第 4 卷第 1 期（2003），頁 30。

(三) 引用論文集論文：

作者，〈篇名〉，論文集編者，《論文集名稱》（出版地：出版者，西元年份），頁碼。

牟正蘊，〈電腦寫作與初級漢語〉，陳淑慧，《第三屆全球華文網路教育研討會論文集》（臺北：行政院僑務委員會，2003），頁 30。

(四) 年代及頁數請一律使用阿拉伯數字。

引用西文專書或論文，請用 APA 格式：

(一) 引用專書：

Shotton, M. A. (1989). Computer addition? A study of computer dependency. London, England: Taylor & Francis.

(二) 引用期刊：

Powers, J. M., & Cookson, P. W. Jr. (1999). The politics of school choice research. *Educational Policy*, 13(1), pp.104-122.

(三) 引用論文集論文：

Katz, I., Gabayan, K., Aghajan, H. (2007). A multi-touch surface using multiple cameras. In Blanc-Talon, W., Philips, D., Popescu., & P. Scheunders (Eds.), *Lecture Notes in Computer Science: Vol. 4678. Advanced Concepts for Intelligent Vision Systems* (pp. 97-108). Berlin, Germany: Springer-Verlag.

Paper Format

Topic (22 pt , Bold)

Author name (14 pt)

Abstract (18 pt , Bold)

The paper document should be typed in Microsoft Word. The abstract (Times New Roman, 12 point size) should be written within 1000 words.

Keywords : Maximum 5 words, bold, Times New Roman, 12 point.

Title 1 (16 pt)

The main text should be written in Times New Roman, 12 point size and should be single-spaced and justified. Bibliographical references integrated into the text should appear in parentheses. For example: (Stewart, 1994)

1.1 Title 2 (14 pt, bold)

Title 2 should be enumerated with Arabic numerals followed by a period (1., 2., 3., etc.; 1.1., 1.2., 1.3., etc.), align left, double-spaced.

1.1.1 Title 3 (12 pt, bold)

Title 3 should be enumerated with Arabic numerals followed by a period (1., 2., 3., etc.; 1.1., 1.2., 1.3., etc.), align left, double-spaced.

Tables and figures should be centered, numbered, and titled. Note that captions should be placed differently: above the tables, but below the figures.



Figure1 XX

Table1 XX

References (16pt)

Last name, X. X. and Last name, Y. Y. (19xx), Title, *Journal*, Vol. X, No. X, pp. xx-xx.

Last name, X. X. (19xx), *Title for report or book*, x edition, Location: Publisher.

(Times New Roman, 12 point size. Chinese references should be written in font DFkai-SB.)

臺大華語文教學研究

NTU Working Papers in Chinese Language Teaching

第 三 期

出版者：國立臺灣大學華語教學碩士學位學程

編輯者：國立臺灣大學華語教學碩士學位學程

《臺大華語文教學研究》編輯委員會

發行者：國立臺灣大學華語教學碩士學位學程

印刷者：久忠實業有限公司

定 價：美金 30 元（郵費另計）

中華民國一〇四年八月出版

ISSN 2309-897X

（請勿翻印、翻譯及轉載）